

Roparz Hemon

**TANGI
KERVILER**

1

Pa **grogan** gant va **istor**, e oan ur
paotr pevarzek vloaz, o **vevañ e ti**
va **zud**.

Hon ti oa ur **maner kozh**.
E-kichen an nor-dal, e **lenned**, **engravet war**
ur **maen**, e **sifroù roman**, 1503.

Marteze a-walc'h e verke bloaz ar
savidigezh, a **lavare va zad**.

Pezh a zo sur, e oa bet ar **maner**, **maner**
Kerviler, **aze e-pad meur a gantved**.
Merk an amzer a oa warnañ, ha **merk**
meur a zarvoud trubuilhus.

Ar **pennti a oa c'hoazh**
anterin. Ne oa ket **bras** : en **traoñ ur sal hag**
ur **egin** ; **a-zioc'h**, **kambr va zad** ha **va**
mamm ha kambr va div c'hoar ;
a-zioc'h c'hoazh, ur **c'halatrez** ; ur
c'hombod ennañ a dalveze da
gambrig d'hor matezh.

Va **c'hambr-me a oa en ur gazel**, en
tu dehou da dalbenn ar pennti.
Lavarout a dlefen kentoc'h, **pezh a**
chome eus ar gazel, rak hanter **ziskaret e oa**
bet gan an tangwall, ha ne oa ket **bet**
adsavet.

En **tu kleiz e oa adtiez**, ar
c'hrevier hag ar marchosi. **Eno**, en ur **skiber**,
e **loje hor mevel**.

Tudjentil e oamp, a **noblañs kozh**.
Unan eus tadoù hol lignez, **Tangi Kerviler**,
a oa **bet e Brezelioù ar Groaz**.

quand je commence - mon histoire
garçon - 14 - an - vivant - chez
mes parents

notre maison - manoir - vieux

à côté - portail - on lisait - gravé
pierre - chiffres - romains

peut-être bien - marquait - année
construction - disait - mon père

ce qui est - certain - manoir

là - pendant - plusieurs - siècle
marque - temps - sur lui

plusieurs - événement - affligeants
maison d'habitation - encore

intacte - pas grande - en bas - salle
cuisine - au dessus - chambre- père

ma mère - chambre - 2 - soeur
au dessus - encore - grenier

compartiment - en lui - servait
petite chambre - à notre servante

ma chambre à moi - aile

côté - droit - façade - maison d'hab.
dire - je devrais - plutôt - ce qui

restait - aile - car à 1/2 détruite
été - incendie - pas été

reconstruite

côté - gauche - dépendances

crèches - écurie - là - apprentis
logeait - notre commis

gentilhommes - noblesse - ancienne

un - pères - notre lignée

été - guerres de la croix (Croisades)

War a gonted, e oa bet lazhet en Douar Santel e seziz Akr. Dre-se, an anv Tangi a vez douget a rumm da rumm en hon tiegez gant ar mab henañ, hag e oa eta anv va zad ha va hini.

Ha ni a wad uhel, ne oamp ket pinvidikoc'h eget kalz eus ar partabl a-ziwar-dro. Paouroc'h e oamp eget bourc'hizien Laniron, ar gêr dostañ, paouroc'h zoken eget darn eus merourien Drevezal, hor parrez. E gwirionez e vevemp evel ar re-mañ, nemet ne werzhemp nag ed, na frouezh, na legumaj, na laezh, nag amanenn. Ne vern penaos, gant ur park, ur prad, ur gwerje hag ul liorz, n'hor boa ket da werzhañ. Ne oa ket re evidomp.

Va mamm he doa ul leve, deuet dezhi a-berzh he maeronez, markizez kozh Lezansker, goude he marv. Ha krediñ a ran ne oa nemet al leve-se etre ni hag an dienez.

An 3^{vet} a viz Mae 1784 e oa.

War-lerc'h devezhioù amzer vrav e oa deuet glav bras. Ret oa bet din chom er gêr, e-lec'h mont da redek evel boaz dre ar c'hoadoù. Chom er gêr ne blije din tamm. Traoù a-walc'h a gaven d'ober eno koulskoude, etre lenn, aozañ a bep seurt bitrakoù, reiñ dorn d'hor mevel Juluan er c'hrevier pe er marchosi.

à ce qu'on racontait - tué - Terre
Sainte- siège - de ce fait - nom
porté - de génération en g.- famille
fils - aîné - donc - nom - mon père
le mien
nous- sang noble (haut) -étions pas
plus riches que - beaucoup
roturiers - alentours - plus pauvres
que - bourgeois - ville
la plus proche- plus pauvres -même
certains - fermiers - not. paroisse
en vérité - nous vivions - comme
ceux-ci - mais - vendions - ni blé
ni fruits - légumes - lait
beurre - n'importe comment
champ - pré - verger - jardin
n'avions pas à vendre - pas trop
pour nous
mère - rente - venue à elle
de la part - marraine - marquise
vieille - après - sa mort - croire
je fais - que cette rente - entre nous
misère
mois - mai
après - journées - temps - beau
venue - pluie - grande - avait fallu
rester - maison - au lieu - aller
courir - comme d'habitude - bois
rester- maison -plaisait -pas du tout
choses - assez - j'y trouvais à faire
pourtant - entre lire - façonner
toute sorte - babioles - donner main
commis - dans les crèches - écurie

Hogen ne oan ket evit gouzañv selloù du va zad ha rebechoù va mamm. Kaset kuit oan bet eus ar skolaj, evit bezañ c'hoariet un dro gamm d'ur c'helenner, ha gwall chalet e oa va zud ganin.

Deuet oa an noz, hag an holl en ti a oa aet da gousket. An holl, nemedon. Edon em c'hambr, puchet war ar pallenn dirak va gwele, o lenn ouzh goulou ur gantol lakaet war ur gador. Al levr, soñj am eus, a oa « Don Kic'hote ».

A-greiz-holl e klevis trouz ur marc'h er porzh. Ha me ha mont ouzh ar prenestr. Gwelout a ris, ne voe ket pell Juluan, e letern en e zorn, o tont er maez eus e skiber, hag o kerzhout war-bouez, rak kozh e oa, etrezek talbenn an ti. Neuze e spurmantis skleur e letern o kouezhañ war heuzoù ha kentrou, sur a-walc'h re ar marc'heger o paouez lammat diwar gein e jav.

Edo an daou zen o kaozeal, nemet gant tourni an avel hag ar glav, daoust ma'm boa digoret ar prenestr, ne gomprenen ket petra a lavarent. War se e welis Juluan o vont trema ar porched hag e klevis storlok morzhol an nor. War-lerc'h ur pennad, e klevis edod o tisparlañ. Ar nor a zigoras en ur chourikat evel atav.

Amzer da wiskañ va botoù ha da

mais - je ne pouvais pas -supporter
regards - noirs - père - reproches
mère - renvoyé - avais été - collègue
avoir joué - tour mauvais
professeur - très - tourmentés
mes parents - avec moi
venue- nuit - tous -dans la maison
allés - dormir - tous - sauf moi
j'étais - ds ma chambre - accroupi
couverture - devant - lit - lisant
lumière - chandelle - mise - chaise
livre - je me rappelle
tout à coup - j'entendis - bruit
cheval - cour - et moi d'aller
fenêtre - voir je fis- pas longtemps
sa lanterne - sa main - sortir de
sa remise - marchant - lentement
car vieux - vers - façade - maison
alors - j'aperçus - leur - lanterne
tomber - bottes - éperons
probablement - ceux - cavalier
venant de- sauter -du dos -monture
étaient - 2 - homme - parler - mais
vacarme - vent - pluie
bien que j'avais - ouvert - fenêtre
comprenais pas- qu'est-ce -disaient
sur ce - je vis - aller - vers
porche - j'entendis - claquement
marteau - porte - après - moment
j'entendis - on était - ôter la barre
porte - s'ouvrit - en grinçant
comme toujours
temps - mettre mes chaussures

deurel ur vantell war va fenn, hag e redis er-maez. Oc'h erruout er sal, e welis hor matezh o lakaat al lamp e-kreiz an daol war enaou. Un den a oa en e sav e-kichen. Juluan a oa aet betek traoñ an derezioù.

« Piv 'zo aze ? »

Mouezh va zad e oa, o tont eus al laez.

« Mab kastell Kerc'hwiton, aotrou, o klask bod evit an noz. »

« Mab kastell Kerc'hwiton ? » eme va zad, « kas anezhañ ... »

Termal a reas un nebeud.

« Kas anezhañ da gambr Tangi. N'em eus ket gwelloc'h da reiñ dezhañ. »

Ar c'homzoù diwezhañ-se a voe lavaret uheloc'h, hep mar evit bezañ klevet fraezh gant ar paotr a c'hortoze er sal. An aotrou kont, perc'henn Kerc'hwiton, ur c'hastell ur pemp lev bennak diouzh hor parrez, a oa anavezet-mat er vro. Peurliesañ, pa zeue un estren da c'houlenn herberc'h du-mañ, e veze lakaet er c'hraou, mar doa ur c'hlasker-bara, pe en ul lab e-kichen ar gegin, mar doa un den a zere uheloc'h ha tres onest warnañ. Morse ne veze nikun kaset en e roud.

Sur-mat, ma vije bet an aotrou kont e-unan, e vije diskennet va zad d'e saludiñ, hag aozet e vije bet dezhañ ur

jeter - manteau - ma tête - courus
dehors - arrivant - salle - je vis
servante- mettre- lampe -au milieu
table - allumée - homme - debout
à côté - allé - jusque - bas
marches
qui est là
voix - mon père - venant
de l'étage
fils - chateau - monsieur
cherchant - asile - nuit
fils - chateau - dit
mon père - amène le
hésiter il fit - un peu
amène le - chambre
je n'ai pas mieux - lui donner
ces dernières paroles furent
dites - plus haut - sans doute
entendues - distinct - par le garçon
attendait - salle - monsieur - comte
propriétaire - chateau - cinq
lieue - environ - de notre paroisse
connu bien - pays - généralement
quand venait - étranger - demander
hospitalité - chez nous - mis
crèche - s'il était - mendiant - ou
remise - à côté - cuisine - s'il était
personne - rang social - plus haut
apparence- honnête- sur lui -jamais
personne - renvoyé
surement - si ça avait été - Mr
comte- lui-même - descendu - père
le saluer - arrangé lui aurait été

gwele er sal. **Hogen** e **vab**, ur **c'hrennard** **a-boan** **koshoc'h** **egedon**, ne oa ket **ezhomm** en em **zirenkañ** **evitañ**.

Ar vatezh a **c'houlennas** **seven** **ouzh** an **den** **yaouank** ha **naon** en doa pe sec'hed.

« **N'em** eus ket, » a **respontas**, **hep** **ger mui**.

Juluan a **reas** war-dro ar **marc'h**, a oa **chomet**, **stag** e **rañjenn** **ouzh** **post** ar **porched**.

Me a **bedas** ar **paotr** da **zont** war va **lerc'h**. Em **c'hambr** e oa ur **gwele**, a veze **roet** da **unan** eus va **c'hendirvi**, pa **zeue** d'hon **ti a-wechoù**.

Paket e oa an **hini** **nevez** erruet en ur **vantell du**, a **c'holoe** e **gorf** **a-bezh betek** e **heuzoù**. He **diwiskañ** a **reas**, hag e **tiwiskas ivez** e **dog**. **Tog** ha **mantell** a oa **gleb-teil**, hag an **dour** a **zevere** diouto.

Sellout pizh a ris outañ, o **sevel** ar **gantol**.

« **Te** n'out ket **mab** **Kerc'hwiton**, » **emezon**.

N'anavezen ket **mat tud** **Kerc'hwiton**, **hogen** o **gwelet** em **boa** **ouzhpenn** ur **wech**.

« **Nann**, » **emezañ**.

« **Perak** 'ta out **aet** da **lavarout** e oas **hennezh** ? »

« **N'em** eus **lavaret** **mann**, » **emezañ** ; je n'ai dit - rien - dit-il

lit - dans la salle - mais - son fils
adolescent - à peine - plus vieux
que moi - pas besoin - se déranger
pour lui

servante - demanda - polie
homme - jeune - si faim il avait
ou soif

je n'ai pas - répondit-il - sans
mot - plus

s'occupa du - cheval
resté - attaché - sa bride
pilier - porche

j'invitai - garçon - venir
à ma suite - dans ma chambre - lit
donné à - un - cousins

quand il venait - chez nous -parfois
enveloppé - celui - nouvel. arrivé
manteau - noir - couvrait - corps
en entier - jusque - ses bottes -l'ôter
ôta -aussi - son chapeau - chapeau
manteau - complet. trempés - eau
coulait d'eux

le regarder attentiv. je fis - levant
chandelle

toi tu n'es pas - fils
dis-je

je ne connaissais pas - bien - gens
mais - les voir j'avais
plus de - une fois

non dit-il
pourquoi donc - tu es allé - dire
tu étais celui-là

« da **vevel** eo en deus **graet** ur **fazi**. »

« **Perak** n'ec'h eus ket **dislavaret** anezhañ ? »

Ar **pao**tr a **vousc**'hoarzhas.

« **Aon** am **boa** » **emezañ**, « na **vijen** **kaset** da **vale**. **Pell** a-walc'h em eus **redet** **dindan** ar **glav**. »

Plijus e oa e **vousc**'hoarzh, **plijus** e **benn**. N'eo ket **souezh** e **vije** bet **kemeret** evit **mab** **Kerc'h**witon gant **Juluan**, a oa **berr** e **weled**. **Blev** **du** **rodellek** en doa **eveltañ**, a **gouezhe** **hgozik** betek e **zivskoaz**. **Hogen** **brasoc'h** e oa. E **oad**, da'm soñj, a oa **tri** pe **bevar** **bloaz** **warn-ugent**. **Brav** ha **kempenn** oa e **zilh**ad. E **neuz** **koulz** hag e **zoare**-**prezeg** a oa **re** un **denj**entil.

« **Alan** eo va **anv**, » **emezañ**. « **N'**on ket eus ar **c'hornad**-mañ. E **Radeneg** e **choman**. **Emaon** o **veajiñ**, ha **kollet** oan **diwar** va **hent**, pa'm eus **gwelet** ur **goulou** en ur **pre**nestr, da **hini** **moarvat**, ha **kavet** em eus an **ti**-mañ. »

« Ne **vern**, **Alan**, » **emez**on, « **du**-mañ e vez **roet** **ata**v **repu** d'ar **veajourien**. ! **Sed** aze da **wele**. »

Ne oan-me nemet **pevarzek** **vloaz** a **lavan** **adarre**. D'an **oad**-se **peurliesañ** ne **zisfizier** ket **nemeur** **diouzh** an **dud**.

Azezañ a reas war ar **gwele** am **boa** **diskouezet** dezhañ. **Diouzh** e **c'houriz** e

ton commis c'est - a fait - erreur
pourquoi - tu ne l'as pas démenti

garçon - sourit
peur j'avais - dit-il - que je ne sois
envoyé - promener-longtemps assez
couru - sous - pluie
plaisant - son sourire
sa tête - pas étonnant - été pris
fils
courte - sa vue - cheveux - noirs
frisés - comme lui - tombaient
presque - jusque- ses épaules- mais
plus grand - son âge - à mon avis
23 ou 24 ans - beaux
soignés - ses habits - apparence
aussi bien que - manière de parler
ceux - gentilhomme
mon nom - dit-il - je ne suis pas
de ce coin-ci
j'habite - je suis - voyager - perdu
de mon chemin - quand j'ai vu
lumière - fenêtre - la tienne
certainement - trouvé -cette maison
peu importe - dis-je
chez nous - donné -toujours -refuge
voyageurs - voilà là - ton lit
je n'avais moi que 14 ans
je dis - de nouveau - à cet âge
généralement - on ne se méfie pas
guère - des gens
s'asseoir il fit - lit
montré - de sa ceinture

tistagas ur flask, evel ar **re** a vez
douget gant an **hemolc'herien**. O **vezañ**
tennet ar stouv, e **leunias** ar **c'hobeled**
stag outañ gant ur **chadennig**, hag e
kinnigas din da **evañ**, **pezh** a ris.
Gwin-ardant e oa, ha **kreñv**.

Ul **lonkad** a **floupas neuze**
e-unan.

Mignoned oamp.

Divizout a **rejomp**. **Me** an hini eo
a **gomze muiañ**. **E** berr amzer e
ouezas piv oan, **piv** oa va **zud**.
Kontañ a ris dezhañ **penaos** oan bet **taolet**
er-maez eus ar **skolaj**, o **vrabañsal**
un **tamm**, hag e **rejomp** ur **reuziad**
c'hoarzhin. **Goullou** oa ar **flask** pa'z **ejomp**
d'hor **gweleoù**. **Badinellet** oa va **fenn**.
Soñj am eus e **rankas** ar **paotr sevel**
en e **roched** evit **dont** da **c'hwezhañ** ar
gantol.

Deiz bras a oa anezhi **pa** **zihunjomp**
antronoz. Dre ar **prenestr** e **welis** **Juluan**
o **skrivellañ marc'h** va **c'heneil**.
En em **wiskañ** a **rejomp buan** ha **mont**
d'ar **sal**.

Eno e oa bet **staliet** an **daol** evit an
dijuniñ. **Raktal** e **verzis** e oa bet **lakaet** un
hanaf hag ur **skudell ouzhpenn** **hor** re evit
ar **paotr**. Va **zad**, va **mamm**, va **div c'hoar**
Virginia ha **Tekla** a oa **azezet endeo**.

« **Bezit** deuet-mat, **den yaouank** »,
eme va **zad** hep sevel. « **Kousket-mat**
hoc'h eus ? »

détacha - flacon - ceux qui sont
portés par - chasseurs - ayant
tiré - bouchon - rempli - gobelet
attaché - par une petite chaîne
m'offrit - boire - ce que je fis
eau-de-vie - forte
gorgée - avala d'un trait - alors
lui-même
amis nous étions
échanger fîmes - moi celui qui
parlait - le plus - en peu de temps
il sut - qui j'étais - mes parents
raconter je lui fis - comment - jeté
hors du - collège - me vantant
un peu - nous fîmes - accès
rire - vide - flasque - qd n. allâmes
à nos lits - étourdie - ma tête
souvenir - dut - garçon - se lever
en sa chemise - venir - souffler
chandelle
faisait grand jour - qd réveillâmes
le lendemain - par la fenêtre - je vis
étriller - cheval - mon compagnon
nous habiller fîmes - vite - aller
à la salle
là - mis le couvert (installée table)
petit déjeuner - aussitôt - remarquai
coupe - écuelle - en plus -des notres
garçon - mon père - mère - 2 -sœur
assises - déjà
soyez bienvenu - homme - jeune
dit -père - sans se lever - bien dormi
vous avez

Virginia a **hiboudas** un **dra** bennak e
pleg skouarn he **c'hoar**. Tekla ne
respontas ket. **Ront** he **daoulagad**, e
seblante bezañ **bamet** **dirak** **neuz-vat** an
estren. **Divinout** a ris e **lavare** Virginia ne oa
ket **mab** Kerc'hwiton e oa.

A-vec'h em boa bet **amzer** da **serriñ**
dor ar sal war va **lerc'h**, ma **tigoras**
adarre.

Un **den** yaouank, e **lifre** **ruz** ul
lakez, **heuzoù** en e **dreid** **avat**, ur
vantellig verr **pleget** war e **skoz**, ha
diskabell, en em **ziskouezas**. **Degaset**
oa bet gant Juluan, a **zeue** ouzh e heul.

Raktal e stouas al **lakez** e **benn**
dirak va **c'heneil**.

« **Hoc'h** **Uhelled** », **emezañ**,
« **kavet** em eus ac'hanoc'h ! »

« **Diot** ma'z out », **eme** va **c'heneil**,
« **pelec'h** oas **chomet** ? »

« **Chomet** d'ho **klask**, **hoc'h**
Uhelled », **eme** al **lakez**. « **Pa'z** eo **deuet** an
noz, em eus **kavet** **disglav** en ul
lochenn. **Aet** on en **hent** **adarre**
da **c'houlou-deiz**. **Neuze** em eus **gwelet**
ho **marc'h** **dirak** an **ti-mañ**. »

Etretant **edo** Juluan, un **aer** **sabatuet**
ha **strafuilhet** war e **benn**, o **kuzutal** gant
va **zad**. **Hemañ** a **savas** en un **taol**,
sonn evel ur **peul**.

« **Hag** an **enor** am eus, » **emezañ**
« da **gaout** dindan va **zoenn** ar **priñs** Alan,
mab hor **roue** ? »

murmura - quelque chose
creux de l'oreille - sa sœur
répondit pas - ronds - ses yeux
semblait - enchantée - devant - beauté
étranger - deviner je fis - disait
pas le fils de
à peine avais-je eu le temps - fermer
porte - salle - après moi - que s'ouvrit
de nouveau
homme - jeune - uniforme - rouge
laquais - bottes - pieds - cependant
petit manteau - court - plié - épaule
nu-tête - se montra - amené
avait été par J. - qui le suivait
aussitôt - inclina - laquais - sa tête
devant - mon compagnon
votre majesté - dit-il
trouvé je vous ai
idiot que tu es - dit - mon camarade
où - étais-tu resté
resté - vous chercher
altesse - dit - laquais - quand venue
nuit - j'ai trouvé - abri de la pluie
hutte - allé - route - de nouveau
à l'aube - alors - j'ai vu
votre cheval - devant - cette maison
entre-temps - était - air - stupéfié
troublé - sa tête - parler voix basse
père - celui-ci - se leva - d'un coup
raide - comme un poteau
honneur j'ai - dit-il
avoir - sous mon toit - prince
fils - notre roi

« **Aotrou**, » **eme** hon **ostiziad**,
 « ho **trugarekaat** a ran da **vezañ repuet**
 ac'hanon. **Panevet** ho **madelezh**, e **vijen bet**
beuzet gant ar **glav** pe **ziframmet** va **c'horf**
marteze gant ur **bleiz**. »

Va **mamm** a oa **aet** en he sav **ivez**,
 en ur **grenañ**, ha va **div c'hoar** o doa **graet**
evelti, hep **krenañ avat**,
plijet, a **gave** din, gant un **darvoud**
 ken **iskis**, ken **dic'hortoz**, ken **nevez**
 en o **buhez dizudi**.

Ar **priñs Alan**, da **reiñ dezhañ**
 e wir **anv**, **hêr** d'ar **rouantelezh**, a
glaske farsal da **lakaat**
 an **holl** en o **aez**.

« **Azezit**, **aotrou**. **Azezit**, **itron**.
 A **galon laouen** e **tijunin ganeoc'h**.
Anaoudegezh am eus **graet dija** gant
hemañ, » a **lavaras** o **piñsat** va **skoaz**.

Va **zud** a **grogas d'en em zigareziñ**.
 M'o dije **gouezet piv** a oa en o **zi**, o dije
graet o seizh gwellañ d'e zegemer
dereatoc'h, **emezo**.

Ar **priñs**, **hegarat**, a **lakaas anezho**
 da **devel**. **Servijet** e voe an **dijuniñ**,
fonnusoc'h eget boaz, **rak** va
mamm, dre he **zrefu**, he doa **kavet an**
tu koulskoude da **silañ ur ger** e
skouarn hor matezh. **Kaset** e voe al **lakez**
 da **neveziñ** e **nerzh er gegin**. **Ezhomm**
 en doa, ar **paour kaezh rak gleb** e oa
penn-kil-ha-troad ha **skuiz-divi**.

Hon **ostiziad enorus** a **gontas dimp**

monsieur - dit - notre hôte
 remercier - m'avoir donné refuge
 n'eut été - votre bonté - j'aurais été
 noyé - pluie - ou démenbré - corps
 peut-être - par un loup
 mère - s'était mise debout - aussi
 en tremblant - 2 - soeur - fait
 comme elle-sans trembler-epend.
 contentes - me semblait - événement
 aussi étrange - inattendu - nouveau
 dans leur vie - sans intérêt
 prince - pour lui donner
 son vrai nom - héritier - royaume
 essayait - plaisanter - mettre
 tout le monde - à son aise
 asseyez v. - monsieur - madame
 de bon coeur - je déjeunerai avec v.
 connaissance - j'ai fait - déjà
 celui-ci - dit-il - pinçant - épaule
 parents - commencèrent - s'excuser
 s'ils avaient su - qui - leur maison
 fait - tout leur possible - l'accueillir
 plus convenablement - dirent-ils
 prince - aimable - les mit (fit)
 se taire - servi fut - petit déjeuner
 plus copieux - que d'habitude - car
 mère - par son trouble - avait trouvé
 moyen - pourtant - glisser un mot
 oreille - servante - envoyé - laquais
 reprendre ses forces - cuisine - besoin
 pauvre - malheureux - car mouillé
 des pieds à la tête - épuisé
 notre hôte - honorable - n. raconta

e oa o tremen un nebeut devezhioù e kastell Lezvern, nepell diouzh hon ti, a oa evel ouzoc’h marteze, e piaou ar Gurunenn. En derc’hent, e oa aet d’ober un dro, ambrouget gant ul lakez hepken. Deuet oa ar glav pa edont o treuziñ koad bras Brenneg, en hanternoz d’hor parrez. Ar peurrest eus an istor hoc’h eus klevet endeo.

« Ha soñjal, » eme va zad,
« em eus ho lakaet, hoc’h Uhelled, e kambr va lakepod a vab ».

« Kousket em eus evel ur broc’h » eme ar priñs, « nemet amzer am eus bet da gaozeal gantañ. Ur paotr mat, hag a yelo pell, a gredan. »

Va mamm a huanadas.

« Evit ar mare », eme va zad, « ez omp gwall nec’het o c’houzout petra ober gantañ ».

« Ha perak ne gasit ket anezhañ d’ur skol ofiserien ? Graet eo, a gav din, evit an arme. »

Va zad ne respontas ket.

Ar priñs, a oa speredek, a zivinas hep mar, o welout hon ti dister, n’hor boa ket peadra da baeañ ar mizoù.

« Gant hoc’h aotre, ha mar fell d’ho mab », a gendalc’has ar priñs, « e lakain anezhañ e skol ofiserien ar warded, diwar va c’houst, hep ho pefe tra da zispign ».

Santout a ris e oa va zad, lorc’hus

passer - quelques - journées
château - non loin de- notre maison
savez - peut-être - possession
Couronne - la veille - allé faire
tour - escorté - laquais - seulement
venue - pluie - qd étaient - traverser
bois - grand - au nord de notre
paroisse - reste - histoire
vous avez entendu - déjà
penser - dit - mon père
je vous ai mis - votre altesse
chambre - mon chenapan de fils
dormi j’ai - comme - blaireau
dit - prince - mais - temps j’ai eu
parler avec lui - garçon - bon - ira
loin - je crois
ma mère - soupira
pour le moment - dit - mon père
sommes très inquiet - savoir - quoi
faire avec lui
pourquoi - vous ne l’envoyez pas
école - officiers - fait -ai impression
pour l’armée
mon père - ne répondit pas
prince - intelligent - devina
sans doute- voyant -maison-humble
avons pas de quoi - payer - frais
avec votre permission - si veut
votre fils - continua - prince
le mettrai - école - officiers - gardes
à mes dépens - sans que v. ayez rien
à dépenser
sentir je fis - père - orgueilleux

evel **kalz tudjantil baour**,
o vont da **nac'h. Hogen war un dro e**
verzis he doa santet va mamm evel don.
Lakaet he doa he dorn war e zorn.
Gouzout a raen e oa evit e aspediñ da
reiñ e asant.

« **Petra 'lavar ar paotr ? » eme ar**
priñs.

« **O ya », emezon. Aet oa berr va**
anal gant ar from.

« **Asantiñ a ran », eme va zad,**
goustadik, o pouezañ e c'herioù, « ha
spi am eus en em ziskouezo va mab
dellezek eus an enor. Anaoudek-bras
on en ho keñver ».

Ur respont eeun, **doujus ha**
dereat war un dro. Diaes oa
lenn e spered va zad.
En e greizon, a **hañval din,**
e **kave dezhañ e oa ar priñs un tamm**
berrboell, ober ur c'hinnig ken grevus
hep va anaout, hag e ouie ne c'haller ket
kalz fiziout e promesaoù ar briñsed.
Diouzh an tu all, nac'h krenn a vije bet
klozañ un nor a zigore dirazon
evel dre vurzhud. Dismegañsus e vije bet
ivez e-keñver ar priñs-hêr, ha
nikun ne oa lealoc'h eget va zad ouzh ar
roue hag al lignez roueel. An abeg-mañ
moarvat, muioc'h eget re all,
en **dougas da asantiñ. N'en em izelaas**
tamm, avat, dirak ar priñs,
o **tibunañ un aridennad komzoù a**

beaucoup - gentilhommes - pauvres
aller- refuser -mais -en même temps
remarquai- senti -mère -comme moi
mis- sa main (à elle)- sa main (à lui)
savoir je faisais - le supplier
donner - son accord
qu'est-ce que - dit - garçon - dit
prince
oui dis-je - allée - courte
respiration - émotion
accepter je fais - dit - mon père
à voix basse - pesant - ses mots
espoir j'ai - se montrera - mon fils
digne - honneur - très reconnaissant
je suis - à votre égard
réponse - simple - respectueuse
convenable - en m. temps - difficile
lire - dans l'esprit de - mon père -
en son for intérieur - me semble-t-il
avait l'impression - prince - un peu
insensé - proposition - aussi grave
sans me connaître- savait -on ne peut
beaucoup - se fier -promesses -princes
d'un autre côté- refuser- net -aurait été
fermer - porte - s'ouvrait - devant moi
comme par miracle - offensant
aussi - à l'égard - prince héritier
personne - plus loyal que - mon père
roi - maison royale - cette raison
certainement - plus que d'autres
le porta - accepter - il ne se rabaissa
du tout - cependant - devant - prince
dévidant - suite - paroles

drugarez. Va zad ne oa ket **den-a-lez.**

Nebeut amzer **goude,** e **kimiadas** hon **ostiziad diouzhimp.** E **varc'h,** hag **ivez marc'h** e **lakez,** a oa bet **kempennet** gant Juluan, a voe **lakaet** en e **zorn** ur **pezhig aour** da **werzh-ar-gwin,** ar **pezh aour nemetañ,** sur-mat, en doa **bet** en e **vuhez.** **A-hed an deiz,** ne **reas** hor **mevel kozh** nemet **sellout outañ,** e **lufrañ** gant **korn** e **davañjer,** hag e **ziskouez** d'an holl.

Ha setu penaos, e **miz Gwengolo** 1784, ez **eas** ar **paotrig Tangi Kerviler** da **zeskard** e **skol ofiserien** ar **warded.**

remerciement - pas homme de cour

peu de temps - après - prit congé

notre hôte - de nous - son cheval

aussi - cheval - laquais - arrangé

fut mis - dans sa main

petite pièce - or - pourboire - pièce

or - seule - surement - qu'il avait eue

dans sa vie - le long - journée - ne fit

commis - vieux - que la regarder

la polir - coin - son tablier

la montrer à tous

voilà comment - mois - septembre

alla - jeune garçon

apprenti - école - officiers - gardes

2

Diwar-benn va **buhez** er **skol-se**
ne lavarìn ket **kalz**.

Gouzout a rit **hep** mar **emañ**
e **lanneier** **Melon** : **ledadoù tiez**
hirgarrezek izel, **hanter gamp**, **hanter**
gazarn, **pep** tra **eno diginkl** ha
digened.

Ne **gased** di en **amzer-se**
nemet **paotred** eus an **noblañs**, **peurgetket**
eus an **noblañs uhelañ**, **lorc'husañ**
paotred ha **lorc'husañ skol** ar **vro**.

Kalet e oa ar **vuhez**. Eus **deskadurezh**
ar **spered** e veze **roet nebeud**, **daoust** ma
veze **graet kentelioù** war ar **gadouriezh**, an
istor, **zoken** war ar **jedoniezh**.
Gourdonet e veze ar **c'horf avat**.
Sevel a raemp **abred**, hag **a-hed** an **deiz** e
oa **pleustraegoù**, **korfembregerezh**,
kerzhadeg e **renk** war al **leurenn vras**,
klezeiataerezh, **tennerezh** gant ar **bistolenn**
hag ar **fuzuilh**, **marc'hegerezh**. **Gouzout** a
ouzon e vez **kontet** ne **raed** nemet
lezirañ er **skol-se**. Ar **c'hontrol** eo a zo
gwir.

Er **bloavezh kentañ** em boe da
c'houzañv, evel an holl **baotred**
nevez erruet. **A** bep seurt **troioù** a veze
c'hoariet dimp gant ar **re goshoc'h**, **troioù**
kriz a-wechoù. Me ne oan ket **kizidik**, ha
gouzañv a ris hep **klemm**.

Paourentez va **zad** a reas din **gouzañv**

au sujet - ma vie - ds cette école
je ne dirai pas - beaucoup
savoir v. faites - sans doute - est
landes - largeurs - maisons
rectangulaires - basses - à 1/2 camp
caserne - tout - là - sans ornement
laid
on n'y envoyait - en ce temps-là
que des garçons - noblesse - surtout
noblesse la plus haute- les plus fiers
garçons - la plus fière- école - pays
dure - vie - éducation
esprit - donné - peu - bien que
faites - leçons - art de la guerre
histoire - même - mathématiques
entraîné - corps - cependant
se lever - tôt - le long - journée
manoeuvres - gymnastique
marche - en rang - place - grande
escrime à l'épée - tir - pistolet
fusil - équitation - savoir
je sais - raconté - on ne faisait que
fainéanter -ds cette école- contraire
vrai
année - première - j'eus à
souffrir - comme tous les garçons
nouvel. arrivés - toute sorte - tours
joués - par les plus âgés - tours
cruels - parfois - étais pas sensible
supporter je fis - sans me plaindre
pauvreté - mon père - fit souffrir

muioc'h. Lod eus ar baotred a oa leun a arc'hant o godelloù, hag e c'hallent dispign hep kontañ. Me n'em beze nemet ur skoedig bennak gwech an amzer digant va zad pe va mamm. Merzout a ris avat e oa darn eus va c'henseurted ken reuzeudik ha me. Paour e oant, hag e oant bet kaset d'ar skol goustus-se evel don dre vadelezh unan bennak, pe c'hoazh e oa o c'herent tagnouzed a zalc'he strizh d'o yalc'h.

Tri bloaz e chomis eno.

E miz Gwengolo 1787 e voen anvet da letanant ar warded.

A-raok, avat, danevellañ va buhez ward, e rankan kontañ pezh a c'hoarvezas ganin en hañv er bloaz-se.

Lezet oan bet da vont d'ar gêr e dibenn miz Gouere da ehanañ. Maner Kerviler a oa chomet evel ma oa. Nemet e kavis va zad ha va mamm koshaet. Va zad, tizhet gant ar remm, ne c'halle mui bale nemet war-bouez ur vazh, ha daougrommet oa e gein, treutaet e zremm hag e izili, un druez e welout. Va mamm a oa skuizh, hag he daoulagad glas ken kaer a oa aet dilufr evel re ur vaouez war an oad. Va c'hoar Virginia, bremañ en he zri bloaz warn-ugent, a gemere mui-ouzh-mui, da'm soñj, neuz ur plac'h yaouank kozh. Tekla, en hec'h ugent vloaz, ne oa mui ar skilbaotr

plus - certains - garçons - pleins
argent - leurs poches - pouvaient
dépenser-sans compter- moi n'avais
que - petit écu - quelconque - fois
temps - de mon père ou ma mère
remarquer - cependant - certains
camarades -aussi misérables que m.
pauvres - envoyés
à cette école couteuse -comme moi
par bonté - quelqu'un - ou encore
leurs parents - teigneux - tenaient
strict - à leur bourse
trois - an - je restai - là
mois - septembre - je fus nommé
lieutenant - gardes
avant de - cependant - conter - vie
garde - je dois - narrer - ce qui
m'arriva - été - cette année-là
laissé j'avais été - aller -à la maison
fin - mois- juillet - reposer -manoir
resté comme il était - mais
trouvai - mon père - mère - vieillis
atteint - rhumatisme - pouvait plus
marcher - que - au moyen - canne
courbé en 2 - son dos - amaigri
son visage- membres -pitié -le voir
mère - fatiguée - ses yeux - bleus
si beaux- allés- ternes-comme ceux
femme - âgée - soeur
maintenant - dans ses 23 ans
prenait - de plus en pl. - à mon avis
apparence - vieille fille
20 - an - plus - fille allure garçon

dilu, firtellek, a rede ganin
gwechall dre ar parkeier hag ar c'hoadoù.
Evit Juluan ar mevel ha Janed ar vatezh,
n'eo ket yaouankaat o doa graet ivez.

Da glask divuz, ez aen da vale
va-unan. Hor marc'h Kezar a gaven
gwall zister e-skoaz
kezeg feuls ar skol ofiserien, hag
ouzhpenn, ezhomm a oa anezhañ alies da
labourat er park ha da ober kefridioù an
ti.

Mont a raen eta war va zroad. Ne oa
korn ebet n'anavezen ket er
c'harter, ha ne raen nemet adwelout
lec'hioù am boa gwelet mil gwech.

Un endervezh tomm e derou miz
Eost e oan aet betek ur stankenn anvet, ne
ouzon ket perak, Poull-al-Logod.
Edon astennet war ar geot, tost da
vriell ar wazh-dour a red don.
Tennet em boa va forpant da lakaat dindan
va fenn, hag e oan o vorediñ pa santis un
dra bennak o fiñval e-tal va
bruched. O tigeriñ va daoulagad, e welis ur
c'hi bihan du deuet da furgutañ
em c'hichen.

Sevel a ris em c'hoazez da flourañ
al loen. Hogen aon a grogas ennañ, hag e
kilas betek ar vriell. An douar a
zisas'has dindan bouez e zaou
bav-adreñv, hag e tifaragoellas en traoñ.
Neuze e klevis anezhañ o klemmichal.
Mont a ris da welout. Kouezhet oa e-mesk

dégourdie- grandes jambes- courait
autrefois - par les champs - bois
quant à - commis - servante
pas rajeunir - avaient fait - aussi
chercher - plaisir - j'allais - marcher
seul - notre cheval - je trouvais
bien chétif - en comparaison
chevaux- fougoux - école -officiers
en outre - besoin - de lui - souvent
travailler - champ - faire missions
maison

aller je faisais - à pied
coin aucun - connaissais pas
quartier - je ne faisais que - revoir
endroits - avais vus - 1000 fois
après-midi - chaud - début - mois
août - allé - jusque - vallée - appelée
sais pas - pourquoi - mare - souris
j'étais - étendu - herbe - près de
berge - ruisseau - coule - profond
tiré j'avais - veste - mettre - sous
ma tête - somnoler - qd je sentis
quelque chose - bouger - près de
poitrine - ouvrant - yeux - je vis
chien - petit - noir - venu - fureter
à mon côté

me dresser- sur mon séant- caresser
animal - mais - peur - le saisit
recula - jusque - berge - terre
s'éboula - sous - poids - ses deux
pattes de derrière - dégringola - bas
alors - je l'entendis - pleurmicher
aller je fis - voir - tomber - parmi

ar strouezh.

Tennet e voe va **evezh** gant un **dra**
all. War al leton, en **tu** all d'ar **wazh**-dour,
edo ur **plac'h** yaouank, **liv** ar
mantr hag ar **spouron** war he **dremm**.
Gwisket oa e **gwenn**, ur **c'hapot** **gwenn**
ledan war he **fenn**, **evel** ma oa ar **c'hiz** gant
ar **merc'hed** er **bloavezhioù**-se, he **rodelloù**
blev **melen** o **c'holeiñ** **darn** eus he
brennid. **Juntet** he **doa** he **daouarn**, **evel**
da'm **aspediñ** da **saveteiñ** he **c'hi** **bihan**.
Amzer da **sellout** **mat** outi, ha **treantet** e
voe va **c'halon**, ne **lavar**an ket **gaou**, gant
he **c'hoantiz**.

Da **vont** betek ar **c'hi**, ne oa **nemet**
c'hwec'h troatad da **ziskenn**. **Serzhik** e oa
ar **vriell**. **Hogen** ne oa ket **labour** **tenn** evit
ur **paotr** eus va **oad**, **gwevn** e **izili**.
Diskenn a ris **eta**, **pakañ** al
loenig hag e **zibradañ** gant un **dorn**
hepken, ha **pignat** gantañ **etre** va **brec'h** ha
va **bruched**.

Ar **plac'h**, **ouzh** va **gwelout**, a oa **aet**
d'ar **red** betek ur **pontig**-mein un
tammig **uheloc'h** **a-dreuz** ar
wazh, hag e **teuas** **davedon**. Pa **erruas**
em **c'hichen**, e **juntas** he **daouarn**
adarre, en **dro-mañ** evit va **zrugarekaat**.

Hec'h **anavezout** a ris. **Bez'** e oa
merc'h **medisin** ar **vourc'h**. He **gwelet**
em boa **alies** **gwechall** gant he **zad**, d'ar
Sul en **oferenn**. **Brasoc'h** e oa
bremañ, ha **mil** **gwech** **koantoc'h**.

broussailles

attirée - attention - chose

autre - gazon - côté autre- ruisseau

était - fille - jeune - couleur

abattement - frayeur - son visage

vêtue - blanc - cape - blanche

large - sa tête - comme - mode

femmes - ces années-là - boucles

cheveux - blonds - couvrant - partie

poitrine - joint - ses mains - comme

me supplier - sauver - chien - petit

temps- la regarder - bien - très ému

fut mon coeur - dis pas - mensonge

sa beauté

aller - jusque - chien - n'y avait que

6 - pied - descendre - bien escarpé

berge - mais - pas travail - ardu

garçon -mon âge-souples -membres

descendre je fis - donc - attraper

petite bête - la soulever - main

seulement - grimper - entre - bras

poitrine

fille - en me voyant - allée

en courant-jusque-petit pont pierres

petit peu - plus haut - à travers

ruisseau - vint - vers moi - arriva

à mon côté - joignit - ses mains

de nouveau-cette fois-ci -remercier

la reconnaître je fis - elle était

fille - médecin - bourg - vu

souvent - autrefois - son père

dimanche - messe - plus grande

maintenant - 1000 fois -plus jolie

« Dalit », emezon, « setu amañ ho ki. N'en deus bet droug ebet ».	tenez- dis-je - voilà ici -votre chien il n'a eu mal - aucun
« Met c'hwi hoc'h eus bet », emezi.	mais vous vous avez eu - dit-elle
« Gwad a zo war ho torn. »	sang - votre main
N'em boa ket taolet evezh. Kرافignet oa bet va dorn kleiz , hag e oa ul linenn ruz war ar c'hein anezhañ eus ar biz bihan betek an arzorn.	pas prête attention - égratignée main - gauche - ligne - rouge dos d'elle - du petit doigt jusque - poignet
« Bo ! n'eo netra », emezon.	ce n'est rien - dis-je
« Dav e vo gwalc'hiñ diouzhtu », emezi. « Ur mouchouer a zo ganeoc'h ? »	il faudra - laver - tout de suite dit-elle -mouchoir il y a avec vous
Ne oa ket. Hi a dennas neuze eus he maneg ur mouchouerig brodet , hag e redas , prim evel un heizez , betek ar pontig adarre , me ouzh he heul . Ur poullig dour sklaer a oa eno . Ar plac'h a zaoulinas hag a soubas he mouchouer.	il n'y avait pas - elle - tira - alors gant - petit mouchoir - brodé courut - vive - biche - jusque petit pont - de nouveau - moi à sa suite - petite mare - eau -claire là - fille - s'agenouilla - trempa son mouchoir
« Ne dalv ket ar boan », emezon.	ça ne vaut pas - la peine - dis-je
Gant ur blijadur espar , avat , e lezis anezhi da ober war-dro va dorn . Echu al labour , e sellas eeun em daoulagad ha me a sellas en he daoulagad ivez.	plaisir - extraordinaire -cependant je la laissai - soigner - ma main fini - travail - elle regarda - droit dans mes yeux - moi je regardai dans ses yeux - aussi
« C'hwi a zo merc'h an Aotrou Kadiou ? » emezon.	vous êtes la fille - monsieur dis-je
« C'hwi a zo an Aotrou Tangi Kerviler », emezi.	vous êtes monsieur dit-elle
« En em anaout a reomp eta. »	nous connaître nous faisons- donc
C'hoarzhin a rejomp , moarvat evit kuzhat ar strafuilh a oa ennomp.	rire nous fîmes - certainement cacher - trouble - en nous
« Mat », emezi trumm , « poent eo din mont d'ar gêr ».	bon - dit-elle - soudain - temps à moi aller - à la maison

Gouzout a raen ne oa ket **gwir**, **rak** ne oa ket **diwezhat**. **C**'hoant am boa d'he **fediñ** da **chom** ganin ur **pennad** **c**'hoazh. Ne **gredis** ket **koulskoude**. **Menel** a ris o sellout outi o **pellaat** dre ar **gwez**, he **c**'hi **bihan** o **trotañ** war he **lerc'h**. Neuze ez **is** da **wiskañ** va **forpant**, a oa **chomet** war ar **geot**, hag ez **adkrogis** gant va **baleadenn**.

Un **dra** **nevez** am boa da **leuniañ** va **spered**. **Anaout** mat **a-walc'h** a raen **tad** ar **plac'h** yaouank-se, an **Aotrou** **Kadiou**, ar **medisin**, a oa bet **galvet** **du-mañ** pa oan bet gant ar **ruzell**, ha **me** eizh pe nav **bloaz**. Ar **brud** en doa da **vezañ** **ampart** war e **vicher**, **hogen** ne veze ket **karet** **kalz** er **barrez**, **abalamour** d'e **zoare** **sec'h** ha **yen** da **gaozeal**, d'ar **barfeted** un **tammig** **diseblant** a veze **ataw** war e **zremm**. Ne oa ket **unan** eus ar **vedisined**-se a **zeu** en **ti** gant un **aer** **laouen**, hag a **gas** **kuit** gant o **fentigelloù** an **hanter** eus **poan** ar **c'hlañvour** ha **trechal** ar **gerent**. **Ouzhpenn** se, **klevet** em boa va **zad** o **lavarout** e oa **Kadiou** « eus **skol** ar **filozoferien** ». Ne **ouien** ket **ervat** **petra** oa. **Krediñ** a ran e **felle** da'm **zad** **reiñ** da **intent** e oa **medisin** ar **vourc'h** **gounezet** gant ar **menozioù** **nevez** en em **lede** dre ar **vro** **a-enep** **beli** ar **roue**, **galloud** an **noblañs**, **a-du** gant **frankiz** ar **bohl** hag an **ingalder** **etre** an **holl** **dud**.

savoir je faisais - pas vrai - car
pas tard - envie j'avais
l'inviter- rester avec moi -moment
encore - je n'osai pas - pourtant
rester - la regarder - s'éloigner par
arbres - son chien - petit - trottant
à sa suite - alors - j'allai - vêtir
veste - restée - herbe
je repris - ma promenade
chose - nouvelle - j'avais à remplir
esprit - connaître bien - assez - père
cette jeune fille - monsieur
médecin - été appelé - chez nous
quand j'avais été avec la rougeole
moi 8 ou 9 - an - réputation il avait
être habile - son métier - mais
pas aimé - beaucoup -ds la paroisse
à cause de - sa façon - sèche -froide
parler - sérieux - petit peu
indifférent - toujours - son visage
pas un - ces médecins - viennent
maison - air - joyeux - chassent
plaisanteries - moitié - mal
malade - tracas - parents - en plus
ça - entendu - mon père - dire
école - philosophes
savais pas - bien - qu'est-ce - croire
voulait -père - donner -comprendre
médecin - bourg - gagné par
idées - nouvelles - s'étaient - pays
contre - puissance - roi - pouvoir
noblesse - d'accord - liberté -peuple
égalité - entre - toutes les personnes

N'eo ket gant an **tad evelato** e oa
 va soñj, **nemet** gant ar **verc'h**. **Karet** em **bije**
gouzout muioc'h diwar he fenn. Ne
greden ket goulenn tra ouzh va **c'herent**.
 Va **c'hoarez** **marteze** a **anaveze anezhi**
daoust na oa ket **unan** eus o **mignonezed**.
Merc'hed an **Aotrou Kerviler**
 ne **zarempredent nemet merc'hed** an
dudjentil ha **c'hoazh, nebeut**. Ha
ne vern penaos, ma'm **bije goulennet**,
 o dije **divinet** an **abeg**, ha **graet goap**
ac'hanon, sur-mat.

Ne **c'hallen eta goulennata nemet**
 hor **matezh Janed**. **Siwazh** din, **Janed** a **voe**
diaes tennañ ar pezh a **c'hoantaen**
diouti. E **sigur gouzout**
petra a **dremene er barrez**, e
klaskis tamm-ha-tamm treiñ ar
gaoz war ar medisin hag e diegezh.
Keloù a **glevis, hiroc'h eget na'm** **bije**
karet, eus ar **c'hure yaouank nevez**
erruet, eus ul **leue pemp troad ganet e ti**
Penn-ar-Skivid, eus ar **c'hovell distrujet**
 gant an **tangwall**. **Koulskoude e teuis a-benn**
 da **anaout** e oa **intañv ar medisin**, en doa ur
mab war e studi e Radeneg pe e lec'h all,
 hag ur **verc'h a chome en e di**. **Janed** a
ouie e oa ar **verc'h-se** eus va **oad, ganet**
tri miz goude ma oan-me bet ganet.
Hec'h anv-bihan, avat, ne ouie ket.

Antronoz e tremenis adarre
 dre **Boull-al-Logod**, hag e **c'hortozis**,
azezet e-kichen ar pont-mein,

pas avec le père - cependant
 ma pensée - mais - fille - désiré
 savoir - plus - à son sujet
 osais pas - demander - rien- parents
 soeurs - peut-être - la connaissaient
 bien que - pas une - de leurs amies
 filles - monsieur
 ne fréquentaient que - filles
 gentilhommes - encore - peu
 n'importe comment - si - demandé
 auraient deviné - raison - moqué
 de moi - surement
 pouvais - donc - interroger - que
 notre servante - hélas pour moi
 difficile - tirer - ce que - je désirais
 d'elle - sous prétexte - savoir
 qu'est-ce qui - se passait - paroisse
 j'essayai - peu à peu - orienter
 conversation - médecin - famille
 nouvelle - entendis -davantage que
 désiré - vicaire - jeune - nouvellem.
 arrivé - veau - 5 - pied - né- maison
 forge - détruite
 incendie - pourtant - je réussis
 savoir - veuf - médecin
 fils - à faire ses études - ou ailleurs
 fille - restait - dans sa maison
 savait - cette fille -de mon âge - née
 3 - mois - après - avais été moi - né
 son prénom - cependant -savait pas
 lendemain - je passai - de nouveau
 par la Mare aux Souris - j'attendis
 assis - à côté - pont de pierres

o sellout ouzh an **dour** o **redek**, ouzh ar
balafennoù o **nijellañ**, ouzh an **nadozioù-aer**
 oc'h en em **strinkañ** **eeun** evel un **tenn**,
 hag o **treiñ** **alies** va **daoulagad** **etrezek** ar
wenodenn a **hede** **glann** ar **wazh-dour**, hag
 an **hent**, **pelloc'h** en **traoñ**. **Hogen**
 ne **welis** **nikun**.

An **eilantronoz**, **avat**, o **kemer** an
hevelep hent, e **welis**, n'eo ket e
Poull-al-Logod, **nemet** **tostik**, en ur
park bras **anvet** **Park Madeg**, un
dra bennak **gwenn** e **skeud** un **dervenn**.
Bez' e oa ur **plac'h**. **Daoust** na
welen **nemet** he **c'hein**, ez **anavezis**
raktal **merc'h** ar **medisin**.

Ha **me** er **park**. An **neuz** a **rae-hi** da
lenn ul **levr**. **Hogen** va **spurmantet** he **doa**
gant **freilh** he **lagad**, hag e oa ur
mousc'hoarzh war he **muzell**. He **demata** a
ris. O sellout ouzhin, evel **souezhet**, e
reas e-giz pa **vije** o **vont** da **sevel**. **Me**
 en em **daolas** **avat**, **damc'hourvezet**, war
wrizioù ar **wezenn e-harz** he **zreid**.

« Hag ho **torn** ? » **emezi**.

Diskouez a **ris** **dezhi** va **dorn**, a oa
dam-bareet.

Nec'het oamp **hon-daou** o **c'houzout**
petra **lavarout**.

« Ho **tirenkañ** a ran **marteze** »,
emezon. « **Edoc'h** o **lenn**. »

« O », **emezi**, o **lakaat** he **levr** war ar
geot, « **amzer a-walc'h** da **lenn** **am eus** ».

« N'emañ ket ho **ki bihan**

regardant - eau - couler

papillons - voler - libellules

se jetant - droit - comme un trait

tournant - souvent - yeux - vers

sentier - longeait - bord - ruisseau

route - plus loin - en bas - mais

je ne vis - personne

surlendemain - cependant - prenant

même - route - je vis, ce n'est pas à

Mare aux Souris - mais - tout près

champ - grand - appelé

quelque chose- blanc -ombre -chêne

il y avait - fille - bien que je ne

voyais - que son dos - je reconnus

aussitôt - fille - médecin

moi - champ - semblant elle faisait

lire - livre - mais - m'avait aperçu

coin - son oeil

sourire - sa lèvre - lui dire bonjour

je fis - me regardant - étonnée

elle fit comme si - aller - se lever

me jetai - cependant - à 1/2 allongé

racines - arbre - au bas - ses pieds

et votre main - dit-elle

montrer je lui fis - ma main

à 1/2 guérie

général - nous les deux - savoir

quoi - dire

vous déranger je fais - peut-être

dis-je - vous étiez en train de lire

dit-elle - mettant - son livre

herbe - temps - assez - lire - j'ai

n'est pas - votre chien - petit

ganeoc'h ? »

« Nann, chomet eo er gêr. »

C'hoarzhin a reas.

« Ne felle ket dezhañ dont ganin », emezi. « Ur c'hi fentus eo. Ne ra nemet e benn. »

Kontañ a ris dezhi em boa atav karet ar chas. Ne oa ket a gi, siwazh, en hor maner, a lavariz. Pa oan bugel, va zad, en ur ober un dro-chase, en doa lazhet e gi dre wallchañs gant un tenn-fuzuilh, ha touet en doa neuze n'en dije mui ki ebet, zoken ur c'hi-porz.

Ar gaozeadenn a yeas en-dro kalz aesoc'h neuze. Ar plac'h ne oa tamm heñvel ouzh he zad. Seder e oa, douget da c'hoarzhin. A bep seurt raneoù a zeue bremañ ganimp, a-zivout ne vern petra a droe en hor penn. Gouzout a rae-hi ervat piv oa va c'herent, pelec'h edo hor maner. Tremenet he doa e-biou dezhañ alies. Ouzhpenn se, e ouie e oan aet da skol ofiserien ar warded.

A-raok kimiadiñ e lavariz :

« Tangi eo va anv. »

« Me 'oar. »

« Hag hoc'h anv-hu ? »

« C'hoant hoc'h eus gouzout ? »

« Ya. »

« Lina. »

Hag ez eas kuit.

avec vous

resté il est - à la maison

rire elle fit

il ne voulait pas - venir avec moi
dit-elle - chien - amusant - fait que
sa tête

raconter je lui fis - j'avais toujours
aimé - chiens - pas de chien - hélas
manoir - dis-je - qd j'étais enfant
père - en faisant partie de chasse
tué - son chien - par malchance
coup de fusil - juré - il avait alors
n'aurait plus chien - aucun - même
chien de garde

conversation - se passa - beaucoup
plus facilement - alors - fille
du tout - semblable - son père - gaie
enclin - rire - tout sorte
propos futiles - venaient - maintenant
à propos - peu importe - ce qui
tournait - tête - savoir faisait elle
bien - qui - mes parents - où était
n. manoir - passé elle avait - à côté
souvent - en outre - elle savait
j'étais allé - école - officiers - gardes
avant - prendre congé - je dis
nom (je m'appelle Tanguy)
je sais
et votre nom à vous
envie vous avez - savoir

elle partit

Diwar an deiz-se e welis Lina meur a à partir - ce jour - je vis - plusieurs
wech, teir pe beder gwech ar sizhun. fois - 3 ou 4 - fois - semaine
Souezhet e oan gant ar frankiz a veze roet étonné j'étais - liberté - donnée
dezhi da vale dre ar vro hervez he à elle de se promener - pays- selon
froudenn, hep nikun d'he diwall. Va caprice - sans personne - protéger
c'hoarezed, hag an holl zimezelled soeurs - toutes les demoiselles
savet-mat ne vezent lezet nemet a-boan bien élevées - laissées que - à peine
d'ober ur gammed er-maez eus hor maner faire un pas - hors de -notre manoir
hep va zad, va mamm pe hor matezh. Ha sans mon père - mère - servante
dibaot oa gwelout ur plac'h yaouank, rare - voir - fille - jeune
merc'h un denjentil pe ur bourc'hiz fille - gentilhomme - bourgeois
zoken, o pellaat diouzh he zi hep même- s'éloigner - sa maison -sans
unan bennak da ober ged war he vertuz. quelqu'un - faire le guet - vertu
Lina ne oa ket un divergondadell pas une dévergondée
koulskoude. Ken dereat e oa ha va pourtant - aussi convenable - que
c'hoarezed. Soñjal a ris e oa he zad un soeurs - penser je fis - son père
intañv, prederiet gant e vicher. Ne oa en veuf - préoccupé par - son métier
he zi, evel du-mañ, nemet ur sa maison - comme chez nous, que
mevel hag ur vatezh kozh. commis - servante - vieille
War ar marc'had, o vezañ « filozofer », e oa par dessus le marché - étant
ar medisin ledanoc'h a spered médecin - plus large - esprit
marteze eget an tadoù ha mammoù peut-être - que les pères et mères
feal da voazioù an amzer-dremenet. Bevez fidèles- habitudes -passé - aubaine
oa din-me da vihanañ, ha ne glemmen ket. à moi au moins - me plaignais pas
Ne oan ket ken inosant na ken n'étais pas aussi innocent ni aussi
diantech hag en deiz ma'm boa kuitaet ar innocent que - jour où - quitté
gêr, tri bloaz diagent. E skol an ofiserien, maison - 3 -an - auparavant - école
o klevout va c'hamaladed e-pad hor entendant - camarades - pendant
c'hoarioù, hor baleadennoù pe d'an abardaez jeux - promenades - après-midi
en hor c'hambrou, em boa desket meur a nos chambres - appris - plusieurs
dra eus ar vuhez. Darn eus ar baotred-se chose - vie - partie - ces garçons
n'o deveze plijadur nemet o kontañ n'avaient plaisir que - raconter
loustonioù. Diouzh ar pezh a lavarent, e vije choses sales - de ce que - disaient

bet kredet ne oa onestiz gant plac'h
na maouez ebet, hag e vourrent o
fougeal eus an troioù brav o doa graet gant
femelezed a bep seurt hag a bep dere,
emezo.

Padal, ne oan nemet seitek vloaz, ha
n'em boa biskoazh bet darempred gant
kompagnunezh fall. Fur a-walc'h oan
ivez da varn ne oa nemet pouferezh ha
faltazi ar pezh am boa klevet digant
krennarded dalc'het-strizh en ur skol ha
debronet gant tan ar yaouankiz.

Lina a oa bet savet, goude marv
he mamm, en ur gouent seurezed, ha neuze
kelennet e ti he zad gant ur vaouez bet
skolaerez gwechall. N'he doa ket beajet.
Ur wech hepken, a lavaras din, e oa bet en
ur gêr vras, Tregili. N'anaveze ket ar
gêrbenn, daoust ma oa he breur Gwilherm,
un tammig koshoc'h egeti, studier war ar
gwir e skol-veur Radeneg.

Me n'em boa graet nemet tremen
dre Radeneg ivez.

« Nag a chañs, » emezi, « ho pezo
da vevañ eno, rak di, sur-mat, e viot
kaset. Na kaer e tle bezañ :
palez ar roue, an tiez pinvidik, ar
boulouardoù hag ar balioù ledan, ar
c'hoarivaoù. Goulenn ran digant va breur,
pa zeu d'ar gêr lavarout din
penaos eo graet. Met ne respont tra. »

Etrezomp, a gredan, en ur gaozeal,
e savemp ur bed a huñvre. E gwir,

cru - honnêteté - fille
ni femme aucune - se plaisaient
se vanter - tours - beaux - faits
femmes - toute sorte - condition
disaient-ils
cependant - que 17 - an
jamais eu - fréquentation
compagnie - mauvaise - sage - assez
aussi - juger - que vantardise
imagination - ce que - entendu de
adolescents - tenus strict - école
démangés par - feu - jeunesse
éduquée - après - mort
mère - couvent - soeurs - alors
instruite - chez - son père - femme
institutrice - autrefois - pas voyagé
fois - seulement - me dit-elle - été
ville - grande - connaissait pas
capitale - bien qu'était - son frère
petit peu - plus âgé qu'elle - étudiant
droit - université
moi je n'avais fait que - passer
par Radeneg aussi
que de chance - dit-elle - v. aurez
y vivre - car là - surement - v. serez
amené - combien beau - ce doit être
palais - roi - maisons - riches
boulevards - avenues - larges
théâtres - demander je fais - frère
quand il vient - maison - me dire
comment - fait - il ne répond rien
entre nous - je crois - en parlant
bâtissons - monde - rêve - en vrai

evel en un **huñvre** e **vevemp**. Hep **teurel**
evezh ouzh ar vro **gaer** en-dro **dimp**, ar
c'hoadoù **bras**, ar **saonenoù** **koant**, an
dremmwelioù **dous**, ez **ijinemp** ur **geoded**
vurzhudus, leun a **balezioù** hag a
gestell **poblet** gant **gwazed** ha
merc'hed **gwisket** **brav**, hag **e-kreiz**,
lez ar **roue**, **heñvel** ouzh **lez** ar **roue** **Arzhur**,
netra enni **nemet** **gouelioù**, **lidoù**,
banvezioù, **abadennoù**-**koroll**, **moustrou**
rejimantoù **diniver**. **Gouzout** a
raemp **ervat** ne oa **nemet** **valgori**.
Me a **ouie** **da** **vihanañ**. **Douget** e oamp **war**
froud ar **gentañ** **karantez**, **rak**, ne oa
ket **da** **nac'h**, **karantez** a oa en **hor** **c'halon**.

Ar **wech** **diwezhañ** m'en em **gavis**
gant **Lina** en **hañv**-se, e oa **goloet** an **oabl**.
Kaset em **boa** **ganin** va **mantell**. Pa **welis** ar
plac'h o **tont**, e oa **gwisket** evel **kustum**
gant he **dilhad** **skañv**, **nemet** ur **boned** a oa
war he **fenn** gant **e-leizh** a **rubanoù**, ur
boned he **doa** **gwriet** ha **brodet** **sur**
en **devezhioù**-se **evit** **bezañ** **koantoc'h**
da'm **daoulagad**. **Morse** n'em eus **graet**
kalz a **van** ouzh **fanfarluchoù** ar
merc'hed. **Hogen** **gouzout** a **raen**
o **dije** **lakaet** ar **boned**-se **dimezelled**
kran **Radeneg** **da** **zejanal** ha **da** **c'hoarzhin**.
Ya, va **Linaig** a oa **warni** un **tammig** **tres** ur
bompinenn **diwar** ar **maez**.

Seul **vuioç'h** a se, **avat**, e **karen** **anezhi**.

A-benn ur **pennad** e **teñvalaas**
c'hoazh an **amzer**. **Edomp** **azezet**

comme - rêve - vivions - sans prêter
attention - pays - beau - autour de n.
bois - grands - vallées - jolies
horizons - doux - inventions - cité
merveilleuse - pleine de - palais
châteaux - peuplés - hommes
femmes - vêtus - beau - au milieu
la cour du roi - semblable à
rien en elle que - fêtes - cérémonies
banquets - parties de danse - parades
régiments - innombrables - savoir
faisions bien - n'était que rêverie
moi je savais - au moins - portés
émotion - premier - amour - car
pas à nier - amour - dans notre coeur
fois - dernière - me trouvai
cet été-là - couvert - ciel
amené - manteau - quand je vis
fille - venir - vêtue - com. d'habitude
habits - légers - mais - bonnet
sa tête - plein de - rubans
bonnet - cousu - brodé - surement
ces journées-là - pour être plus jolie
à mes yeux - jamais - je n'ai fait
beaucoup - attention - franfeluches
femmes - mais - savoir je faisais
auraient mis - ce bonnet - demoisel.
élégantes - dénigrer - rire
sur elle - petit peu - apparence
coquette - de la campagne
autant plus - cependant - je l'aimais
au bout - moment - s'assombrit
encore - temps - n. étions assis

ouzh troad an **dervenn** e **park** Madeg.
Takennoù glav, pounner, hogen
distank da gentañ, a glevjomp o
kouezhañ war an delioù a-ziouzhimp.
War un dro e strinkas ul luc'hedenn hag e
krozas un taol-kurun raktal. Ha
neuze, trumm, e teuas ur pil-dour.

« **Arabat chom dindan ar wezenn,**
emezon.

Aet oamp en hor sav.

« **Mont da belec'h ? » eme Lina.**

Aet oa disliv, spontet gant an arnev.

Ledan a-walc'h e oa va mantell
evit daou. Ha me pakañ va c'horf hag
he c'horf enni, ha mont gant ar plac'h,
va brec'h en-dro d'he dargreiz,
a-dreuz ar park, betek ul
logellig vein, savet
gwechall hep mar evit reiñ bod da
vesaerien, bremañ disto hag
hanter zismantret.

« **Amañ e vimp gwelloc'h, » emezon**
o tegouezhout.

En em damolodiñ a rejomp ouzh ur
voger, goudoret diouzh an avel, a c'hwezhe
bremañ a-ravalioù. Sklerijennet e veze an
oabl dibaouez gant luc'hed, hag e ruilhe
ar gurun hep astal.

Ne rannemp grik. Stardet oamp
an eil ouzh egile. Gwech ebet ne oamp
bet ken tost. Evel-se e vanjomp, ne
ouzon ket pegeit, un hantereur, muioc'h
marteze. En diwezh, en un tu eus an

au pied - chêne - champ
gouttes - pluies - lourdes - mais
rares - d'abord - entendîmes
tomber- feuilles -au dessus de nous
en même temps - jaillit - éclair
gronda - coup tonnerre - aussitôt
alors - soudain - vint - forte averse
il ne faut pas - rester - sous - arbre
dis-je

nous nous étions mis debout
aller - où - dit

allée - pâle - effrayée par - orage
large - assez - mon manteau
pour 2 - et moi envelopper - corps
son corps - aller avec - fille
mon bras - autour de - sa taille
à travers - champ - jusque
petite cabane - pierres - construite
autrefois- sans doute - donner -asile
pasteurs - maintenant - sans toit
à 1/2 - détruite

ici - nous serons mieux - dis-je
arrivant
nous recroqueviller n. fîmes contre
mur -abrités - du vent -qui soufflait
maintenant - éclairé
ciel - sans cesse - éclairs - roulait
tonnerre - sans interruption
nous ne disions mot - serrés étions
l'un contre l'autre - fois aucune
été aussi proches- ainsi - n.restâmes
sais pas - combien - 1/2 H - plus
peut-être - à la fin - d'un côté

**dremmwel e voe roget pallennad
du ar c'hoabr, hag e tave ar glav.**

« **Bremañ e c'hallan distreiñ d'ar
gêr, » eme Lina, o klask en em ziluziañ
diouzh va mantell.**

**Ret e voe din distardañ va brec'h.
A-raok, avat lezel va muiañ-karet da
zifloupañ diganin, e stouis va fenn, hag e
lakais prim ur pokig war he diweuz.**

« **Diwallit, » emezi. « Emaoc'h o
vresañ va boned. »**

E-giz-se e kimiadjomp.

**Sellout a ris outi o tec'hout,
munut-munut, a-dreuz ar park.**

horizon - déchirée - couverture

noire - nuages - se taisait - pluie

maintenant - je peux - retourner

maison - dit - essayant - se démêler
de mon manteau

il me fallut - déserrer - mon bras

avant -cepend. - laisser -bien-aimée

échapper en glissant - inclinai - tête

je mis - vif - petit baiser - ses lèvres

faites attention - dit-elle - vous êtes

froisser - mon bonnet

comme ça - nous n. dûmes adieu

la regarder je fis - fuir

menue menue - à travers - champ

3

Echu eo ar **bugulgan**.
 Hag e **terao**u ar **vuhez** **kriz**.
 E **miz** **Gwengolo** 1787 **eta**,
 en em **gavis** ur **mintin** er **gêrbenn**, e **Ti** ar
Warded. Nav eus va **c’hamaladed**,
nevez deuet **evel**don eus **skol** an
ofiserien, a oa bet **galvet** **ivez**
 ar **mintin**-se d’en em **ziskouez** **dirak** ar
jeneral.

Evit ar **wech** **kentañ** hor **boa** **gwisket**
 hol **lifre**où **letananted**, **faro**,
 me a **lavar** **deoc’h**. **Lakaet** e **voemp** da
c’hortoz en ur **sal** en **traoñ**, hag e **tremenemp**
 an **amzer** o **vont-dont**, hor **sabrinier** **hir**
tag ouzh hor **gourizoù** **ler** o **stirlinkat**
 pa **skoent** ouzh ar **pavez** **marbr**
 pe ouzh hor **c’hentroù**.

Da **zek** eur oamp bet **galvet**.
Unnek eur e oa pa **glevjomp** **trouez** ur
c’harr o **chom** a-sav **dirak** an **nor**
vras. **Prest** goude, e **weljomp** dre ar
prenestr ar **c’hedourien** o **saludiñ**, hag ar
jeneral o **tiskenn** eus ar **c’harr**.

Unan-hag-**unan** e **voemp** **kaset** **dirak**
 an **den** **meur**.

Da **bep** hini e **verked** e **pe** **rejimant**
 ha **pelec’h** en dije da **servijañ**. **Pemp**
 rejimant **gwarded** a oa, **daou** **hepken** **karget**
 da **ziwall** ar **roue** ha **tud** e **diegezh**. **Daou** a
 veze **dalc’het** **a-gostez**, da **vezañ** **implijet**
 diouzh **ezhomm**, ha ne oant **disheñvel** **nemet**

finie - poésie pastorale
 commence - vie - cruelle
 mois - septembre - donc
 j'arrivai - matin - capitale - maison
 gardes - 9 - camarades
 nouvel. venus - comme moi - école
 officiers - appelés - aussi
 ce matin-là - se montrer - devant
 général

fois - première - avions revêtu
 uniformes - lieutenants - élégants
 moi je vous le dis -mis nous fûmes
 attendre - salle - bas - passions
 temps - aller et venir - sabres -longs
 attachés- ceintures - cuir -cliquetant
 quand ils frappaient - pavé - marbre
 ou nos éperons
 à 10 H - nous avions été appelés
 11 H - quand n. entendîmes - bruit
 voiture -s'arrêter - devant - porte
 grande - tout de suite après - vîmes
 fenêtre - guetteurs - saluer
 général - descendre - de la voiture
 un par un - fûmes amenés - devant
 homme - grand

à chacun- on indiquait -quel régim.
 où - il aurait à servir - cinq
 gardes - deux - seulement - chargés
 défendre - roi - gens - sa famille -2
 gardés - de côté - être employés
 selon les besoins - différents que

dre anv diouzh ne vern pe rejimant
marc'hegiezh. Ar **pempvet** rejimant a
dalvez da **c'hourdonañ gwarded yaouank**.

Peurliesañ ne veze **kaset al letananted**
nevez echu ganto o amzer skol nemet
d'an tri rejimant diwezhañ-mañ, hag
 ar **re baourañ evel** don a
lakaed er **pempvet** rejimant. Rak **kont** a
 veze **dalc'het** eus **pinvidigezh** pe **baourentez**
 ar **gerent**. Ne oa ket **uhel** ar **pae**, hag un
ofiser er **pevar** rejimant **kentañ**, en **daou**
gentañ dreist-holl, a **ranke ober**
dispignoù bras.

Pep unan eus ar **re galvet e burev** ar
 jeneral a **bigne**, **ambrouget** gant un **isofiser**,
 gant an **dereziou marbr ledan** a **save**
betek ur **pondalez** er **c'hentañ solieradur**.
Pemp munud goude e tiskenne, hag ar **re**
ac'hanomp a oa **chomet en traoñ** a oa **mall**
warno e c'houlennata. Ar **paotr** a rae ur
min ginet, pe a **heje e**
ziskoaz diseblant. **Hini anezho**, a
welen, ne oa **plijet**.

Da **eizhvet hepken e voen galvet**,
 hag e **pignis da'm zro**. En ur **sal a vent**
etre, **azezet** en ur **gador-vrec'h ouzh** un
daol-skrivañ ebena gant **alaouradurioù**
rikamanet hag ur **golo oniks**, **edo** ar jeneral
Rozavel ; a-dreñv dezhañ, **azezet war**
gadorioù uhel koad-derv, e oa **pevar**
c'horonal.

Rozavel, un **denig kofek**, **tarvoal**
 e **benn**, gant ur **pikol barbastell**

par le nom - de n'importe quel rég.
 cavalerie - 5ème
 servait - entraîner - gardes - jeunes
 généralement-amenés -lieutenants
 nouvel. finis - temps - école - que
 à ces trois derniers régiments
 les plus pauvres - comme moi
 on mettait - 5ème - car compte
 était tenu - richesse - ou pauvreté
 parents - pas haute - paie
 officier - 4 - premiers - 2
 premiers - surtout - devait faire
 dépenses - grandes
 chacun - de ceux appelés - bureau
 grimpaît -escorté par - sous-officier
 marches- marbre- larges -montaient
 jusque - palier - premier - étage
 5 mn - après - il descendait - ceux
 de nous - restés - en bas - hâte
 sur eux - l'interroger - garçon
 mine - contrariée - ou secouait
 épaules - indifférent - aucun d'eux
 voyais-je - n'était satisfait
 8ème - seulement - je fus appelé
 grimpai - à mon tour - salle - taille
 moyenne - assis - fauteuil
 bureau en ébène - dorures
 ciselées - couvercle - onix - était
 derrière lui - assis
 chaises - hautes - chène - quatre
 colonel
 petit homme - ventru - à 1/2 chauve
 sa tête - énorme - moustache

wenn avat, an **daou veg** anezhi
 troellennet war e **zivougenn ruz**, a oa
 anavezet-mat. **Ouzhpenn ur wech** e oa **deuet**
 d'ober **gweladeg** en hor skol **ofiserien**.
Bec'h en deveze o **vale**, **muioç'h**
c'hoazh o **varc'hegezh**. **Dre-se ez**
ae bep tro ma **c'halle gant**
e garr. Pa **ranke pignat**
 war **varc'h**, hervez ar **brud**, e oa **ret da**
zaou zen mont d'e **harpañ**, **unan**
anezho gant ur skabell-bleg dindan
e vrec'h. Se a veze **graet** en ul **lec'h kuzh**,
a-dreñv ur **c'hae pe ur voger**. **Hogen**
 an **istor-se** a zo bet **kontet diwar-benn**
kement a jeneraled hag a renerien aet war
 an **oad** ma ne **doufen ket** e oa **gwir-pater**.

Dont a ris er sal en ur **saludiñ**,
 hervez ar **reolenn**, ha **chom sonn**,
difiñv, **dirazañ**. **Lunedoù** a oa war e **fri**.
Hep teurel evezh ouzhin, e **furche** en ur
bern paperennoù.

Neuze e **welis unan eus ar goronaled**
 o **sevel**, o **vont betek ennañ**, hag o **komz** ur
pennadig en e **skouarn**. Ar **jeneral a hejas**
e benn, **evel un den o kounaat**
trumm un dra bennak, hag a **savas ur**
baperenn na oa **ket e-touez ar re all**.

« Letanant Kerviler, » **emezañ**,
 « en **endervezh-mañ ez eot da gazarn**
eil rejimant ar warded e Radeneg evit kemer
urzhioù digant an aotrou koronal. »

N'em boa mui d'ober **nemet saludiñ**
adarre hag en em dennañ. **Merzout a ris**

blanche- cependant- 2 -pointe d'elle
 en spirale - ses joues - rouges
 bien connu - plus de - fois - venu
 passer en revue - école - officiers
 de la peine il avait - marcher - plus
 encore - aller à cheval - de ce fait
 allait - chaque fois que - pouvait
 sa voiture - qd il devait - grimper
 à cheval - selon la rumeur - fallait
 2 - homme - aller - le soutenir - un
 d'eux - escabeau pliable - sous
 son bras- cela- fait - endroit -secret
 derrière - haie - ou un mur - mais
 cette histoire - racontée - au sujet
 tant de généraux - dirigeants - allés
 âge - que jurerais pas -exacte vérité
 venir je fis - salle - en saluant
 selon - règlement - rester - droit
 immobile devant lui - lunettes -nez
 sans prêter attention à moi -fouillait
 tas - feuilles de papiers
 alors - je vis - un des - colonels
 se lever - aller - jusque lui - parler
 petit moment - son oreille - hocha
 tête-comme- personne-se souvenant
 soudain - quelque chose - souleva
 papier - pas parmi - les autres
 lieutenant - dit-il
 cet après-midi - vous irez - caserne
 second régiment- gardes - prendre
 ordres - de Mr le colonel
 je n'avais plus à faire que - saluer
 de nouveau - me retirer -remarquer

avat an **tri** c’horonal na oant ket **savet**
diwar o **c’hadoriou** o **sellout** ouzhin,
souezhet.

Souezhet oan ivez, **sabatuet**
kentoc’h. **Prim-ha-prim** e **tiskennis**,
darbet din **strebotiñ** ur **wech**. **Hep**
respont **zoken** **goulennou** an **daou**
gamalad **manet** en **traoù** da **c’hortoz**, e
kuitais **Ti** ar **Warded** da **vale**
dre **straedoù** ar **gêr** **vras**.

Bezañ **kaset** **raktal** d’an **eil** **rejimant**,
a **ouien**, **se** ne oa **c’hoarvezet** gant **ofiser**
yaouank **ebet** eus va **anaoudegezh**. Ha
me ken **paour** !

Da **greisteiz** e **tleen** **leinañ** gant va **nav**
c’henseurt en un **ti-debriñ** e **kreiz-kêr**. Ne
gredis ket **mont**. **Ret** e **vije** din **lavarout** da
be **rejimant** e oan **kaset**. **Aon** am boa **rak** ar
selloù a **warizi** a **vije** **taolet** ouzhin.
Mont a **ris** da **gantren** dre ur **genliorz**
veur, ha **neuze** da **evañ** ur **bannig** **gwin** en
un **davarn** **vihan**. Ur **fazi**, me **’gred**, **rak** eno
ne **vezed** ket **kustum** da **welout** un **ofiser**
eus ar **warded**.

Da **deir** eur **edon** er **c’hazarn**. Ar
c’horonal a **zegouezhas** **nebeud** goude, hag
e voen **kaset** d’e **vurev**. **Bez’e** oa an **hini** a
oa bet er **mintin-se** o **kaozeal** gant ar **jeneral**.
N’en **anavezen** ket **mat**. E **anv** oa ar
c’hont **Skivelleg** a **Valezag**, un **den** **mentek**,
a **hanter-kant** **vloaz** pe **war-dro**, **dezhañ** ur
penn **kaer** **daoust** d’e **oad**. Un
tammig **yen**, **hep** **bezañ** **tamm**

cependant - 3 colonels - pas levés
de leurs chaises - me regarder
étonnés
étonné j'étais aussi - stupéfié
plutôt - rapidement - je descendis
faillant - trébucher - fois - sans
répondre - même - questions - 2
camarade - restés - bas - attendre
quittai - maison - gardes - promener
par les rues - ville - grande
être envoyé - aussitôt - second
je savais - cela - arrivé - officier
jeune - aucun - connaissance
moi si pauvre
à midi - je devais - déjeuner - 9
compagnon- restaurant- centre-ville
osai pas - aller - me faudrait - dire
quel rég. - envoyé - peur j'avais de
regards - jalousie - jetés à moi
aller je fis - errer - jardin public
grand- alors - boire - petit verre vin
bar - petit - erreur - je crois - car là
on n'était pas habitué - voir -officier
gardes
à 3 H - j'étais - à la caserne
colonel - arriva - peu après
fus envoyé - bureau - il y avait celui
été ce matin-là - parler - général
le connaissais pas - bien - son nom
comte - homme - de grande taille
50 - an - ou environ - à lui
tête - belle - malgré - son âge
petit peu - froid - sans être du tout

dihegarat evelato, e reas ouzhin un nebeut goulennoù. Ha neuze, evel pa vije bet un dra ordinal, e lavaras :

« Servijañ a reot e palez he Meurded ar rouanez-vamm. Abred a-walc’h e vo deoc’h mont warc’hoazh. »

Ha gant ur jestrig dorn e roas din da intent e oa echu an emweladenn.

Leuniet e vije bet kalon un all marteze gant ar fouge hag al levenez. Ur ger hepken, avat, en doa skoet va spered : ar ger diwezhañ, « warc’hoazh ».

Ar gudenn vras evidon bremañ oa penaos ha pelec’h tremen an noz. Evit espern va arc’hant, em boa beajet eus va farrez betek ar gêrbenn gant ar rederig, daou zevezh da div nozvezh hep chom a-sav neblec’h. Er mintin-se, en ti-post, em boa kemeret ur gambr evit un eur da walc’hiñ va fenn ha da gemmañ dilhad, hag eno em boa lezet va mal, o soñjal distreiñ d’he c’herc’hat evit mont en hent adarre da’m rejimant, rak pell oa diouzh va soñj e vijen manet e Radeneg.

Euunañ tra d’ober oa feurmiñ ur gambr en ti-post-se betek ar mintin, pe gentoc’h feurmiñ ur gwele, rak merzet em boa e veze lakaet ar veajourien eno, marc’hadourien dreist-holl, e kambrou tri pe bevar gwele. Er gambr ma’m boa kemmet dilhad enni oa gweleoù difoeltret, a oa bet tud o kousket enno, hag

brutal - cependant - me fit quelques questions- alors- comme si avait été chose - ordinaire - il dit

servir v.ferez - palais - sa Majesté reine-mère - tôt - assez

sera à vous aller - demain

petit geste - main - me donna

comprendre - finie - entrevue

rempli aurait été - coeur - un autre

peut-être - par la fierté - joie

mot - seulement - cependant- frappé

esprit - mot - dernier - demain

problème - grand - pour moi

maintenant - comment - où - passer

nuit - épargner - argent - voyagé

de ma paroisse - jusque - capitale

petit courrier - 2 - journée - 2- nuit

sans m'arrêter - nulle part - matin-là

poste - j'avais pris - chambre

heure - laver - ma tête - changer

habits - j'y avais laissé - ma malle

pensant - retourner - la chercher

aller - route - de nouveau - à mon r.

loin était de mon esprit - serais resté

la plus simple chose à faire - louer

chambre - poste - jusque - matin

ou plutôt - louer - lit - car remarqué

étaient mis - voyageurs - là

marchands - surtout - chambres

3 ou 4 - lit - dans la chambre où

changé - habits - en elle - lits

défaits - été gens - dormir en eux

en **unan** zoken oa **c’hoazh** un **den**,
morvitellet dre **eurvad**, na’**m** boa **gwelet**
nemet e **voned-noz** hag e **fri ruz** o
tont er-maez eus al **liñselioù**. **Penaos** **mont**
eno, **me**, **bremañ** letanant ar
warded ?

Un **nebeut** skoedoù a **chome c’hoazh**
em yalc’h. Hag **a-walc’h** e vije da **baeañ** ur
gambr en un **ostaleri dereat** ? Ne
c’hallen ket **koulskoude** **tremen** an **noz**
er-maez. Ne **greden** ket **mont** da **c’houlenn**
lojeiz er **c’hazarn**. **A-walc’h** e oa da **nec’hiñ**
 ar **c’hrennardig** seitek **vloaz** **ma** oan.

Ragevezh Doue am **saveteas**.
 Dre **vurzhud** e **kejis** en ur **straed** gant **Arzhur**
Kerliliez. **Hennezh** oa **unan** eus an nav a oa
 bet o **welout** ar **jeneral evel**don,
 an **hini** nemetañ a oa **gwir** gamalad **din**.

« **Tangi Kerviler** ! » **emezañ**. « **Ha**
perak n’out ket **deuet** da **verennañ**
ganimp-ni ? »

« **N’em** boa ket **naon**, » **emezon**.

« **Ni** a **grede** **dimp** ez poa **ranket**
kuitaat **Radeneg diouzhtu** da **vont**
 da’z **rejimant**. Da **belec’h** ez **ez** ? »

Ret e oa **lavarout** ar **wirionez**.

« **D’an eil** **rejimant**, » **emezon**,
 « **Me** a **gemer** **servij** **warc’hoazh** e **ti** ar
rouanez-vamm. »

Ur **sutadenn** a **sebez** a **zeuas** **diouzh**
 e **vuzelloù**. **Gwelout** a ran **ata**v ar
paotr **bras** **blev** **ruz**,
liv an **eeunded** hag ar **vadelezh** war e **zremm**

un - même - encore - une personne
 bien endormie - par bonheur - vu
 que son bonnet nuit - son nez - rouge
 sortir des - draps - comment - aller
 là - moi - maintenant - lieutenant
 gardes

quelques - écus - restaient - encore
 dans ma bourse - assez serait - payer
 chambre - auberge - convenable
 pouvais pas - pourtant - passer - nuit
 dehors - osais pas- aller -demander
 logis -caserne - assez - embarasser
 jeune adolescent- 17 -an -que j’étais
 prévoyance - Dieu - me sauva

par miracle - je rencontraï - rue
 celui-là - un des neufs
 été voir le général - comme moi
 le seul - vrai camarade à moi
 dit-il
 pourquoi -es tu pas venu - déjeuner
 avec nous

je n'avais pas faim - dis-je
 nous nous croyions - tu avais dû
 quitter - tout de suite - aller
 à ton régiment - où vas-tu
 il fallait - dire - vérité
 second - dis-je
 je prends service - demain - chez
 reine-mère

sifflement - surprise - vint de
 ses lèvres - voir je fais - toujours
 garçon - grand - cheveux roux
 signe - simplicité - bonté - visage

ledan, plantet dirazon, o sellout ouzhin
eus va zreid betek kern va fenn,
evel ma seller ouzh ul loen iskis.

« Ha ne ouzon ket, » emezon buan,
« pelec’h mont betek warc’hoazh. »

Ur stlapadenn a reas war va skoaz.

« Deus ganin du-mañ, » emezañ.

« Ar re all a ya da goaniañ en Ostaleri al
Leon Ruz. Eno e vo gwin ha merc’hed. »

Kerent Arzhur a chome e Radeneg,
en ur maner e-kichen an iliz-veur.

Mont a ris gantañ laouen. Anaoudegezh a
ris gant e dad, e vamm, hag e vreudeur ha
c’hoarezed niverus, holl blev
ruz eveltañ. Bod a voe roet din en
ti. N’en doa ket bet va c’heneil
kement a chañs ha me. Antronoz e
tlec’h mont d’ar pempvet rejimant,
an hini gwashañ. Ne oa ket a zroug nag a
c’hourventez ouzhin avat
en e greiz.

Bihan oa kalon al letanantig Kerviler
pa dostaas, ar mintin war-lerc’h, ouzh
dorojoù bras palez ar rouanez-vamm.
Gwelet e veze a-bell ar palez-se, pintet ma
oa war un dunienn e tu reter ar gêrbenn.
Un tour uhel a save e-kreiz, hag
e-kichen ur pennad-moger kranellek,
aspadennoù eus ar c’hastell a oa bet eno er
Grennamzer. Tiez nevesoc’h,
avat, a oa bet savet tro-war-dro,
dreist-holl er seitekvet kantved, ha liorzhoù
a oa bet kempennet war grap an dunienn,

large-planté dev. moi - me regardant
de mes pieds -jusque - sommet- tête
comme on regarde - bête - étrange
je ne sais pas - dis-je - vite
où - aller - jusque - demain
claque - il fit sur mon épaule
viens avec moi - chez nous - dit-il
les autres - vont - souper - auberge
Lion Rouge - là - y aura vin - filles
parents - habitaient
manoir - à côté - cathédrale
aller je fis - content - connaissance
je fis avec son père - mère - frères
soeurs - nombreux - tous - cheveux
roux comme lui -asile me fut donné
maison - pas eu mon compagnon
autant chance que moi - lendemain
il devait - aller - 5ème régiment
le pire - pas de colère ni de
jalousie à mon égard - cependant
en lui

petit - coeur - petit lieutenant
quand il approcha - matin - suivant
portes- grandes- palais - reine-mère
vu - de loin - ce palais - perché
dune - côté - est - capitale
tour - haute - se dressait - au milieu
à côté - pan de mur - crénelé
vestiges - château - qui avait été là
Moyen-âge - maisons -plus récentes
cependant - construites - tout autour
surtout - 17ème - siècle - jardins
arrangés - flanc - dune

o tiskenn tost betek ribl ar
stêr Ilzun.

Pignat a ris betek ar porrastell,
ma welen ur gedour o vont-dont,
e vousedig war e skoaz. Ar paotr,
o welout ac'hanon o tostaat, a chomas a-sav,
am saludas hag am lezas da dremen.

Raktal avat e teuas un isofiser er-maez eus
an ti-ged, hag e c'houlennas ouzhin,
doujus, petra oa va c'hefridi. Ha me
respont, o klask kuzhat va strafuilh.

War se e kasas unan eus ar c'hedourien
da'm ambroug betek kambr ar c'homandant.

Hemañ en doa va gwelet eus
e brenestr. E-lec'h va gortoz, e
teuas er porzh davedon, digor e zivrec'h.

Komandant gwarded ar palez,
— Riwallon oa e anv, — ne oa ket kozh,
a-vec'h pemp bloaz ha tregont. Diskabell e
oa, e vlev damvelen, damrous,
kribet-plat war e benn. Roufennet
avat oa e groc'hen, dreist-holl en
daou du d'e zaoulagad, ha
ne oan ket souezhet, mar doa kustum da
c'hoarzhin evel ma rae ouzhin.

Ouzhpenn karadek en kavis,
amc'hraus, hogos lubanus. Iskis e oa
a-berzh un ofiser meur ober
kement a stad eus an tammig letanant
bihan ma oan. Lavaret e vije bet ur c'hi
o fistoulat en-dro din.

Pep tra en doa kempennet evit
va degemer. Mont a reas da ziskouez din

descendant - presque - jusque - rive
rivière

grimper je fis -jusque-grille d'entrée
où je voyais- guetteur -aller et venir

son mousqueton - épaule - garçon
me voyant - approcher - s'arrêta
me salua - me laissa - passer

aussitôt -cependant -sortit- sous-off.
maison de garde - me demanda

respectueux- qu'est-ce que- mission
répondre - essayant - cacher - émoi

sur ce - il envoya - un - guetteurs
m'accompagner - jusque -chambre

celui-ci - m'avait vu

sa fenêtre - au lieu de - m'attendre
vint - cour - vers moi - ouverts - bras

commandant - gardes - palais
son nom - pas vieux

à peine - 35 ans - nu-tête

ses cheveux - jaunâtres - roussâtres

peignés plats - sur sa tête - ridée

cependant - sa peau - surtout

deux - côté - de ses yeux

pas surpris - s'il avait l'habitude

rire - comme il me faisait

plus que - aimable - je le trouvai

affable - presque - flatteur - bizarre

de la part - officier supérieur - faire

tant état - modeste lieutenant

petit que j'étais- on aurait dit - chien

remuant la queue - autour de moi

tout - il avait arrangé

m'accueillir- aller il fit -me montrer

va c'hambr.

« **A-raok diskouez deoc'h**
hor c'harter, » emezañ, « ez an da ober
gervel ar paotr am eus dibabet da vezañ
ho floc'h. Ma ne zere ket, e
c'hellot dibab un all. »

Un urzh a roas, ha dizale e welis ur
gward o tont.

« Skouarneg, » eme ar c'homandant,
« sed amañ al letanant Kerviler, a vo
da vestr. »

Ha din e lavaras :

« **Kasit anezhañ, mar kirit, da**
gerc'hat ho malioù, a zo chomet
hep mar e kêr. »

Ne zisoñje netra. Va lezel a reas ur
predig da gaozeal gant ar gward, hag e
teuas adarre da vont ganin
d'ober tro ar salioù, ar c'harri hag ar
marchosioù.

Ne oa nemet daou ofiser all eus ar
warded er palez d'ar mare-se : Treleogen,
kabiten, ha Leian, letanant. Ar c'homandant
am lakaas d'ober anaoudegezh ganto.

Gant Leian e tebris va merenn, en ur
sal-debriñ hag ouzh un daol graet evit ugent
den da vihanañ. Ar paotr,
koshoc'h un tamm mat egedon, ne oa
ket kaozeüs.

Lezet oa bet va frankiz ganin
en deiz-se, war zigarez e ranken
kaout amzer da renkañ ha da gempenn
va zraoù. Chom a ris em c'hambr en

ma chambre

avant - vous montrer

notre quartier - dit-il - je vais faire

appeler - garçon - ai choisi pour être

votre écuyer - s'il ne convient pas

vous pourrez - choisir - un autre

ordre - il donna - bientôt - je vis

garde - venir

dit - commandant

voilà ici - lieutenant - qui sera

ton maître

et à moi il dit

envoyez-le - si vous désirez

chercher - vos malles - restées

sans aucun doute - en ville

il n'oubliait - rien - me laisser il fit

petit instant - pour parler - garde

il vint - de nouveau - aller av. moi

faire le tour - salles - garage

écuries

n'y avait que deux - officier autre

gardes - palais - à ce moment

capitaine - lieutenant

me mit - faire connaissance av. eux

je mangeai - mon déjeuner

salle à manger - table - faite - 20

homme - au moins - garçon

plus âgé - assez nettement - que moi

pas affable

laissée - liberté

ce jour-là - sous prétexte - devais

avoir temps - ranger - arranger

mes affaires- rester -ds ma chambre

endervezh.

War-dro seizh eur, e voen **pedet gant** ar **c’habiten** Treleogen da **goaniañ** en e **ranndi**. **Dimezet** e oa. E **wreg** hag eñ o doa **soñjet** e oa **seven kouvianñ** an **ofiser** **nevez** degouezhet er **palez**. **Tud** savet-mat e oant e **gwirionez**. **Hogen** n’o doa **mann** da **lavarout**. **Hi** a oa un **itron** a **noblañs vras**, **treut** hag **askornek**, **unan** eus an **itronezed**-se a seblant **tremen** o **buhez** en **enoe peurbadus**. **Divinout** a ris ne oa ket **emglev leun** etre an daou **bried**.

A-raok nav eur e **savis d’o zrugarekaat** ha da **hetiñ dezho nozvezh** vat.

O tont em **c’hambr** evit **mont** da’m **gwele**, e **kavis** Skouarneg va **floc’h** ouzh va **gedal** war ar **pondalez**. **Pedet** oan, **emezañ**, da **vont** da **welout merour** ar **palez**.

Un **tammig chalet**, o **krediñ** e vije bet va **dlead mont abretoc’h** d’e **saludiñ**, — **hogen nikun** n’en doa **kemennet** an **dra-se** din, — ez **is**, **bleniet** gant va **floc’h**, dre **drepassoù hir teñval**, **damc’houlauet amañ-ahont** gant **lampoù bihan** stag ouzh ar **mogerioù**.

Ar **merour**, un **den blev gwenn**, **gwisket** e **du**, am **degemer**as en e **sal-studi**, o **serriñ** an **nor aketus goude** **ma voen** deuet e-barzh.

« **Aotrou Kerviler**, » **emezañ**, « **urzh** am eus da **baeañ** deoc’h **bep miz pemp kant**

après-midi

vers - 7 H - je fus invité par

capitaine - souper

appartement - marié - femme et lui

pensé - poli - inviter - officier

nouvel. arrivé - palais - gens

bien éduqués - en vérité - mais

n'avaient rien - à dire - elle - dame

noblesse- grande - maigre- osseuse

une de ces dames - qui semblent

passer - leur vie - ennui - éternel

deviner je fis - pas entente - pleine

entre les deux époux

avant 9 H -me levai- les remercier

leur souhaiter - bonne nuit

venant - dans ma chambre - aller

lit - je trouvai - mon écuyer

à m'attendre - galerie - invité j'étais

dit-il - aller - voir - intendant

palais

petit peu - tourmenté - croyant

devoir - aller - plus tôt - le saluer

mais - personne - avait annoncé

cela à moi - j'allai - guidé par

écuyer- par couloirs-longes -sombres

à 1/2 éclairés - ici et là - lampes

petites - attachées aux - murs

intendant-homme -cheveux -blancs

vêtu - noir - m'accueillit - bureau

fermant - porte - soigneux - après

que je fus entré

monsieur - dit-il - ordre

vous payer - chaque mois - 500

skoed. Se a vezo **ouzhpenn** ar **pae**
roet deoc'h gant an **arme**. **Anaoudek** e ve
Mestr an **Teñzor** en ho **keñver**
ma **chomfec'h** hep **menegiñ** an **dra-se**
da **zen**, **kompren** a rit, da **zen ebet**. »

En ur **stardañ** e **ziweuz** etre
e **zent**, ez **eas** d'ur **c'houfr** **houarn**, a
zialc'houezias, hag e **tennas** ur **yalc'h**,
a **lakaas** etre va **daouarn**.

Ha me **distreiñ** da'm **c'hambr**,
o **kuzhat** ar **yalc'h** **dindan** va **forpant**,
evit na vije ket **gwelet** gant va **floc'h**
na gant **nikun**.

Pell amzer e **chomis** war ar **gwele**
hep **kousket**, **darvoudoù** an **daou zeiz**
tremenet oc'h en em **veskañ** em **spered**, ha
me o **klask** o **dirouestlañ**.

Darvoudoù **espar**, **kevrinus**.

Paour e oa va **c'herent**. **Ne** oan
nag **ampartoc'h** na **speredekoc'h**
eget un all. **Lod** eus va **c'henseurted**
er **skol ofiserien** o doa **donezonoù** **korf** ha
donezonoù **spered** **dreist** da'm re,
hemañ **marc'heger** **dispar**, **hennezh**
tenner **akuit**, **henhont**
rener-brezel **ganet**. An **darn** **vuiañ** a oa a
lignez **uheloc'h** **eget** va **hini**, pe o doa
kerent **c'halloudus** er **vro**. **Padal**,
dibabet oan **bet**, **diforc'het** **diouto**,
fiziet **ennon** ur **garg** na **veze** **roet**
peurvuañ **nemet** da **dud** **koshoc'h**.

Ret oa e vije un **dorn** o **vleniañ**
va **flaneden**. **Ret** oa em **bije** ur **gwarezour**.

écu - cela - sera en plus de - paie
donnée - par l'armée -reconnaissant
maître - trésor - à votre égard
si v. restiez - sans mentionner -cela
à personne - comprenez - personne
en serrant - ses lèvres - entre
ses dents - il alla - coffre - fer
ouvrit - tira - bourse
qu'il mit - entre mes mains
et moi de retourner - à ma chambre
cachant - bourse - sous - ma veste
pour qu'elle ne soit pas vue -écuyer
ni par personne
longtemps - je restai - lit
sans dormir - événements - 2 - jour
passés - se mêlant - ds mon esprit
moi essayant de - les démêler
événements - étranges - mystérieux
pauvres - parents - je n'étais
ni plus habile - ni plus intelligent
qu'un autre - certains - camarades
école officiers - dons - corps
dons - esprit - supérieurs aux miens
celui-ci - cavalier -sans égal- celui-là
tireur - habile - celui là-bas
chef de guerre - né - majorité
lignée - plus haute - que la mienne
parents -puissants -pays- cependant
choisi j'avais été - différencié d'eux
confiée à moi - charge - donnée
généralement - personne -plus âgées
il fallait qu'il y ait - main - guider
mon destin - il fallait - protecteur

Divinet hoc'h eus **hep** mar ar **pezh** a
zivinen-me. Ne c'halle ar **gwarezour-se**
bezañ nemet ar **priñs** Alan, an **hini** a oa
deuet un **noz** dre **zegouezh** da **vaner**
va **zad**, hag en doa va c'haset d'ar **skol** da
vezañ ofiser ar **warded**.

E-pad va **amzer-skol** **koulskoude**,
n'em boa ket **gwelet** ar **priñs** **alies**. Ur **wech**
hepken, hag **eñ** o **tremen** dirazomp,
renket war al **leurenn-embregerezh**, e oa
chomet a-sav ur **predig** **berr**
dirazon ; **graet** en doa ur **stouig-penn** hag
ur **mousc'hoarzhig**, o **tiskouez**
n'en doa ket **ankounac'haet** ac'hanon.
N'en doa ket **komzet** ouzhin.

Ha **digant** piv e **teue** ar **yalc'had-se**
a oa bet silet em **dorn** e **kuzh** **gant**
merour ar **palez** ? Piv oa **Mestr** an
Teñzor, en doa **roet** urzh d'he **reiñ** **din** ?
Pemp kant skoed ar **miz** : **daou-ugent** **pezh**
aour **lugernus**, hag un **nebeut** **pezhioù**
arc'hant **ouzhpenn** ! **Pemp** **gwech** **muioc'h**
eget va **fae** **eilletanant** ! Ne
anavezen **mann** eus **kudennoù**
melestrerezh ar **Stad**. **Gouzout** a raen
hepken e oan **pinvidik** en un **taol**,
dre **vadelezh** **unan** bennak ; sur oan,
dre **vadelezh** ar **priñs-hêr**.

Daoust ha **re** all a **ouie** e oan
gwarezet **evel-se** ? **Anat** e oa d'an **holl**.
Betek va **c'hamalad** **Arzhur** **Kerliliez**,
mignon **mat** ha **leal** ma oa, en doa **lavaret**
din, **soñj** am boa, er **gambr** e **ti**

deviné - sans aucun doute - ce que
devinais moi- pouvais -ce protecteur
être que le prince - celui qui était
venu - soir - par hasard - manoir
mon père - m'avait envoyé - école
être officier des gardes
pendant - temps d'école - pourtant
pas vu - prince - souvent - fois
seulement - lui -passant devant nous
rangés - place d'exercice
arrêté - petit instant - court
dev. moi - fait - petite inclinaison
petit sourire - montrant
qu'il ne m'avait pas oublié
il ne m'avait pas parlé
de qui - venait - cette bourse
glissée - dans ma main - en secret
intendant - palais - qui - maître
Trésor - donné ordre - me la donner
500 - écu - mois - 40 - pièce
or - brillant - quelques - pièces
argent - en plus - 5 fois - plus
que ma paie - sous-lieutenant
connaissais - rien - problèmes
gérance - état - savoir je faisais
seulement - riche - d'un coup
par la bonté de - quelqu'un - certain
par la bonté de - prince héritier
est-ce que - d'autres - savaient
protégé- comme ça- évident -à tous
jusque - mon camarade
ami - bon - loyal - qui m'avait dit
je me rappelais - chambre - chez

e gerent en **noz kent**, **a-raok**
mont da gousket :

« **Te pe da dad a rank anaout**
unan eus ar re a zo e penn. »

Ha **neuze**, an **ofiserien** veur a oa
bet ken seven em **c'heñver** ! **Dreist-holl** ar
c'homandant.

Gouzout a raen ne oa ket, en hor **bro**
evel er **broioù all**, diouzh o **dellid** hag
o **zalvoudegezh hepken** e rae an **dud**
o **hent d'an enorioù** ha d'ar **c'hargoù**
uhelañ. Se, **klevet** em boa
mil gwech, a oa **gwir** er **gouarnamant**, en
arme, ha **zoken** en **Iliz**. **Klevet** em boa
ivez e oa dre **dostennerezh**, dre
bilbouzerezh, **alies** dre **zizonestiz** e
save un **den**. **Hogen** me n'em boa
klasket netra, **goulennet** netra.

Gant ar **menozioù-se** o **ruilhal**
em **empenn**, en em **rois** da
gousket, ha **c'hoazh** ne **gouskis** ket
kloz. **Dasstrewet** e voe va **hun**
a **huñvreoù kaer** hag a **hurlinkoù**
euzhus. Un **diougan marteze**
eus an **amzer-da-zont**.

ses parents- soir - auparavant -avant

aller - dormir

toi ou ton père - devez - connaître

un de ceux qui sont - à la tête

alors - officiers supérieurs

été si polis - à mon égard - surtout

commandant

savoir je faisais - dans notre pays

pays autres - selon leur mérite

leur valeur - seulement - gens

leur chemin - honneurs - charges

les plus hautes - cela - entendu

1000 fois - vrai - gouvernement

armée - même - Eglise - entendu

aussi - par flatterie

hypocrisie - souvent - malhonnêteté

s'élevait - personne - mais je n'avais

cherché rien - demandé rien

avec ces idées - roulant

dans mon cerveau - je me donnai

dormir - encore - dormis pas

profondément - parsemé - sommeil

de rêves - beaux - cauchemars

horribles - présage - peut-être

de l'avenir

4

Kalz eus ar **re** a **lenno**
an **eñvorennoù-mañ** a **anavez istor** hor
bro gwelloc'h egedon. E **spered**
re all, avat, ez eo un tamm
luziet ar pezh o deus desket er skol.

Talvoudus e vo **eta tresañ amañ** un
daolenn eus an **darvoudoù degouezhet er**
c'hantved diwezhañ. Spi am eus ne
vo ket **kavet re enoeüs. Hec'h** ober a
rin ken **berr** ha ma **c'hallan.**

Pa **varvas ar roue mat** Konan XIII e
1758, e **vab Hoel, c'hwec'hvet** eus an **anv,**
a **savas war an tron. Gwreg** Konan, ar
brîñsez Izabel a Vro-Spagn, a **zeuas eta da**
vezañ ar rouanez-vamm.

Hoel VI, hor **roue d'ar mare**
ma'm eus **kroget gant danevell va buhez,** a
zimezas er bloaz war-lerc'h gant ar **brîñsez**
Ingrid, eus **lignez Karl XII a Vro-Sveden.**

Daou vab o devoe, Alan, ar priñs-hêr,
ganet e 1760, ha Gourmelen, ganet daou
vloaz goude.

Me va-unan, mar kredan en em lakaat
e-kichen tud ken illur, a voe ganet e 1770.

Ar **c'hiz** eo **bremañ** gant an
istorourien **bihanaat ar perzh kemeret** gant
ar **roueed, ar rouanezed hag ar brîñsed en**
Istor. Hervezo, ar bobl, ar striv
etre ar **renkadoù, ar c'hevezerezh** etre ar

beaucoup - de ceux qui - liront
ces souvenirs- connaissent -histoire
pays -mieux que moi - dans l'esprit
d'autres - cependant - un peu
embrouillé - ce que - appris - école
utile - sera donc - tracer - ici
tableau - événements - arrivés
siècle - dernier - espoir j'ai
pas trouvé - trop ennuyeux -le faire
je ferai aussi court que - je peux
quand mourut - roi - bon
son fils - 6ème - du nom
monta - trône - femme
princesse I. d'Espagne -devint donc
reine-mère
roi - à l'époque
où j'ai commencé - récit - ma vie
se maria- année-suivante- princesse
lignée - Suède
deux - fils -eurent - prince héritier
né - deux
an - après

moi-même - si j'ose - me mettre
à côté - gens - si illustres - fus né

mode - maintenant
historiens - diminuer - rôle - pris
rois - reines - princes
histoire -selon eux -peuple -dispute
entre les classes - rivalité entre

broioù evit **g**ounit **p**invidigezh ha **g**alloud,
 ar **s**evenadur, an **a**raokaat er **s**kiantoù,
kresk an **a**rzoù hag al **l**ennegezh a
gont **m**uioc'h eget **t**rivliadoù,
rendaeloù, **k**arantezioù ha **k**asonioù,
vertuzioù ha sioù **t**udennoù
galvet dre **ch**añs da **z**erc'hel ar **r**enk
uhelañ. **G**wir ha **f**aos eo
 war un dro.

Gwander hor **p**aour-kaezh **r**oue
 Hoel VI, **f**roudennoù e **w**reg ar **r**ouanez
 Ingrid, **f**eulster va **m**estr **k**aret ar **p**riñs
 Alan, **s**otoni e **v**reur ar **p**riñs **G**ourmelen
n'int ket bet **p**ennabegoù d'ar
reuz ha d'ar **p**rendenn a **w**askas hor **b**ro.
Bet int **a**vat **e**vel ar **s**koaselloù war
hent ur **f**roud, he **l**aka da **d**reiñ
kentoc'h diouzh un **t**u **e**get diouzh an **t**u all.
 Ar **r**e a **s**err o **d**aoulagad ouzh
 ar **s**koaselloù-se, **e**vel pa **n**e vefe ket
anezho, a zo **f**alserien an **I**stor
koulz hag ar **r**e na **w**elont
nemeto.

Soñj am eus eus ar **s**keudennoù a
 veze **g**werzhzet pa oan **b**ugel er **f**oarioù pe
 gant **m**arc'hadourien-red, **w**arno, en ur
sterniad **b**leunioù ha **g**arlantezioù,
poltred an **t**iegezh **r**oueel : ar **r**oue Hoel, ur
mell **k**urunenn war e **b**enn, ar **r**ouanez
 Ingrid, ur **g**urunennig war **g**rec'h
 he **f**ennad-blev **m**elen, hag an **d**aoù **b**riñs
yauouank, Alan, gant e **z**aoulagad hag e **v**lev
du, **G**ourmelen - evel ma **t**eree ouzh e **a**ny,

pays - gagner - richesse - pouvoir
 culture - progrès - dans les sciences
 croissance - arts - littérature
 comptent - plus que - sentiments
 querelles - amours - haines
 vertus - défauts - personnages
 appelés - par chance - tenir - rang
 le plus haut - vrai - faux
 en même temps
 faiblesse - malheureux - roi
 caprices - sa femme - reine
 violence - maître - aimé - prince
 sottise - son frère - prince
 n'ont pas été - cause principale
 désordre - fléau - opprima - pays
 été - cependant - comme - ornières
 chemin - torrent - met - tourner
 plutôt- d'un côté -que du côté autre
 ceux qui - ferment - leurs yeux
 ces ornières- comme si -y avait pas
 d'elles - falsificateurs - histoire
 autant que - ceux qui - ne voient
 qu'elles
 je me rappelle - images
 vendues - q. j'étais enfant - foires
 marchands ambulants - sur elles
 attelage - fleurs - guirlandes
 portrait - famille - royale - roi
 énorme - couronne - sa tête - reine
 petit couronne - sur le haut de
 sa chevelure - blonde - 2 - prince
 jeunes - ses yeux - ses cheveux
 noirs - comme convenait à - nom

a lavare an **dud** - gant e **vlev melen** hag e **zaoulagad glas**. Ne **gredan** ket e oa **klok** an **heñvelidigezh**. **Plijout** a rae **avat** d'ar **gouerien**, a **brene** ar **skeudennoù**-se evit o **ispilhañ ouzh** ar **voger** en o **ziez**, **gwelout** e oa o **renerien tud** ken **onest** ha ken **unanet etrezo**, evel ma **seblantent bezañ**.

An **dudjantil** hag ar **vourc'hizien** ne vezent ket **touellet** ken **aes**. Ar **brud** a **rede**, ha **deuet** e oa **zoken betek** hor **maner**, e veze **chabous etre** an daou **bried**. **Diwezhatoc'h**, e **skol** an **ofiserien**, e **klevis paotred** o **troukprezeg divergont**, eus ar **rouanez**. Ne oa ket ur **vaouez direbech**, **emezo**, **daoust** na **lavarent** ket an **dra-se** en un **doare** ken **dereat**. **Torret** he **doa** he **gwalenn-eured meur** a **wech**, ha gant **meur** a **hini**. **Gourmelen**, a **gontent**, a oa **mab** ul **lakez yaouank**. Ha **gwir** e oa ? **It** da **welout** ! **Kement** a **ziotachou** a vez **ijinet** da **zuañ** an **dud**, an **dud uhel peurgetket**, ma **tleer diwall a-raok krediñ**.

Pezh a zo sur, **Gourmelen** a oa **moumoun** e **vamm**, hag **hi** ne **brize tamm** ebet he **mab henañ** Alan.

Alan, er **c'hontrol**, a oa **karet** gant e **vamm-gozh**, ar **Spagnolez**. Ne oa ket da gaout **diskred a-zivout** e **c'hanedigezh**. **Heñvel** oa ar **paotr outi**. E **zaoulagad**

disaient - gens - cheveux - blonds
ses yeux - bleus - je ne crois pas
complète - ressemblance - plaire
cependant - paysans - qui prenaient
ces images - les suspendre
mur - dans leurs maisons - voir
dirigeants - gens - aussi honnêtes
unis entre eux - comme semblaient
être
gentilhommes - bourgeois
pas trompés - aussi facilement
renommée- courait - venue -même
jusque - manoir - querelle ménage
entre les 2 époux - plus tard - école
officiers- entendis-hommes-médire
éhonté - reine - ce n'était pas
femme -sans reproche - disaient-ils
bien que - ne disaient pas - cela
manière - si convenable - cassé
son alliance - plusieurs fois
plusieurs - ils racontaient - fils
laquais - jeune - vrai - allez
voir - tant de - sottises - inventées
noircir - gens - hauts - notamment
qu'on doit - faire attention - avant
croire
ce qui est sûr
enfant gâté- sa mère -elle -estimait
pas du tout - son fils - aîné
au contraire - aimé
sa grand-mère - il n'y avait pas à
avoir soupçon- à propos-naissance
semblable - garçon - à elle - yeux

du, **emezi**, a skede **dres** evel
re holl **izili** he **ziegezh**, hag e oa
rodellek e **vlev du** evel
 he **blev**-hi.

Etre an div **vaouez**, ne oa **bet** a
gengarantez morse. Gant an **amzer** e
teuas da vezañ **kasoni**. Ar **rouanez-vamm**,
desavet-strizh, stag he **c’halon** ha
feal he **spered ouzh** ar **Feiz katolik**,
 he doa **gwelet** gant **disfiz** he **mab** o **timeziñ**
 gant ur **brotestantez**. **Klasket** he doa **mirout**
zoken. **Ret** e oa **bet** dezhi **plegañ ouzh** an
dibab graet dre **abegoù** a **bolitikerezh**. Ar
rouanez yaouank, **gwir** eo, he doa **kemmet**
relijion, **hogen sur-mat**, ne oa **nemet**
diwar-c’horre.

Lez ar **roue Konan XIII**, dre **levezon**
 e **wreg Izabel**, a oa **bet**, n’eo **ket**,
 evel ma **tamalle** hec’h **enebourien**, ur
gouent, **nemet da vihanañ un ti**
dalc’het hervez reolennoù an dereadegezh.
 Lez ar **roue Hoel VI**, dre **levezon** e **wreg**
Ingrid, a oa **deuet** da vezañ ur **greizenn** a
blijadur.

Tamm-ha-tamm, e oa ar
rouanez-vamm en em **dennet** en he **falez**,
hep kalz darempred ouzh
palez ar **roue Hoel**. **Ingrid**, a **greded**, he doa
divizet e **vije** he **mabig moumoun**,
Gourmelen, **roue war-lerc’h** e **dad**.

E **bloavezhioù kentañ** va **buhez**, e
 oa **rannet noblañsoù** ar **vro**, **dreist-holl**
 ar **re** a **chome** er **gêrbenn**, e **daou**

noirs- disait-elle -brillaient - juste
 ceux - tous les membres -sa famille
 bouclés - cheveux - noirs - comme
 ses cheveux à elle
 entre les 2 femmes - pas eu
 sympathie - jamais - avec le temps
 devint - haine - reine-mère
 éduquée strict - attaché - son coeur
 fidèle - son esprit - foi catholique
 avait vu - méfiance - fils -se marier
 protestante - essayer - empêcher
 même - il lui avait fallu - céder à
 choix - fait - raisons de - politique
 reine - jeune - vrai - avait changé
 religion - mais - surement - que
 superficiellement
 cour - roi - par l'influence
 sa femme I., avait été, ce n'est pas
 comme reprochaient - ses ennemis
 couvent - mais - au moins - maison
 tenue -selon -préceptes-convenance
 cour- roi- par l'influence -sa femme
 devenue - centre de
 plaisir
 peu à peu
 reine-mère - retirée - ds son palais
 sans beaucoup - fréquentation
 palais - roi - on croyait
 décidé - serait son fils petit - favori
 roi - à la suite de - son père
 années - premières - ma vie
 divisés - nobles - pays - surtout
 ceux qui - habitaient - capitale - 2

rummad : ar **re** a-du gant Ingrid, hag
ar **re** a-du gant Izabel. Pe, mar **kirit** gwell,
ar **re** a-du gant Gourmelen, hag ar **re** a-du
gant Alan. Ar **roue e-unan**, Hoel, ne **gonte**
ket. Re **wan** oa da **herzel** ouzh e **wreg**,
re **dener** da **vont** a-enep e **vamm**,
re **laosk** da **ober** e **vicher** a **rener** ha da
bellaat an **div** vaouez diouzh **aferioù** ar
Stad.

Nebeut a dra e vije bet en un **amzer**
all. **Diemglev** ha **kavailhoù** el **lez** ne
virent ket ouzh ur **vro** da **vevañ** e **peoc'h**
hag en **hevoud**. **Hogen** d'an **ampoent** e oa
tud er **skeud**, **mennet** da **ober**
dispac'h, ha **darev**, evit **seveniñ** o **mennad**,
da **dennañ** o **gounid** eus an **disunvaniezh**
etre ar **vistri**.

An **tabut** a oa **anavezet-mat** e **skol** an
ofiserien. **Holl** **gwitibunan** e oamp eus an
hevelep tu : **prest** da **vont** da **heul** ar **priñs**
Alan. Ne raemp **forzh** eus an **div** **rouanez**.
Barnet oa bet **ganimp** **avat** **talvoudegezh** an
daou briñs.

O **welout** ar **priñs** Alan, pa **zeue**
d'hor **gweladenniñ**, — ne **zeue** ket **alies**
a-walch, d'hor **soñj**, — o **c'haloupat** war
e **varc'h** en ur **dreuziñ** al **leurenn**
vras, e **lamme** hor **c'halon** en hor **bruched**
gant an **estlamm** : ur **skouer** eus ar **pezh** a
dlee bezañ un **tiern** yaouank, **evel** ur
marc'heg eus ar **Grennamzer**, ken **sonn** ha
ken **gwevn** war e **balafrez**. **Holl** e
karjemp bezañ bet **eveltañ**. N'en dije bet

catégorie - ceux favorables à
ceux favorables - ou si vs préférez
ceux favorables à
roi - lui-même - ne comptait pas
trop faible - résister à - sa femme
trop tendre - aller - contre - sa mère
trop mou-faire son métier-dirigeant
éloigner - 2 - femme - des affaires
état
peu de chose aurait été - époque
autre - désaccord - cabales - cour
empêchaient pas -pays -vivre- paix
bien-être - mais - à ce moment
gens - ombre - décidés à faire
révolution - prêts- réaliser - dessein
tirer profit de - désunion
entre les maîtres
querelle - bien connue - école
officiers - tous - sans exception
même - côté - prêts - suivre -prince
n. ne faisons pas cas de - 2 - reine
jugée- par nous -cependant- valeur
deux - prince
voyant - prince - quand il venait
nous visiter - venait pas - souvent
assez - à notre avis - galopant
son cheval - en traversant - place
grande - sautait - coeur - poitrine
admiration - exemple - ce que
devait être- prince - jeune -comme
chevalier - moyen-âge - aussi droit
aussi flexible - son palefroi - tous
désirions -été comme lui -aurait eu

nemet sevel e vrec'h da ober, hag aet e vijemp war e lerc'h ne vern da belec'h en dije hor c'haset, zoken dre dan an ifern.

Ouzh e vreur Gourmelen, n'hor boa nemet dismegañs, gant e zaoulagad bras-bourbell, e benn atav o hejañ-dihejañ evel hini un diod. Ne zeue ket alies kennebeut. Re alies e oa avat. Bep tro e rae ur fazi bennak, pe washoc'h. Evel ar wech m'en doa galvet unan ac'hanomp evit stardañ senklenn e zibr dindan kof e varc'h : ur gefridi na veze roet nemet d'ur soudard pe d'ur mevel. Ha c'hoazh en doa gourc'hemennet ma vije kastizet ar paotr, peogwir n'en doa ket sentet buan a-walc'h. Seurt traoù ne vezont ket pardonet gant paotred ur skol-ofiserien.

Er bloaz 1787, pa voen kaset da balez ar rouanez-vamm, ne oa ket c'hoazh tarzhet ar gorventenn a dlee diruilhañ war ar vro.

A-benn ur miz em boa desket ar servij. Lavaret em eus e vez kredet ne ra danvez-ofiserien ar warded netra er skol. Kredet e vez ivez ne ra an ofiserien nemet stlejañ o sabrinier dre salioù ar palezioù. An dud ne welont nemet al lifreoù kaer, ha ne ouzont ket petra eo ar vicher, ur vicher galet ma'z eus. Ret e oa, eus ar mintin betek an

qu'à lever - son bras - faire - allés
serions à sa suite - peu importe - où
nous aurait envoyés - même - feu
enfer

son frère - n'avions
que mépris - ses yeux
globuleux -tête - toujours - s'agiter
comme celle - idiot - venait pas
souvent - non plus - trop souvent
cependant - chaque fois - erreur
quelconque - ou pire - comme- fois
où il avait appelé - un de nous
serrer - sangle - sa selle - sous

ventre- son cheval- mission -donnée
qu'à un soldat - ou un commis
encore - avait-il ordonné
puni - garçon - puisqu'il n'avait
pas obéi - vite - assez -telles choses
pas pardonnées - garçons
écoles d'officiers

année - quand je fus envoyé
palais - reine-mère - pas encore
éclaté - ouragan - devait - déferler
pays

au bout - mois - j'avais appris
service - dit j'ai - on croit ne font
élèves officiers - gardes - rien
école - on croit - aussi - officiers
que trainer - sabres - par les salles
palais - gens - ne voient que
uniformes - beaux - savent pas
qu'est-ce que - métier - dur
s'il y en a - il fallait - matin - jusque

noz, seveniñ kargoù niverus,
 pep hini d'an eur, chom atav
 war evezh. Evit pezh a selle ouzh ar
 genurzh, e vezemp skoazellet-mat, gwir eo,
 gant an isofiserien. Hogen warnomp e veze
 taolet ar bec'h, mar dae un
 dra bennak a-dreuz. Kemer
 perzh a rankemp er moustroù, en
 dibunadegoù, el lidoù amañ pe ahont.
 Evidomp, ar gouelioù, an abadennoù
 c'hoariva, an degemeradennoù graet da
 briñsed pe da gannadourien estren a oa
 o c'hement a anerioù. Pa veze hon
 tro da vezañ « paotr ar sizhun », e rankemp
 menel er palez a-hed an noz,
 dihunet a-greiz hor c'houk
 war zigarez pe zigarez.

Me, da seitek vloaz, a ranke
 gour'hemenn war wazed koshoc'h
 egedon, war isofiserien div wech
 va oad, darn anezho, ha dezho
 anaoudegezh ha skiant-prenañ na c'hallen
 ket kaout. Dre eurvad e vezen karet, a
 ouzon, gant ar soudarded.

Un nebeut devezhioù a dremenas
 a-raok ma'm boe an enor da welout ar
 rouanez-vamm. En he fevar-ugent vloaz e
 oa neuze. Ne dae mui nemeur er-maez eus
 he ranndi, e tu hanternoz ar palez,
 troet he frenester-kreisteiz ouzh ul liorh,
 ma c'halle bale, pa veze brav an
 amzer, hep bezañ direnket gant nikun.

A-greiz-holl e troas en he fenn ar

soir -réaliser -missions -nombreuses
 chacune - en heure - rester -toujours
 attentif - pour ce qui concernait
 discipline - étions bien aidés - vrai
 sous officiers - mais sur nous était
 rejeté la responsabilité - si allait
 quelque chose - de travers -prendre
 part - nous devons - parades
 défilés - cérémonies - ici ou là
 pour nous - fêtes - représentations
 théâtre - réceptions - faites
 princes - ambassadeurs - étrangers
 (leur) autant de- corvées -quand était
 tour d'être - gars- semaine -devions
 rester - palais - le long - nuit
 réveillés - au milieu de - sommeil
 sous un prétexte ou un autre
 moi - 17 - an - je devais
 commander - hommes - plus âgés
 que moi - sous officiers - 2 - fois
 mon âge - certains d'eux - à eux
 connaissance - expérience- pouvais
 pas avoir - par bonheur - étais aimé
 je sais - par les soldats
 quelques - journées - passèrent
 avant que j'eus - honneur - voir
 reine-mère - dans ses - 80 - an
 alors - sortait plus guère
 son appartement- côté -nord - palais
 tournées - ses fenêtres sud - jardin
 où elle pouvait - marcher - beau
 temps- sans être dérangée -personne
 subitement - tourna - dans sa tête

stultenn da **c’h**ervel al letanant
yaouank **nevez** erruet.

Edo en he saloñs **bihan**. **Krediñ** a rae
din em **bije gwelet** ur **wrac’h kozh**
tamolodet war ur **gador-vrec’h**. **E-lec’h**
se e **welis** ur **vaouez vras**, **azezet**,
sonn he **c’hein**, war ur **gador koad-derv**
tabezerezhet, ur **skabellig**, **tabezerezh**et
heñvel, **dindan** he **zreid**. **Gwisket** oa
e **du**, **dantelezh e-leizh** war
vrennid ha **milginoù** he **c’horfenn**. Ur
chadenn jed a rae **meur** a **droiad**
en he **c’herc’henn**. He **zorkad-blev**
gwenn-kann a oa **dalc’het** gant ur **grib du**,
uhel, **plantet a-dreñv** ur **vantilhenn**,
hervez giz ar **Spagnolezed**. He **doare** da
sellout gant he **daoulagad du** a oa **heñvel**,
ur **bam**, **ouzh hini** ar **priñs Alan**.

Astenn a reas din he **dorn**, hag e
pokis dezhañ, **pennglinet**, **evel** ma oa ar
c’hustum.

Pa **savis**, e **c’houlennas**
pe **anv** am **boa**, pe **oad**, eus pe **gorn-bro** e
teuen, **piv** oa va **zud**. Pa **lavaris** e oan eus
parrez Trevezal, en em **soñjas** ur **pennad**,
hag e **c’houlennas** ha ne oa ket **e-kichen**
Santez-Varia-ar-C’hoadoù. Ya, **emez**on.
Eno, **emezi**, e oa bet e **pirc’hirinerezh**.
Neuze e **c’houlennas** ha **plijout** a rae din
bezañ en he **falez**. **Divinout** a rit ne
c’hallen nemet respont ya
adarre.

« **Krediñ** a ran », **emezi**, «ez **oc’h** bet

fantaisie - appeler - lieutenant

jeune - nouvellement arrivé

elle était - salon - petit - je croyais

j'aurais vu - vieille femme - âgée

recroquevillée - fauteuil - au lieu de

cela - je vis- femme - grande - assise

raide - son dos - chaise - chêne

tapissée - petit escabeau

pareil - sous - ses pieds - vêtue

en noir - dentelle - en quantité

poitrine - manches - son corsage

chadenn - jais - plusieurs - tour

à son cou - son chignon

tout blanc - tenus - peigne - noir

haut - planté - derrière - mantille

selon - mode - Espagnols - manière

regarder - yeux - noirs - semblable

étonnement - à celle - prince

étendre elle me fit - sa main

je la baisai - agenouillé - comme

coutume

quand je me levai - me demanda

quel nom - quel âge - quelle région

venais - qui - parents - qd je dis

paroisse- elle réfléchit - moment

elle demanda si - pas - à côté

Sainte Marie des Bois - oui, dis-je

là - dit-elle - été en pèlerinage

alors - demanda si - plaire faisait

être d. son palais - deviner v. faites

je ne pouvais que - répondre oui

de nouveau

croire je fais - dit-elle - avez été

dibabet evidon gant va **mab**-bihan ».

Gouzout a raen **ervat** **pehini** eus he **daou** **vab**-bihan a **felle** **dezhi** **lavarout**. Evit ar **wech** **kentañ** e **tiskleried** din **fraezh** e oa **gantañ** e oan bet **kaset** d’ar **palez**.

Gant un **nebeut** **komzoù** **hegarat** **c’hoazh** eus he **ferzh** ez **echuas** an **emweladenn**.

« Rozina », **emezi** d’un **dimezell** a oa er **saloñs**, « **ambrougit** an **aotrou** **letanant** **betek** **dor** ar **ranndi** ».

Daoust ma’m **boa** **ranket** **chom** **troet** va **daoulagad** **ouzh** ar **rouanez-vamm** **hogozik** an **holl** **amzer**, em **boa** **merzet** **diouzhtu** e oa ganti **div** **zimezell** **yaouank**. N’em eus ket **ezhomm** da **lavarout** em **boa** **taolet** ur **sell**, **meur** a **sell** **zoken**, **ouzh** an **div-se**, **hep** **ober** **van** a **netra**.

An **hini** anvet **Rozina** a oa **koant**, **bihan**, **blev** **gell**, **hag** e **selle** **ouzhin** **eeun**, ur **mousc’hoarzhig** war he **muzelloù**. **Dont** a **reas** **davedon** evit **sentiñ** **ouzh** he **mestrez**, **hag** e **tigoras** an **nor**.

Eben n’he **doa** **fiñvet** **tamm**, na **pleget** he **fenn** **zoken** pa’m **boa** he **saludet** **goude** **ober** va **stouadenn** **dirak** ar **rouanez-vamm** da **gimiadiñ**.

Anoazet e oan na **vije** ket bet **karget** da’m **ambroug** **e-lec’h** **Rozina**. **Kenedusañ** **plac’h** **yaouank** am **boa** **biskoazh** **gwelet** ! **Du** oa he **blev**, ha du he

choisi pour moi - par mon petit-fils
savoir je faisais - bien - lequel de
2 - petit-fils - elle voulait - dire
fois - première - on me déclarait
clair - par lui - j'avais été envoyé
palais
quelques - paroles - aimables
encore - de sa part - finit
entrevue
dit-elle - demoiselle
salon - accompagnez - Mr le
lieuten.- jusque- porte- appartement
bien que - j'avais dû - rester
tournés -yeux - vers la reine-mère
presque - tout le temps - remarqué
tout de suite - 2 - demoiselle
jeunes - pas besoin - dire
j'avais lancé - regard - plusieurs
même - à ces deux-là - sans faire
semblant de rien
celle appelée - jolie
petite - cheveux - bruns -regardait
droit - petit sourire - lèvres
venir elle fit vers moi - obéir à sa
maîtresse - ouvrit - porte
l'autre - avait pas bougé - du tout
ni plié - tête - même - qd je l'avais
saluée - après faire - révérence
devant - reine-mère - pendre congé
froissé -qu'elle n'ait pas été chargée
de m'accompagner - au lieu de
la plus belle - fille - jeune
jamais - vue - noirs - ses cheveux

daoulagad. Anat oa **koulskoude** ne oa ket un **estrenez**. Gant he **diseblanted** **marteze** e **vroude** va **faltazi** **muioe**’h eget p’he dije **mousc**’hoarzhet evel he **c**’henseurtez, pe **graet** ur **sin** **bennak** da **ziskouez** e **taole** **evezh** ouzhin. **Boas** e oan da **dennañ** **selloù** ar **merc**’hed, **rak**, n’eus ket da **lavarout** ar **c**’hontrol, e oan **paotr** **brav**, **bravoc**’h **c**’hoazh gant va **lifre** letanant ar **warded**. **Souezhet** e voen **eta**, ha **feuket**.

Ne **gredis** ket **goulenn** ouzh **Rozina** **piv** oa ar **plac**’h kaer-se. **Hogen**, **dre** ma **tistroen** **etrezek** **karter** ar **warded**, e oa **aet** diouzh va **fenn** **soñj** ar **rouanez-vamm**. **Skeudenn** an **dimezell** **lorc**’hus a **leunie** va **spered**. **Ret** oa **din** **gouzout** **hec**’h anv.

Abaoe m’edon er **palez**, em boa **gwelet** **merc**’hed o **vont** hag o **tont**, **dimezelled** pe **vitizhien**, hag em boa **kavet** **divalav** an **darn** **vuiañ** anezho. **Sur** oan n’em boa ket **c**’hoazh **gwelet** **hounhont**. **Ouzh** **piv** **goulenn** ? **Ouzh** ar **c**’habiten **Treleogen** pe ouzh e **wreg** ? Ne **felle** ket **din** o **direnkañ**. **Ouzh** al **letanant** **Leian** ? **Hennezh** oa un **ourz**, na **gaozee** ket **kalz**, hag a **seblante** **bezañ** **chalet** gant e **servij** **muioe**’h eget gant **merc**’hed.

En **abardaez**-se ez is da’**m** **gwele** **hep** **bezañ** **deuet** a-benn da **c**’houzout **tra**. **Edon** o **lenn**, pe o **klask** **lenn** **kentoc**’h ur

yeux - évident - pourtant
pas une étrangère - indifférence
peut-être - excitait - imagination
plus que si elle avait - souri
comme sa camarade - ou fait - signe
quelconque - montrer - prêtait
attention à moi - habitué - attirer
regards - filles - car il n'y a pas à
dire - contraire - garçon - beau
plus beau - encore - uniforme
gardes - étonné je fus - donc -
vexé

je n'osai pas - demander à
qui - cette belle fille - mais
à mesure que - je retournais - vers
quartier - gardes - allée de - ma tête
pensée - reine-mère - image
demoiselle - fière - remplissait
esprit - me fallait - savoir - son nom
depuis que j'étais - palais
vu - femmes - aller - venir
demoiselles - ou servantes - trouvé
laidés - majorité d'entre elles - sûr
pas encore - vu - celle-là
à qui - demander - capitaine
ou à sa femme - je ne voulais pas
les déranger - au lieutenant
celui-là - ours - parlait pas
beaucoup - semblait être- préoccupé
service - plus que - femmes
cet après-midi-là - allai - à mon lit
sans avoir réussi - savoir - rien
étais en train de lire- essayer- plûtôt

romant am boa **kavet dudio**s an **derou**
anezhañ, **hogen** a **gaven borodus**
bremañ, pa **zeuas** va **floc'h** Skouarneg
em **c'h**ambr, da **zegas** din ur **bistolenn** ha
kentroù am boa **lavaret dezhañ naetaat**.

Skouarneg, ur **paotr ugent vloaz**, a
blije din, **marteze** o **vezañ** ma oa
genidik eus va **bro**. Eus Porzh-Arzhel e
teue, en **aod** ar **mor**, **nepell** diouzh Trevezal.
Abaoe tri bloaz edo er **palez**.

Trumm e teuas em **soñj** ez
anaveze sur a-walc'h an
dimezelled-a-heul.

Ha me **goulenn**.

« **Ya** vat, aotrou », **emezañ**.

« **Pet** a zo **anezho** ? »

« Un **dousenn**. »

« **Gouzout** a rez o **anvioù** ? »

« **Ya** sur. »

« **Unan** **anezho** a zo **anvet Rozina** ? »

« **Ya**, an **dimezell** **Rozina** a

anavezan. »

« **Anaout** a rez **unan blev**
du ? »

« **Lod** a zo **du** o **blev**, **lod melen**,
lod gell, hag eus **ivez** ur **rouzardenn**, an
dimezell **Kristina**. »

« **Unan** **vray**. »

« **Holl** int **brav**. Un **drugar** eo
sellout outo, pa na **c'haller** ket
ober gwell. »

Eus va **gwellañ** e **ris** **poltred** ar
plac'h a oa war va **spered**.

avais trouvé - intéressant - début
de lui - mais - trouvais - ennuyeux
maintenant - quand vint - écuyer
ds ma chambre - m'envoyer - pistolet
éperons - lui avais dit - nettoyer
garçon - 20 - an
me plaisait - peut-être - étant donné
natif - de mon pays
il venait - côte - mer - non loin de
depuis - 3 - an - il était au palais
soudain - vint - à ma pensée
connaissait - probablement
demoiselles de compagne
et moi de demander
ça oui monsieur - dit-il
combien y-a-t-il d'elles
douzaine
savoir tu fais - leurs noms
oui certainement
une d'elles - appelée
demoiselle
je connais
connaître tu fais - une - cheveux
noirs
certaines - noirs - cheveux - blonds
certaines - bruns - y a aussi - rouquine
demoiselle
une belle
toutes sont belles - enchantement
les regarder - puisqu'on ne peut pas
faire mieux
de mon mieux - je fis - portrait
fille - sur mon esprit

« O ya, **hounnezh** 'zo ul **labousez**
avat, an hini **vravañ** **sur** : an
dimezell Orwen. »

celle-là - maline
cependant - la plus belle - sûr
demoiselle

5

E miz **Here** e tegouezhas un darvoud a reas **kalz** trouz e Radeneg hag er vro **a-bezh**.

Klasket e voe **lazhañ** ar **roue**.

Un **abadenn-goroll** a oa bet **roet** en **ti-kêr** da **geñver** **deiz**-ha-bloaz ar **rouanez**. **War-dro** **hanternoz**, **edo** ar **roue** **Hoel** hag ar **rouanez** **Ingrid** o **tont** er-maez, hag un **engroez** **tud** a oa **dastumet** **en-dro** d'an **dereziou** **bras** **dirak** an **nor-dal**, o **huchal** **hervez** ar **c'hiz** « **Bevet** ar **Roue** ! **Bevet** ar **Rouanez** ! »

Ar **c'harroñs** **alaouret**, **c'hwec'h** **marc'h** **gwenn** **sterniet** outañ, a oa **deuet** **e-harz** an **dereziou**, gant **stlakadennoù** **foet** ha **stirlink** evel **boaz**. Ar **rouanez** a oa **aet** e-barzh. **Edo** ar **roue** o **vont** da **bignat** **ivez**, pa voe **bountet** **trumm** **a-gostez** al **lakez** a **zalc'he** ar **stleug**. Un **den** **yaouank** a **glaskas** **neuze** **plantañ** ur **gontell** **e-kreiz** **bruched** **Hoel**. Al **laonenn** a **risklas** **war** ar **medalennoù**. **Kerkent** e voe **paket** an **hailhevod** gant ar **bolised** a oa **eno**. **Mil** **boan** o devoe ar **re-mañ** da **virout** na **vije** **malet** a **daolioù** gant an **dud**. **Stlejet** e voe ar **paotr**, **leun-gwad**, en **ti-ged** a oa **e-kichen**, ha **goude** **kaset** d'ar **prizon**.

Un **nebeut** **sizhuniou** **goude** e voe **barnet**, ha **kaset** d'ar **galeoù**.

Hervez an **embann** a voe **graet**

mois - octobre - arriva

événement - fit beaucoup - bruit

pays - entier

on essaya - tuer - roi

séance de danse - avait été donnée

mairie - à l'occasion - anniversaire

reine - vers - minuit - étaient - roi

reine - en train de sortir

foule - personnes - amassées

autour - marches - grandes - devant

portail - criant - selon - coutume

vive - roi - reine

carosse - doré - six

cheval - blancs- attelés à lui - venus

au pied - marches - claquements

fouet- cliquetis -comme d'habitude

reine - entrée - était le roi

aller - grimper -aussi - qd fut poussé

soudain - de côté - laquais - tenait

marche-pied - homme - jeune

essaya - alors - planter - couteau

au milieu - poitrine - lame - glissa

médailles - aussitôt - fut attrapé

vaurien - policiers - là - 1000

peine - eurent ceux-ci - empêcher

moulu - coups - gens - trainé

garçon - ensanglanté -maison garde

à côté - après - amené - prison

quelques - semaines - après

jugé - envoyé - galères

selon - proclamation - faite

a-berzh ar gouarnamant, e oa ur paour kaezh hanter vrell, kere diouzh e vicher, hag e oa deuet en e benn ar soñj lazhañ ar roue, ne ouie ket perak e-unan.

Hogen ne voe ket a-walc'h evit mougañ ar brudoù a rede.

Hervez tud 'zo e oa bet dizoloet un irienn e-pad an enklask. Gopraet e vije bet ar paotr gant ur strollad kuzh. Enebourien ar rouanez a yeas betek lavarout e oa ganti, pe gant hec'h asant, e oa bet aozet an dra. Enebourien ar roue, diouzh o zu, a lavaras e oa gantañ, pe gant e alierien, e oa bet ijinet an darvoud, e-giz un doare fentarvest, evit reiñ da grediñ e oa e vuhez en arvar ha broudañ e sujidi d'al lealded.

Ken diwirheñvel e oa kement-se ma ne oa den, dezhañ un tammig skiant-vat, evit krediñ. Hogen, evel ma lavar an dud fur, n'eus ket a voged hep tan. Meneget oa bet un irienn. E gwir, iriennerien a oa o labourat. Ha n'eo ket ur strollad kuzh hepken a oa, hogen meur a hini. Piv oa ar re-se ? Va zad, soñj hoc'h eus marteze, a gomze eus ar « filozoferien », ar rummad a felle dezho sevel un urzh nevez, goude diskar an urzh kozh.

En amzer-se ivez e veze moulet ha skignet dre ar vro a bep seurt follennoù ha flemmskridoù a-enep ar roueelezh hag an

de la part - gouvernement - pauvre
malheureux - à moitié - écervelé
cordonnier - son métier - venu
sa tête - idée - tuer - roi - savait pas
pourquoi - lui-même
mais - pas assez pour
étouffer - rumeurs - qui couraient
selon-certaines personnes-découvert
complot - pendant - enquête- salarié
garçon - groupe - secret - ennemis
reine - allèrent - jusque - dire
par elle - ou son consentement
arrangée - affaire - ennemis - roi
de leur côté - dirent - par lui, ou par
conseillers - inventé - événement
comme- manière - comédie- donner
croire - sa vie - en danger
encourager - ses sujets - loyauté
si invraisemblable - cela
personne - petit peu - bon sens
croire - mais - comme disent - gens
sages - pas de fumée - sans feu
mentionné - complot - en vrai
complotteurs- travailler -ce n'est pas
groupe - secret - seulement - mais
plusieurs - qui - ceux-là - mon père
v. v. rappelez - peut-être - parlait
bande - qui voulait
construire - ordre - nouveau - après
renverser - ordre - ancien
en ce temps-là - aussi - imprimé
diffusé - pays - toute sorte - feuilles
pamphlets - contre - royaume

noblañs. **K**anfarded en em vode e
kafedioù ar **g**êrbenn, ha ne veze **k**aoz ganto
nemet eus ur **p**arlamant anvet gant ar **b**obl,
 eus ingaladur **d**omanioù **b**ras ar
Gurunenn etre ar verourien vihan, eus
 tailhoù da lakaat war an **d**udjentil
kentoc'h eget war an **d**ud a laboure, hag ur
 bern traoù ar seurt.

Un nozvezh ma oan bet **k**arget d'ober
 un **d**ro dre ar **p**alez evit **e**veshaat ouzh ar
warded, e **k**avis ur brigadier o **v**utuniñ
 e **g**orn en ul **l**ogell-c'hed. Ar **f**ornigell a oa
 bet lakaet war elum. War **y**enaat ez **æ**
endeo an **a**mzer. **T**ortiset en doa **t**ammoù
paper d'ober **e**naouidennoù, ha **t**ammoù
paper all a **c**home war an **d**aol. Ha me **t**eurel
 ur sell outo. Bez' e oant **f**ollennoù,
warno un « **D**iskleriadur **G**wirioù an
Den », troet diwar unan **g**raet en Amerika
 an **H**anternoz un **n**ebeut **b**loavezhioù
diagent. **G**oulenn a ris ouzh ar **p**aotr
pelec'h en doa **k**avet ar **p**aperioù-se. **T**aolet
 oant bet, **e**mezañ, eus an **d**iavaez **d**reist
moger ar **p**alez, hag o **d**astumet en doa. Ne
 ouie ket **l**enn. **U**rzh a rois dezhañ
 d'o **d**eviñ, hep o **d**iskouez
 da zen.

Evel-se, **b**etek er **p**alezioù e **r**ae
 tud an dispac'h o **b**ruderezh.

Gwech an amzer e veze **b**odet
ofiserien an **e**il rejimant er **c**'hazarn, ha
graet **p**rezegennoù pe **r**oet **g**ourc'hemmennoù
 nevez dezho gant ar **c**'horal pe un

noblesse- garnements- réunissaient
 cafés - capitale - conversation
 que - parlement - nommé - peuple
 répartition - domaines - grands
 couronne - entre - fermiers - petits
 impôts - mettre - gentilhommes
 plutôt que - gens - qui travaillaient
 tas - choses - de la sorte
 nuit - où j'avais été chargé de faire
 tour - par le palais - veiller
 gardes - je trouvai - fumant
 sa pipe - cabane de guet- fourneau
 allumé - en se refroidissant - allait
 déjà - temps - tordu - morceaux
 papier - allumettes - morceaux
 papier- restaient -table - moi jeter
 regard à eux - c'étaient des feuilles
 sur elles - déclaration - droits
 homme - traduit d'après une - faite
 nord - quelques - années
 auparavant - demander - garçon
 où - trouvés - ces papiers - jetés
 dit-il - de l'extérieur - par dessus
 mur - palais - les ramasser il avait
 savait pas -lire - ordre je lui donnai
 les brûler - sans les montrer
 à personne
 ainsi - jusque - palais - faisaient
 gens de la révolution - propagande
 une fois le temps - réunis
 officiers - second régim.- caserne
 faits- discours - ou donnés - ordres
 nouveaux - par le colonel ou

ofiser-meur.

O tont er-maez eus **unan** eus
ar **bodadegoù-se**, e **chomis** gant **pevar**
letanant all da **evañ** ur **banne** en
Ostaleri al Leon Ruz, a veze **darempredet**
kalz gant **ofiserien** ar **warded**. Ar
gaoz a **droas** war **darvoudoù** ar
sizhunioù tremenet. **Edomp** en ur **sal**
vihan, ha **nikun** ne **c'halle**
hor **c'hlevout**. **Ouzhpenn-se**, e **komzemp**
a **vouezh izel**.

Unan ac'hanomp a **lavaras** e **ouie**
edo ar **rouanez Ingrid** ha **darn** eus ar
vinistred o **klask skoulmañ emglev** gant
dispac'herien. **Diskaret** e vije **Hoel**,
pe **rediet** d'en em **zizerc'hel diouzh** e **garg**,
hag **anvet** ar **priñs Gourmelen** da **roue**.
En **eskemm** e vije **aotreet** d'ar **bohl** ar
frankiz, da **lavarout** eo, e vije **diberc'hennet**
an **dudjentil diouzh** o **gwirioù** hag o
madoù, hag ar **gwirioù** hag ar **madoù-se** a
vije **plaouiet** gant ar **vourc'hizien** hag ar
varc'hadourien.

« **Galvet** e vimp, **aotrounez** »,
eme hor **c'henseurt**, « da **zifenn** an **tron**.
Ha **se**, **kredit** ac'hanon, **buanoc'h** eget na
soñjomp. Ne vo ket **aes**. **Gounezet** e vo
tud e-leizh gant ar ... - **koulz** din
skrivañ ar **ger** - gant ar **c'hast-se**, **gounezet**
e vo **sur-mat lod** eus an **arme**.
C'hwì 'oar **petra** eo an **droadeien**, hag ar
ganolierien zoken. Ar **varc'hegerien** a
chomo feal marteze, ha **c'hoazh** ! An

officier supérieur

sortant - une

ces réunions - je restai - 4

lieutenant - autres - boire - verre

auberge - lion - rouge - fréquentée

beaucoup - officiers - gardes

conversation - tourna - événements

semaines - passées - étions - salle

petite - personne - pouvait

nous entendre - en outre - parlions

à voix basse

un de nous - dit - qu'il savait

était la reine - certains

ministres - essayer - nouer -entente

révolutionnaires - renversé serait

ou obligé - céder - sa charge

nommé - prince - roi

en échange - accordé - peuple

liberté - c'est à dire - dépossédés

gentilhommes - de leurs droits

biens - ces droits et ces biens

seraient saisis par - bourgeois

marchands

appelés nous serons - messieurs

dit notre camarade- défendre - trône

cela - croyez moi - plus vite que

pensons - sera pas facile - gagné

gens - en nombre - autant à moi

écrire - mot - cette putain - gagnée

sera sûrement - partie - armée

v. savez - qu'est ce que - fantassins

artilleurs - même - cavaliers

resteront- fidèles- peut-être -encore

archerien n'eus ket **re** da **gontañ**
warno. Evit ar **bolised**,
brein int, ha **darev** d'en em **werzhañ** da
neb a **baeo ker a-walc'h** ».

Ar **paotr** a oa **koshoc'h** egedomp,
 ha selaouet e voe gant **doujañs**.

A-raok **dispartiañ** e **strinkjomp**
 hor **gwerennoù** da **yec'hed** ar **roue Hoel**
 hag ar **prîñs Alan**, ha **foei** d'al **livastred** ha
 d'ar **gisti** !

Meur a **vanne**, **anzav** a ran, a oa
aet dindan hor **fri**. N'em eus ket **lakaet**
amañ dre ar **munud kement** a voe **lavaret**
etrezomp. **Pellik** e oa **padet** hon
emvod. **Noz du** e oa pa **zistrois** d'ar
palez. N'em boa **servij ebet** d'ober,
dre chañs. Va **floc'h** **Skouarneg**
 am **skoazellas** da **lemel** va **dilhad** ha da
vont da'm **gwele**.

Kousket **pounner** a raen **c'hoazh**
 pa **zeuas** da'm **dihunañ**, ul **letern**
 war **elum** en e **zorn**.

« **Aotrou, deuit da welout an tan !** »

« **An tan ?** » **emezon** o **treiñ** va **fenn**.

« **Ya, aotrou. An tan !** »

Mont a ris em **c'hoazez**,
 en ur **rimiañ** va **daoulagad**. Hag **a-greiz-holl**,
 o **kompren**, e **lammis er-maez** eus va **gwele**.

« **An tan er palez ?** » **emezon**,
 o **wiskañ prim** va **bragoù** war va
roched-noz.

« **Nann, aotrou. An tan e kêr.**
Deuit da welout. »

gendarmes - pas trop - compter
 sur eux - quant aux - policiers
 pourris ils sont - prêts - se vendre
 quiconque - paiera - cher - assez
 garçon - plus âgé que nous
 écouté il fut - avec respect
 avant - se séparer - trinquâmes
 (nos verres) - santé - roi
 prince - fi ! - canaille
 putains
 plusieurs - verre - avouer je fais
 allés - sous - notre nez - pas mis
 ici - dans le détail - tout - fut dit
 entre n. - assez longtemps - durée
 réunion - nuit - noire - retournai
 palais - service aucun à faire
 par chance - écuyer
 m'aida - enlever - mes habits
 aller - à mon lit
 dormir - lourd - je faisais encore
 qd il vint - me réveiller - lanterne
 allumée - dans sa main
 monsieur - venez - voir - feu
 feu -dis-je - tournant - ma tête
 oui monsieur, le feu
 aller je fis -sur mon séant
 en frottant - yeux - tout à coup
 comprenant - je sautai - hors - lit
 feu - palais - dis-je
 vêtissant - vite - pantalon
 chemise de nuit
 non monsieur - feu - en ville
 venez - voir

Buan e lakais va botoù ha va forpant.
Hag ez **is** da heul va **floc'h**.

Pignat a rejomp **betek** ar **savenn**, e
tu ar **c'huzh-heol**, tu hor **c'harter**.

Ac'hano ez **ae** ar **gwel pell**
war **gêr** Radeneg. En **oabl teñval**
en em lede ur **skleur ruz**, **ledan**,
dindan ar **c'houmoul**. Ur **peuliad flammoù**
ha **moged** a save en ur **blegañ gant an avel**
diouzh ur **savadur bras**, **treset** an
drolinenn anezhañ war an **tantad**. **Kouezhet**
oa an **nein**, **nemet** ar **pikol krommdoenn**
e-kreiz, war **neuñv**, a vije bet lavaret,
douget gant rolladoù moged evel
tonnoù-mor. **Renkadoù prenester** a
lugerne, **sklerijennet holl eus an diabarzh**.

« An **ti-c'hoarigan eo !** » **emezon**.

Tud, **darn** anezho gant **leternioù**, a
gerzhe en-dro din.

« Ya, an **ti-c'hoarigan eo** », **eme** ur
vouezh.

Anaout a ris ar **c'homandant**
Riwallon, **gwisket ken diskempenn** ha **me**.

« **Spontus eo** », **emezañ**.

« **Petra** », a **c'houlennis**,
« a **c'hellomp-ni ober** » ?

« **Netra**, va **faotr**, **nemet sellout**. »

Ar **grommdoenn** a **seblantas koeñviñ**,
ha **neuze e tarzhas** en un **taol**, gant un
tousmac'h a **ruilhas betek ennomp**. Ur
bern tammoù koad entanet a
nije a bep tu, evel **flambozioù**,
dre an **aer**.

vite - je mis - chaussures - veste
je suivis - mon écuyer
grimper fîmes - jusque - terrasse
direction - ouest - côté - quartier
de là - allait - vue - loin
sur la ville de R. - ciel - sombre
s'étendait - lueur - rouge - large
sous - nuages - colonne - flammes
fumée - montait - en pliant - vent
d'un bâtiment - grand - dessinée
silhouette de lui - feu - tombé
faîte - sauf - énorme - dôme
au milieu - flottant - aurait été dit
porté par - volutes - fumée - comme
vagues - rangées - fenêtres
brillaient - éclairées - toutes - intérieur
opéra - dis-je
gens - certains d'eux - lanternes
marchaient - autour de moi
l'opéra c'est - dit
voix
reconnaître je fis - commandant
vêtu - aussi désordonné que moi
terrible - dit-il
quoi - demandai-je
pouvons nous faire
rien - mon garçon - sauf - regarder
dôme - sembla - enfler
alors - il éclata - d'un coup
fracas - roula - jusqu'à nous
tas - morceaux - bois - enflammés
volaient - de chaque côté - flambeaux
dans l'air

Hep mar edod o klask
mougañ an tan, hogen ne welemp
nikun. Ar gêr vras a oa sioul
evel ur gouelec'h. Hag e ouiemp
koulskoude e tlee bezañ dihunet an
hanter eus an dud.

Ne oa ket e karg ar warded mougañ
an tangwall. Hounnezh oa kefridi an
archerien ha soudarded ar c'hazarnioù,
pa veze dic'halloud bagadig
riboulerien gêr.

« Tomm-grizias e tle bezañ dre aze »,
eme ar c'homandant. « Evit amañ eo yen.
Mont a ran da gousket. »

Me ne santen ket ar yenijenn. An
aer fresk a rae vad da'm empenn
morzet gant kement am boa evet en
Ostaleri al Leon Ruz. Kenderc'hel a ris da
sellout. E spi da welout gwelloc'h, ez
is war ur savenn all, a valire
muioc'h eget hon hini. Eno ivez e oa tud.
Evel ma c'hoarvez pa erru ur gwallzarvoud,
e kaozeent etrezo, hep en em anavezout
zoken, un den-e-karg uhel o komz gant ur
vatezh, ur mevel gant un itron, pep hini
o lavarout e soñj.

E korn pellañ ar savenn, e oa un
trifarzh kelc'h, a valire c'hoazh
muioc'h, dre ma rae lein un douribell.
Damsklerijennet e oa gant goulou diouzh ur
prenestr uheloc'h en tu dehou.
O vont di, e spurmantis unan bennak
helmoet ouzh an aspled.

sans aucun doute - on était - essayer
étouffer - feu - mais - voyions
personne - ville - grande - calme
comme un désert - nous savions
pourtant - devaient - être réveillés
moitié - gens

pas en charge - gardes - étouffer
incendie - celle-là - mission
gendarmes - soldats - casernes
puisque - impuissants - petit groupe
noceurs - ville

torride - doit être - par là
dit - commandant - quant à ici- froid
aller je fais - dormir

moi je ne ressentais pas - froid
air - frais - faisait du bien -cerveau
engourdi - tout - avais bu

auberge - Lion - Rouge - continuer
regarder - dans l'espoir- voir -mieux
j'allai - terrasse autre - surplombait
plus que - la notre - là aussi - gens

comme arrive- qd arrive- accident
parlaient entre eux-sans se connaître
même - haut fonctionnaire - parlant
servante - commis - dame - chacun
disant - sa pensée

coin - le plus éloigné - terrasse
3/4 - cercle - surplombait - encore
plus - du fait - sommet - tourelle
à moitié éclairée - lumière d'une
fenêtre - plus haute - côté - droit
y allant - j 'aperçus - quelqu'un
accoudé - balustrade

« Ur gwall dantad », emezon o tostaat .	grand - feu - dis-je - approchant
Mouezh ur plac'h a respontas :	voix - fille - répondit
« Ya, ha soñjal e oan-me eno	oui, et penser que j'y étais
n'eus ket pell . »	il n'y a pas longtemps
« C'hwi oa en ti-c'hoarigan ? »	vous vous étiez à l'opéra
« Ya. An Italianed a c'hoarie Ar	Italiens - jouaient
Vatezh aet da Vestrez . »	servante - devenue - maîtresse
« Plijout a ra deoc'h ar c'hoarigan ? »	plaire vous fait - opéra
« N'eus netra a blij muioc'h din.	il n'y a rien qui me plaît plus
Ha c'hwi ? »	et vous
« Ne dan ket alies . »	je ne vais pas - souvent
Evit gwir, biskoazh n'em boa gwelet	en vérité - jamais - je n'avais vu
ur c'hoarigan em buhez .	opéra - dans ma vie
« Ha bremañ eo aet kement-se e	maintenant - allé - tout cela
ludu : ar c'hinkladurioù , ar gwiskamantoù ;	cendre - ornements - costumes
hep kontañ ar sal gaer-se, a oa bet	sans compter - cette belle salle - été
nevez adaozet », emezi.	nouvellement remaniée - dit-elle
« A drugarez Doue, e tle e an ti	Dieu merci - devait - maison
bezañ goullo pa'z eo kroget an tan .	être vide - quand a commencé - feu
Ma vije bet e-pad an arvest , e vije bet	si ça avait été pendant - spectacle
spontus . »	terrible
« Krenañ a ran nemet o soñjal . »	trembler je fais - qu'à y penser
Ar prenestr a c'houlaoue ac'hanomp	fenêtre - nous éclairait
un tammig a voe digoret , hag e weljomp	petit peu - fut ouverte - nous vîmes
sklaeroc'h .	plus clair
« C'hwi eo al letanant Kerviler ? »	c'est vous - lieutenant
eme ar plac'h .	dit - fille
« Anaout a rit ac'hanon ? »	me connaître vous faites
He dremm troet davedon a voe tapet	visage - tourné - vers moi - attrapé
gant ur bann sklerijenn . Va c'halon a reas	rayon de lumière - mon coeur fit
ul lamm em c'hreiz .	saut - en moi
« C'hwi eo ... an dimezell Orwen ? »	c'est vous - demoiselle
« Va anv eo, ya. Penaos e	mon nom - comment

ouzoc'h- hu ? »

« Ho **kwelet** em eus e **saloñs** ar
rouanez-vamm. »

« **Eno** eo em eus-me ho **kwelet ivez**. » là - je vous ai vu - aussi

Dilavar e **chomjomp**.

Ur **c'hoant diroll** a **savas ennon**
d'he **stardañ trumm** etre va **divrec'h**.

« Me a **gave din** », **emez**on,

« n'ho poa ket **taolet evezh ouzhin-me**. »

Ur **c'hoarzhig** a reas.

« E **saloñs** ar **rouanez-vamm** », **emezi**,
« n'eo un **dimezell-a-heul**
nemet evel ur **pezh-arrebeuri**, ha ne **dle** ket
fiñval kalz muioc'h. Orwen **e-pad**
he **servij** hag Orwen **e-pad** hec'h **amzer** vak
a zo **div blac'h disheñvel** ».

« Orwen **e-pad** hec'h **amzer** vak
n'eo ket 'ta ur **pezh-arrebeuri** ? »

Lakaet em boa va **dorn** war he **dorn**.

Tennañ a reas he **dorn**, **hogen**
goustadik, a **soñjis**.

« **Poent** eo din **distreiñ**
da'm **lojeiz** », **emezi**. « **Sevel** a
rankin abred-mat. »

« Ho **kwelout** a rin **c'hoazh** ? »

« **Marteze**. »

Hag ez **eas** kuit.

O **tont** em **c'hambr**, **ma edo**
Skouarneg oc'h **adkempenn** va **gwele**, e
froten va **daouarn**.

« **Riv** hoc'h eus, **aotrou** », **emezañ**.

« Ya », **emez**on.

Hogen mousc'hoarzhin a raen. Ne

savez-vous

je vous ai vue - salon

reine-mère

là - je vous ai vu - aussi

sans parler - nous restâmes

envie - folle - monta - en moi

la serrer - soudain - entre mes bras

j'avais l'impression - dis-je

aviez pas prêté - attention - à moi

petit rire

dans le salon - reine-mère

dit-elle - demoiselle de compagnie

que comme - meuble - doit pas

bouger - beaucoup - plus - pendant

son service - son temps libre

deux - fille - différentes

pendant - son temps libre

n'est pas donc - meuble

mis j'avais - ma main - sur sa main

tirer elle fit - sa main - mais

très lentement - pensai-je

temps est à moi - retourner

à mon logement - dit-il - me lever

je devrai - très tôt

vous voir je ferai - encore

peut-être

elle partit

venant - dans ma chambre - où était

en train d'arranger - mon lit

je frottais - mes mains

froid vous avez - monsieur - dit-il

oui, dis-je

mais - sourire je faisais

oa tamm riv em gwazhied, a
c'hellit krediñ.

Antronoz ne gomzed nemet eus
darvoud an nozvezh, me a fell din lavarout,
an tangwall en ti-c'hoarigan. Pouezusoc'h
darvoud a oa degouezhet em buhez.
War hennezh avat e taven.

Adarre e voe kavet tud da damall
an dispac'herien.

Ganto, a lavarent, e oa bet enaouet
an tan, evit lakaat strafuilh e kêr.
Neb a oa un tamm poell en e benn,
evelato, a gomprenne e c'hell seurt
gwalleur c'hoarvezout ne vern pegoulz,
dre fazi pe zievezh, hep torfed
a-berzh nikun.

En deiz-se, pe en deiz war-lerc'h,
n'em eus ken a soñj, e voen pedet gant ar
c'homandant Riwallon da dremen an
abardaez gantañ en e ranndi. E voaz e oa,
a vare da vare, pediñ un ofiser, pe un
isofiser zoken, da gomz gantañ.
E-giz-se, moarvat, e kave
aes studiañ spered an dud
dindanañ, gouzout dre ar munud
piv oant, reiñ alioù
diouzh ret.

Ober a rae d'an den azezañ en e
saloñs. Degaset e veze gant ar floc'h div
werenn, ur voutailhad rom, ha butun. Hag
ez ae ar gaozeadenn en-dro,
betek diwezhat en noz a-wechoù.

Lavaret em eus e oan bet lakaet diaes, dit j'ai - été mis - mal à l'aise

pas du tout - froid - dans mes veines
vous pouvez - croire
le lendemain - on ne parlait que de
événement - nuit - je veux - dire
incendie - opéra - un plus important
événement - arrivé - dans ma vie
sur celui-là - cependant - taisais
de nouveau - trouvé - gens - accuser
agitateurs
par eux - disaient-ils - été allumé
feu - mettre - trouble - en ville
quiconque - un peu - bon sens - tête
cependant - comprenait - peut - tel
malheur - arriver - n'importe - quand
par erreur - inattention - sans crime
de la part de - personne
ce jour-là - ou le jour - suivant
je ne me rappelle plus - je fus invité
commandant - passer
après-midi - appartement - habitude
de temps en temps - inviter - officier
sous officier-même - parler avec lui
comme ça - certainement - trouvait
facile - étudier - esprit - gens
sous lui - savoir - dans le détail
qui ils étaient - donner - conseil
si nécessaire
faire il faisait - personne - asseoir
salon - amené - écuyer - deux
verre - bouteille de - rhum - tabac
se poursuivait - conversation
jusque - tard - nuit - parfois

d'an **deiz** ma **erruis** er **palez**, gant ar
c'homandant o **fifilañ en-dro** din, o **tiskouez**
un **tammig** re a **hegarated**
em **c'heñver**. **Hemañ**, am boa **soñjet**, a **oar**
ez **on-me gwarezet** gant un **den**
uhel, ha **dre** se e ra **kudoù** din. Un
truter hag un **tostenner n'eo ken**.

A-benn un **nebeut sizhuniou** em boa
meizet e oan **faziet**. Riwallon a oa **unan** eus
an **ofiserien-se** a **gred e tleont**, evit
seveniñ o c'harg, **kemer**
ar **re izeloc'h o renk** evel **tud**, ha **n'eo**
ket evel ardivinkoù da **sentiñ ouzh**
urzhioù. **Hervez** al lavar, e oa **tad**
e **vatailhon**, hag **ofiserien**, **isofiserien** ha
soudarded a oa e **vugale**. **Chomet** oa
dizimez. **Abalamour** da se en deveze
muioù ha **amzer** da **blediñ** gant e **vicher** ha
da **dostaat ouzh buhez** ar **re** en doa da
c'hourc'hemenn warno. **Diouzh klevout**
va **floc'h Skouarneg** em boa **komprenet**
e rae ar **warded diforc'h** etre ar
pevar ofiser : bez' e oa **daou « baotr mat »**,
ar **c'homandant Riwallon** ha **me** - me
en **abeg** da'm **oad tener** ha da'm
eeunded marteze -, ha **daou « ziaoul**
fall », ar **c'habiten Treleogen** hag al **letanant**
Leian, na sentent outo nemet **dre redi**.

Me n'em boa **ket c'hoazh kemeret**
ar **boaz fall** da **vutuniñ**
en **amzer-se**. Riwallon, en ur **sachañ war e**
gorn, en ur **lipat e rom**, a **gomzas** eus
traoù a bep seurt, eus an **tangwall** en

jour - où j'arrivai - palais
s'agitant- autour de moi -montrant
petit peu trop - amabilité
à mon égard - celui-ci - pensé - sait
je suis moi - protégé - une personne
haute- de ce fait -me fait courbettes
cajoleur - flatteur - uniquement
au bout - quelques - semaines
saisi - trompé - un de
ces officiers - croient - doivent
réaliser - leur mission - prendre
les plus bas - rang - comme gens
pas comme machines - obéir à
ordres - selon ce qui se disait - père
son bataillon - officiers - sous off.
soldats - ses enfants - resté
célibataire - à cause de cela il avait
plus de temps - s'occuper - métier
approcher - vie - ceux dont il avait
commander sur eux - à entendre
écuyer - j'avais compris
faisaient les gardes - différence
4 -officier - il y avait 2 - gars -bien
commandant - et moi
en raison - de mon âge - tendre
simplicité - peut-être - 2 - diable
mauvais - capitaine - lieutenant
leur obéissaient -que par obligation
je n'avais pas encore - pris
habitude - mauvaise - fumer
en ce temps-là - en tirant
pipe - en buvant - rhum - parla
choses - de toute sorte - incendie

ti-c'hoarigan **da** gentañ, evel **reizh**.
E-doug an **emzivizoù**-se ne **gomze**
morse eus ar **servij**. **Soñj** am eus e
kontas din **troioù c'hoarvezet pa**
oa-eñ er **skol-ofiserien**. Ha **neuze**, ne
ouzon ket **penaos**, e **troas** ar
gaoz war ar **merc'hed**.

« **Bo ! bo !** ar **merc'hed**, ne **dint** mat
nemet **da lakaat** ar **baotred d'ober sotonioù**.
Gwelit ar **pezh** a zo **erruet gant Kerspern !** »
Kerspern a **oa unan** eus ar **warded**.

En em **gannet** e **oa gant unan** eus **liorzherien**
ar **palez** war **zigarez** ur **vatezh**, hag e
oa bet dav kas anezhañ d'ar **c'hlañvdi**.

« **Nann, n'eus** ket **unan, pas unan**,
eus ar **merc'hed** daonet-se a **dalv**
kement hag un **oñsad butun**. **Domaj** e
ve ret kaout anezho **amañ er palez**. »

Ennon va-unan e **soñjen** e **komze** ar
c'homandant diwar **skiant-prenañ**. **Ki**
skaotet a **dec'h** rak an **dour**.

« **Sellit**, ar **c'heginerezed** hag ar
plac'hed-a-gambr, **ataw** o
treiñ en-dro d'ar **warded !** Hag an
dimezelled-a-heul, ne **dalvezont** ket
gwelloc'h ! »

Ne voen ket evit **mirout** da **grediñ** e
felle d'ar **c'homandant reiñ kuzul** din da
ziwall. **Souezhus** en dije **meneget** an
dimezelled-a-heul. Ne **ouie** ket
koulskoude ar **pezh** a **oa tremenet etre** me
hag **Orwen**.

Mar doa **kuzul**, ne oan ket **prest** da

opéra - d'abord - comme de juste
durant - ces entretiens - parlait
jamais - service - je me rappelle
raconta - tours - arrivés - quand
était lui - école - officiers - alors
je ne sais pas - comment - tourna
conversation - femmes
femmes - ne sont bonnes
qu'à mettre- hommes -faire bêtises
voyez - ce qui est - arrivé
un - gardes
il s'était battu - un - jardiniers
palais - sous prétexte - servante
il avait fallu - l'envoyer - hôpital
il n'y a pas une - pas une
ces femmes damnées - qui valent
autant que -once -tabac - dommage
qu'il faut - les avoir - ici - palais
en moi-même - je pensais - parlait
command.- par expérience - chien
échaudé - fuit - eau
regardez - cuisinières
femmes de chambre - toujours
tourner - autour - gardes
dem. de compagnies - valent pas
mieux
parvins pas - m'empêcher - croire
voulait - me donner - conseil
faire attention-étonnant -mentionné
dem. de compagnie - savait pas
pourtant -ce qui - passé - entre moi
si c'était conseil - je n'étais pas prêt

selaou.

Er **c’hontrol**, e **klasken** va **zro** da **gomz** **adarre** gant ar **plac’h**. **N’em** boe ket **pell** **amzer** da **c’hortoz**.

Un **endervezh**, er **sal** **vras** **dindan** ar **savenn**, e **tu** **gwalarn** ar **palez**, **lesanvet** **sal** ar **melezourioù**, e **welis** **anezhi** o **tont**. Ne oa **nemedomp** **eno**.

Goulenn a **ris** eus **he** **c’heloù**.
Trumm, **hep** **respont** va **goulenn**, e **lavaras** :

« **N’em** eus ket **amzer** **bremañ**.
Fenoz, mar **kirit**, e **liorzhoù** an **hanternoz**,
e-kichen ar **c’hiosk**, da **nav** **eur**. »

« **Mont** a **rin** », **emezon**.

Daoust ma’m **boa** **servij** d’**ober**, e **c’houlennis** **digant** **Leian** **kemer** va **lec’h** en **abardaez-se**. Evel ma’m **boa** **kemeret** e **lec’h** ur **wech** er **sizhun** **diagent**, ne **c’hallas** ket **nac’h**.

An **nozvezh** a oa **klouar-eston**, **evel** ma **c’hoarvez** **a-wechoù** e **miz** **Du** en **hor** **bro**. **Brumenn** a oa en **aer**, **gwell** a **se** **din**. D’an **eur** **verket**, **edon** e **liorzhoù** an **hanternoz**.

Ur **c’hoad** a oa **bet** **eno** **gwechall**, **war** **bantenn** an **dunienn**, o **tiskenn** eus ar **palez** **betek** ur **richer**. **Diskaret** oa **bet** an **darn** **vuiañ** eus ar **gwez**, **avat**, da **aozañ** ul **liorz**h « **sinaat** », **hervez** **giz** an **amzer**. **Treset** oa **bet** **alezioù**, a **gammigelle** **dre-holl**, **bevennet** gant **kregin** ha **bili** **gwenn**. **Plantet** oa **bet**

écouter

au contraire - cherchais - occasion
parler - de nouveau - fille - je n'eus
pas longtemps - attendre

après-midi - salle - grande - sous
terrasse - côté - nord-ouest - palais
surnommée - salle - miroirs - la vis
venir - il n'y avait que nous - là
demander je fis - de ses nouvelles
soudain - sans répondre - question
elle dit

je n'ai pas le temps - maintenant
ce soir - si v. désirez - jardins - nord
à côté - kiosque - à 9 H
aller je ferai - dis-je

bien que j'avais - service à faire
je demandai - prendre - ma place
cette fin d'après-midi-là - avais pris
sa place- fois -semaine -auparavant
il ne put pas - refuser

nuit - étonnement douce - comme
arrive - parfois - mois - novembre
pays - brume - air - tant mieux
pour moi- à l'heure indiquée- j'étais
jardins - nord

bois - là - autrefois
versant - dune - descendant
palais -jusque - ruisseau - abattus
majorité - arbres - cependant
former - jardin - chinois - selon
mode - époque - dessiné - allées
serpentaient - partout - bordées
coquillages- galets- blancs-plantés

gwezigoù eus ar **Reter** amañ-ahont.
Kleuzet oa bet ur **poull-dour**. Ar
pesked-aour a oa bet **lakaet** ennañ da **neuiad**
n'o doa ket **bevet** **pell**. **Hogen**, war un
enezennig e-kreiz e oa **peskedigoù**
metal alaouret, **paket** en ur **roued**
vetal alaouret ivez, ouzh **treid**
delwenn, ken **alaouret all**, ur **bonz** pe ur
mandarin, ne **ouzon** ket, diouzh **patrom**
delwennoù kastell Sans-Souci e **Potsdam**.
A-dreuz ar **richer** e oa **pontoùigoù bambouz**,
nemet ar **bambouz** e **gwirionez** a oa
houarn-teuz livet.

Savet oa bet ur **c'hiosk**, ul **logell**
eizhtuek, gant un **doenn** e **stumm** ur **pikern**,
ha **prevester uhel**, **enk**, **treilhaeriset**.

Da **c'houlaoiñ** al **liorz**h en **noz**, e
oa **leternioù**, **sinaat** pe **japanat**.
Hogen ne **vezent lakaet koulz lavaret**
morse war **enaou**.

Sklaeriet e oa ar **vrumenn** gant al **loar**.
Kent pell e **welis** ur **vaouez** o **tont**. **Orwen**
an **hini** e oa.

Silañ a **eure** he **brec'h dindan**
va **brec'h**. Un **nebeut kammedoù** a **rejomp**.
E-kichen ar **c'hiosk edomp**,
evel m'he doa lavaret.

Hag **hi** da **hiboudiñ** em **skouarn** :
« **E-barzh** an **ti-mañ** e **vefemp**
gwelloc'h, a **gav din**. »

Kerkent e **tennas** eus he **dilhad** un
alc'houez, hag e **tibrennas** an **nor**.

Komzoù ar **c'homandant Riwallon**

petits arbres - est - ici et là
creusée - mare
poissons rouges - mis - nager
avaient pas vécu- longtemps - mais
petite île-au milieu -petits poissons
métal - dorés - attrapés - filet
métal - doré - aussi - au pied
statue - tout aussi dorée - bonze
je ne sais pas - d'après le modèle
statues - château
à travers - ruisseau - petits ponts
mais - en vérité
fonte - peinte
construit - kiosque - baraque
octaédrique - toit - forme - cône
fenêtres- hautes- étroites-grillagées
éclairer - jardin - nuit
lanternes - chinoises - japonaises
mais - mises - pour ainsi dire
jamais - allumées
éclairée - bume - lune
sous peu - je vis - femme - venir
c'était bien Orwen
glisser - elle fit - son bras - sous
mon bras - quelques - pas - fimes
à côté - kiosque - nous étions
comme elle avait dit
elle - murmurer - à mon oreille
dans - cette maison - nous serions
mieux - j'ai l'impression
aussitôt - elle tira - de ses habits
clé - ouvert - porte
paroles

a **zistroas** war va **spered**, **a-zivout** an
dimezelled-a-heul. Ar **wirionez** a oa
gantañ, mar em boa **divinet mat**
ar **pezh** a **felle dezhañ lavarout**. **Louad**
evel ma oan, e **komprendis buan** ne oa
ket ar **wech kentañ m'en em gave** Orwen
gant ur **gwaz**. **Me** eo am boa
meur a dra da **zeskiñ diganti**.

Ne **ouezis pegeit** e oan **chomet er**
c'hiosk nemet pa **zeuis en-dro**
da'm **c'hambr**. **Tost** e oa da
hanternoz.

retournèrent - esprit - à propos
demoiselles de compagnie - vérité
avec lui - si j'avais deviné - bien
ce que - il voulait - dire - niais
comme j'étais - je compris - vite
pas la fois - première - se trouvait
homme - c'est moi qui avais
plusieurs choses - apprendre d'elle
je ne sais pas - combien - resté
kiosque - que quand je revins
à ma chambre - près il était de
minuit

6

Ar vuhez er palez a voe kemmet evidon.

Tremenet nevezded an devezhioù kentañ, e oan deuet da enoeiñ, da gaout keuz zoken na vijen ket bet kaset d'ur rejimant all. Bremañ n'em boa mui c'hoant ebet da guitaat. Ar servij, an trabasoù bihan stag ouzh ar vicher a gaven skañv. An eurvad am boa da gaout Orwen em c'hichen. A-gevret e vezemp er c'hiosk alies. Yen e oa an amzer, hogen ne raemp forzh.

Nebeut a-raok Nedeleg, e tegouezhas ganin ul lizher eus va mamm. War washaat, a skrive, ez ae yec'hed va zad, ha ma c'halljen dont d'ar gêr evit un devezh pe zaou hepken, e rajen plijadur dezhañ, ha dezhi.

Ezhomm bras a oa eus ar warded e Radeneg, gant ar gouelioù o tont. Hogen, dre vadelezh ar c'homandant Riwallon, e voe aotreet din ur sizhun ehan.

A-raok mont en hent e ris un dro e stalioù kêr da brenañ profoù evit va c'herent. Karget-mat oa va yalc'h. Dispignet em boa kalz koulskoude. O tegouezhout er palez, n'em boa nemet ul lifre, an hini graet e skol an ofiserien, war va c'hein, hag un nebeut dilhad em mal, lod anezho kozh, bet takonet ha peñseliet gant hor

vie - palais - changée
pour moi
passée - nouveauté - journées
premières - venu à - m'ennuyer
regretter - même - pas été envoyé
rég. autre - maintenant - avais plus
envie - du tout - quitter - service
tracas - petits - inhérents - métier
je trouvais - légers - bonheur- avoir
à mon côté - ensemble - étions
kiosque - souvent - froid - temps
mais - ça nous était égal
peu avant - Noël - arriva
lettre - de ma mère -en s'aggravant
écrivait-elle - allait - santé - père
si je pouvais - venir - maison
journée ou deux - seulement- ferais
plaisir à lui, et à elle
besoin - grand - gardes
fêtes - prochaines - mais
par la bonté du commandant
me fut accordée - semaine - repos
avant - aller - route - je fis - tour
boutiques - ville - acheter- cadeaux
mes parents - bien chargée- bourse
dépensé j'avais-beaucoup -pourtant
arrivant - palais - je n'avais que
uniforme - celui - fait - école
officiers - sur mon dos - quelques
habits -ds ma malle -certains d'eux
vieux - raccomodés - rapiécés

matezh Janed. **Bremañ** e oan **pourvezet** evel
un **aotrou bras** : **pevar** **lifre**
kaer, **rummadoù klok dilhad**
denjentil, **togoù-tric'horn**, **porpantoù**,
levitennoù, **jakedennoù**, **jilettennoù seiz**
brodet, **frondennoù**, **rochedoù lien**
fin, **hag all** ; **prenet** em boa **rañjennoù** hag
un **dibr eus ar gwellañ** ; **ivez**
pistolennoù damaskinet en ur **skrin**
ebena, na raen **netra ganto**,
evit **gwir**. Ha **c'hoazh** e veze **ataw leun** va
godelloù a bezhioù arc'hant hag **aour**.

Gallet em **bije prenañ** **profoù**
dispar. Ne **greden ket**
evelato diskouez da'm **zud** va
finvidigezh. **Dibab** a ris **eta** ur **gameenn**
evit va **mamm**, **div dro-vrec'h arc'hant** evit
va **c'hoarezed**. Da'm **zad** e **tegasis** ur
c'horn-butun evel ar **re** am boa **gwelet** e
kambr ar **c'homandant**, ur **c'horn alaman**
garenn-hir gant ur **bodenn bri**
livet-flamm. Ha Janed ha **Juluan o devoe**
o lod ivez.

Mantret e voen o **welout** va **zad**. Ne
oa **mui nemet** ar **skeud anezhañ**. **Kemer** a
reas ar **c'horn-butun etre** e **vizied treut**
en ur **grenañ**, hag e **lavaras** din ne **c'halle**
ket, siwazh, **butuniñ ken**. **Yac'h** oa
ar **re all**. Ne oa nemet ur **c'heloù bras** da
gemenn din : **divizet** he doa **Virginia mont**
da **leanez**. E **miz C'hwevrer** e **tle**
antren en ur **gouent**, ma oa **moereb**
va **mamm abadez**.

servante - maintenant - pourvu
monsieur - grand - 4 - uniforme
beaux - séries - complètes - habits
gentilhomme - tricornes - vestes
redingotes - casaques - gilets - soie
brodés - cravates - chemises - toile
fines - etc - acheté j'avais - brides
selle - des meilleures - aussi
pistolets - démasquinés - écrivain
ébène - dont je faisais rien avec eux
en vérité- encore - toujours- pleines
poches - pièces - argent - or
pu j'aurais - acheter - cadeaux
extraordinaires - je ne croyais pas
cependant -montrer - à mes parents
richesse- choisir je fis -donc -camée
mère - 2 - bracelet - argent
soeurs - à mon père - j'apportai
pipe - comme celles - avais vues
chambre - pipe - allemande
tige longue - fourneau pipe - argile
de couleur éclatante - eurent
leur part - aussi
accablé je fus - voir - mon père
plus que - ombre de lui - prendre
pipe - entre ses doigts - maigres
en tremblant - me dit - pouvait pas
hélas - fumer plus - en bonne santé
les autres - qu'une nouvelle - grande
m'annoncer - décidé avait - aller
religieuse - mois - février - devait
entrer -couvent - où était la tante de
ma mère - abbée

Fall-du oa an **amzer**. Ur **wech**
hepken e **welis** Lina.

An **neb** a **gred** em boa **ankounac**’haet
Lina n’anavez ket **natur** mab-den.

Er skolaj, pa oan **bihan**, e vezen
lakaet **a-wechoù** e **pinijenn** en ur **sal**,
netra enni nemet ur **skeudenn** **vras**
tachet ouz ur **voger**. **Teir** **c’hevrenn** a oa
er **skeudenn-se**. Er **gevrenn** **izelañ**,
skrivet warni e **lizherennoù** **gotek** « An
Ifern », e **weled** ur **froud** **teñval**
o **spoumañ** hag o **kas** ar **re** zaonet d’ul
lamm-dour, a seblante **kouezhañ** en ur **puñs**
distrad. Er **gevrenn** **etre**,
anvet « An **Douar** », e **weled** ur **gêr**, gant
tiez ha **staliou**, ur **marc’hallac’h**, ha **tud**
o **werzhañ**, o **prenañ**, oc’h **ober**
o **micherioù**. Er **gevrenn** **uhelañ**, anvet
« Ar **Baradoz** », e **weled** **kribenn** ur **menez**,
an **heol** o **splannañ** **e-kreiz** an **oabl**
glas, **aelez** o **nijal**, hag ar **re** wenvidik o
pourmen **dindan** **avalenned**
e **bleuñv** war al **leton** **flour**.

Un **tammig** **heñvel** e oa va **buhez**
ouzh ar **skeudenn-se**. Pa vezen gant **Orwen**,
e vezen **douget** gant ur **froud** **teñval**, ha
ne raen **forzh** da **belec’h** em **c’hase**,
keit ha ma **c’hallen** **tañva** va
flijadur. Pa vezen o **labourat**, e vezen
evel an **dud** er **marc’hallac’h**,
o **seveniñ** va **c’hefridioù** **pemdeziek**.
Pa vezen sioul em **c’hambr**, e **lamme** va
spered **betek** **parrez** Trevezal, hag **eno** e

très mauvais - temps - fois

seulement - je vis

quiconque - croit - avais oublié

ne connaît pas - nature humaine

collège - quand j’étais petit

mis - parfois - pénitence - salle

rien en elle que - image - grande

clouée à - un mur - trois - section

cette image - section - la plus basse

écrit sur elle - lettres - gothiques

enfer - on voyait - torrent - sombre

écumer - envoyant - les damnés

cascade - semblait - tomber - puit

sans fond - section - intermédiaire

nommée - terre - on voyait - ville

maisons - magasins - marché - gens

vendant - achetant - faisant

marchés - section - la plus haute

paradis - on voyait - crête - mont

soleil - briller - au milieu - ciel

bleu - anges - voler - les bienheureux

se promener - sous - pommiers

en fleurs - gazon - uni

petit peu - semblable - ma vie

à cette image - quand j’étais avec

j’étais porté - torrent - sombre

ça m’était égal - où - il m’amenait

tant que - je pouvais - goûter

plaisir - quand j’étais - travailler

comme - gens - au marché

réalisant - missions - journalières

calme - dans ma chambre - sautait

esprit - jusque - paroisse - là

welen, n'eo ket **avalenned na**
gwenvidien, hogen Linaig, gant he **brozh**
wenn, azezet dindan an dervenn e
Park Madeg.

Tri bed a oa, hag e **choment distag.**
 Ur **c'hrennard** pe ur **gwaz a c'hell**
karout div blac'h pe **div vaouez**
war un dro. Nemet diforc'h a
laka peurliesañ etrezo,
gadaliezh diouzh un tu, karantez c'hlan
diouzh an tu all. Hag a-gostez c'hoazh,
emañ e vicher hag e breder.

Un **endervezh, dre eurvad, ne rae ket**
a c'hlav. Daoust ma c'hwezhe kreñv an
avel, ez is da vale war hent
Poull-al-Logod. Ne voen ket souezhet o
kavout Lina. Gouzout a rae edon e
Trevezal. Buan e red ar c'heloù en ur
vourc'h.

Abaoe an hañv, n'em boa ket skrivet
dezhi, hag hi n'he doa ket skrivet din. Tud
yaouank a lenno an danevell-mañ a gavo
iskis. Er c'hantved-mañ e kemm
kement ar boazioù ma n'eus mui
koun zoken eus reolennoù strizh
amzer va yaouankiz-me. Hanter-kant vloaz
'zo ne skrive morse un den yaouank d'ur
plac'h yaouank savet-mat hep bezañ
fiziañset, hag hi ne skrive ket dezhañ.
Ne lavaran ket ne raent ket dre guzh. Ha
ne lavaran ket e oa muioc'h a vertuz
en amzer-hont eget bremañ.
Hogen e-giz-se e oa.

voyais - pas des pommiers - ni
 bienheureux - mais - sa robe
 blanche - assise sous - chêne
 Champ du Fortuné
 trois - monde - restaient - séparés
 adolescent - homme - peuvent
 aimer - 2 - fille - ou deux femmes
 en même temps - mais - distinction
 il met - généralement - entre elles
 luxure - d'un côté - amour - pur
 du côté autre - de côté - encore
 sont - son métier - sa préoccupation
 après-midi - par bonheur - faisait pas
 pluie - bien que - soufflait - fort
 vent - j'allai - promener - chemin
 mare - souris - je ne fus pas étonné
 trouver - savoir elle faisait - j'étais
 vite - court - nouvelle
 bourg
 depuis - été - je n'avais pas écrit
 à elle - ne m'avait pas écrit - gens
 jeunes - liront - ce récit - trouveront
 bizarre - ce siècle - changent
 tellement - habitudes - qu'il n'y a plus
 souvenir - même - règles - strictes
 temps - ma jeunesse à moi - 50 - an
 écrivait - jamais - homme - jeune
 fille - jeune- bien éduquée- sans être
 fiancé - elle - ne lui écrivait pas
 je ne dis pas - pas en cachette
 je ne dis pas - plus de - vertu
 à cette époque - que maintenant
 mais - comme ça c'était

D'ar **mare** bloaz-se ne oa ket **tu** da
azezañ dindan ar **gwez**. **Bale** a
 rejomp **a**-hed ar **wazh** er stankenn
distro, an **delioù** sec'h o **korolliñ**
 dindan hon **treid**, **mouget** hor **mouezhioù**
 gant safar an **avel** ha **sarac'h** an **dour**.
Koeñvet oa ar **wazh**, **aet** **tost**
 ken **ledan** hag ur **stêr**, hag e **lec'hioù** 'zo e
ranked **pignat** war ar **c'hleuz** da **dremen**,
 gant a **fankek** ma oa ar **wenodenn**. **Bec'h**
 he doa Lina oc'h ober **hent** gant he **brozh**
hir hag he **mantell** **bounner**, a **ranke**
derc'hel gant un **dorn**, he **dorn** all
 o **terc'hel** he **c'habell**. **A-wechoù** e
rankemp **huchal** da **vezañ** **klevet**.

Fellout a rae dezhi **gouzout** **peseurt**
buhez a **renen** er **gêrbenn**, **penaos** oa
palez ar **roue**. **Respont** a ris ne oan ket bet
 er **palez-se** **alies**, **nemet** **lojañ** a raen e
palez ar **rouanez-vamm**.

« **Lojañ** a rit en ur **palez** ! » **emezi**.
Ret e voe din ober un **daolenn** eus va **lojeiz**.

« **C'hwi** 'oar, » a **lavaris**, « ar
palezioù ne **seblantont** **brav** **nemet** d'ar re
 a **dremen** **buan** **drezo**. **Evit** ar **re** a vez
enno o **labourat**, ez **int** evel an
tiez all. »

« **Gouelioù** a vez **avat** ? »

« **Tamm** **gouel** **ebet**. Ar
rouanez-vamm he deus **pevar-ugent vloaz**. »

« **Me** 'zo **sur**, » **emezi** war **zigarez**
farsal, « ez eus **eno** **itronezed** ha **dimezelled**
kaer. N'hoc'h eus ket **roet** ho **kalon**

en cette saison-là - pas moyen
 asseoir- sous - arbres - promener
 n. fimes le long - ruisseau - vallée
 déserte - feuilles - sèches - dansant
 sous nos pieds - étouffées - nos voix
 vacarme - vent - murmure - eau
 enflé - ruisseau - allé - presque
 aussi large que - rivière -par endroits
 on devait - grimper - talus - passer
 boueux - sentier - du mal
 à faire route - avec sa robe
 longue -son manteau -lourd -devait
 garder - main - sa main autre
 gardant - son capuchon - parfois
 devions - crier - être entendus
 elle voulait - savoir - quelle
 vie -je menais - capitale - comment
 palais -roi - répondre je fis - pas été
 dans ce palais- souvent -mais loger
 palais - reine-mère
 loger vous faites - palais - dit-elle
 me fallut faire - tableau - logement
 vous savez - dis-je
 palais- semblent - beaux -qu'à ceux
 passent - vite - par eux - pour ceux
 en eux - à travailler - sont comme
 maisons autres
 des fêtes il y a - cependant
 pas du tout de fête
 »reine-mère - a 80 ans
 moi je suis sûre - sous prétexte
 plaisanter -là - dames- demoiselles
 belles - avez pas donné - coeur

da **unan** anezho **c'hoazh** ? »

E-pad un **eilenn** pe **ziv**, ar **soñj** a
dreuzas va **spered** he **doa** **klevet**
un **dra** bennak **diwar-benn** Orwen. Ur **soñj**
diot, anat eo. **Pe** daoust hag
he **doa** **divinet** ?

Kenderc'hel a reas **avat** da **farsal** ha
da **c'hoarzhin**, **a-zivout** **traoù** all,
a **drugarez** Doue.

En **deiz** ma **tleen** **kuitaat**, e **lavaras**
va **zad** din e **felle** **dezhañ** **komz** ganin
a-gostez.

Eus unan **eus** **tiretennoù**
e **daol-skrivañ** e **tennas** ur **yalc'h**.

« **Va faotr**, » **emezañ**, « **me 'oar**
pegen **koustus** e **tle** **bezañ** d'un
ofiser **yaouank** **bevañ** e **Radeneg**. **Kemer**
ar **yalc'hig-mañ** **eta**. **Me** ne
zispignan ket **kalz**, ha n'em **eus**
ket **ezhomm** **eus** an **arc'hant**- se. »

En un **taol** e voen **taget** gant
morc'hed ha **teneridigezh**. An **den**
kozh en **doa** **espernet** e **arc'hant**,
skoed-ha-**skoed**, **evidon**. **Sellout** a ris **outañ**
gant e **zilh**ad **teuc'h**, e **sae-gambr**
difiet he **zroñsennoù**. **Tost** e **voe** din
anzav **outañ**, **krenn**-ha-**krak**, e oan **pinvidik**.
Hogen **prometet** em **boa** **tevel**.

Kemer a ris ar **yalc'h** **eta**,
d'ober **plijadur** **dezhañ**. **Hogen** **diwezhatoc'h**
e **rois** anezhi, e **kuzh**, da'm **mamm**,
o **touiñ** **dezhi** e oan **paeet** **mat** **a-walc'h**.
He **c'hemer** a reas **hep** ur **ger**. **Merzet**

à une d'elles - encore

pendant - seconde - ou 2 - pensée

traversa - esprit - avait entendu

quelque chose - au sujet - pensée

stupide - évident - ou est-ce que

elle avait deviné

continuer - cependant - plaisanter

rire - à propos - choses autres

Dieu merci

jour - je devais - quitter - me dit

mon père - voulait -parler avec moi

de côté

d'un des - tiroirs

son bureau - il tira - bourse

mon garçon - dit-il - moi je sais

combien - coûteux - doit être

officier - jeune - vivre - prends

cette petite bourse-ci - donc - moi

je ne dépense pas - beaucoup

pas besoin - de cet argent

d'un coup - je fus dévoré par

remords - tendresse - homme

vieux - avait épargné - son argent

écu par écu - pour moi - regarder

ses habits - usés - robe de chambre

effilés - ses revers - je fus près de

lui avouer - franchement - riche

mais - promis j'avais - me taire

prendre je fis - bourse - donc

lui faire plaisir - mais - plus tard

la donnai - en cachette - à ma mère

lui jurant - payé - bien - assez

la prendre -sans un mot - remarqué

he doa, evel ur vaouez ma oa,
pezh n'en doa ket merzet va zad, e
oan gwisket-faro.

Va holl gerent a zeuas
da'm ambroug betek dor porzh ar
maner. Gant tristidigezh e kimiadis diouzh
Virginia, na weljen mui alies. Gant brasoc'h
tristidigezh c'hoazh, e kimiadis diouzh
va zad, na dleen mui biken gwelout
e buhez.

Teir sizhun hepken goude,
edon adarre e Trevezal, galvet
d'e interamant.

Un interamant eeun. Yen e oa an
amzer, gant frim ha rev. Dindan an oabl
koumoulek, er vered, e voe diskennet
e arched e poull kav-bez an tiegezh, ha
me a strinkas un dornad douar warnañ.

E-touez an dud e welis Lina.

Kargañ a ris an noter da ober war-dro
an aferioù, hag e tistrois raktal da Radeneg.

An 28^{vet} a viz Genver 1788 e oa.

E-pad ar sizhunioù da heul, ne voe
kemmet netra er palez. Ar rouanez-vamm
a oa bet klañv, hogen gwellaat a rae dezhi.

Atav e welen Orwen er c'hiosk.

Penaos ne voemp ket dizoloet,
ne ouzon ket.

E-doug hor c'haozeadennoù,
em boa desket traoù diwar he fenn.

Daou vloaz warn-ugent he doa, pemp bloaz
eta muioc'h egedon. Hec'h
anv-tiegezh oa Kerangall, hag e oa bet ganet

comme une femme qu'elle était
ce que - pas remarqué - mon père
j'étais habillé élégant

tous mes parents - vinrent
m'accompagner - jusque - porte - cour
manoir - tristesse - je pris congé de
verrais plus - souvent - plus grande
tristesse - encore - je dis adieu
père - devais plus - jamais - voir
en vie

trois - semaine - seulement - après
j'étais - de nouveau - appelé
à son enterrement

enterrement - simple - froid
temps - givre - gel - sous - ciel
nuageux - cimetière - fut descendu
cercueil - fosse tombale - famille
je lançai - poignée - terre - sur lui
parmi - gens - je vis

charger je fis - notaire - s'occuper
affaires - je retournai - aussitôt
28ème du mois - janvier

pendant - semaines - suivantes
changé - rien - palais - reine-mère
été malade - mais - elle allait mieux

toujours - je voyais - kiosque
comment - fûmes pas découverts
je ne sais pas

pendant - nos conversations
appris - choses - à son sujet

22 ans elle avait - 5 - an
donc - plus que moi - son
nom de famille - née

e Sant-Alv. He **zad**, ur **beskont**, a oa **intañv**,
gouarnour kêr Wigner. **Pemp breur** he doa,
pevar en arme, hag **unan letanant war ul**
lestr-brezel. **E-lec'h chom gant**
he zad, evel ma vije bet he **dlead**
marteze, e oa **aet da zimezell-a-heul**,
moarvat da vezañ e-kreiz trouz ha
buhez laouen ar gêrbenn.

« Ha **kouezhet-fall on**, » **emezi**,
« **amañ**, gant ar **wrac'h kozh**. E **palez** ar
roue ez eus **muioù** a **zudi**. Ar **rouanez**
Ingrid a zo **yaouank a galon**, hag **ez eus**
abadennoù-koroll ha **gouelioù a-hed** ar
goañv. N'em eus ket a **geuz avat**,
peogwir em eus ho kavet. »

Ne **blije** ket din **klevout anezhi**
oc'h **ober** « ar **wrac'h kozh** » eus ar
rouanez-vamm. Ne **blije** ket din
he **c'hlevout o veuliñ** ar **rouanez Ingrid**. Ur
wech pe ziv zoken, e **troas Orwen** ar
gaoz war ar politikerezh. An
dispac'herien, **emezi**, ne oant ket **holl**
ken fall ha ma **lavared**. **Re a**
binvidigezh a oa gant an **noblañs**, **re a**
zienez gant an dud vunut.

Ha **me**, **hegaset**, da **lakaat anezhi da**
devel. Ar **politikerezh**, a **gaven**, ne oa
ket en **emell** ar **merc'hed**. N'eo ket evit
terriñ va fenn gant seurt kudennoù e
oan ganti.

Va **goulennata a rae ivez a-zivout** ar
warded, **pere**, **e-touez an ofiserien**, a oa
a-du gant ar priñs Alan, ha **pere a oa**

son père - vicomte - veuf
gouverneur - ville - cinq - frère
4 - armée - un - lieutenant
navire de guerre - au lieu - rester
son père - comme - son devoir
peut-être - allée - demois. compagnie
certainement - être au milieu - bruit
vie - joyeuse - capitale
tombée mal je suis - dit-elle
ici - sorcière - vieille - palais
roi - plus - plaisir - reine
jeune - coeur - il y a
parties de dances - fêtes - le long
hiver- je ne regrette pas - cependant
puisque - je vous ai trouvé
ça ne me plaisait pas - l'entendre
faire (appeler) - sorcière - vieille
reine-mère - ça ne me plaisait pas
l'entendre - louer - reine
fois - ou 2 - même - orienta
conversation - politique
révolutionnaires - dit-elle - pas tous
aussi mauvais - qu'on disait - trop de
richesse - noblesse - trop de
misère - petites gens
moi - agacé - la mettre
se taire - politique - je trouvais
pas l'affaire - femmes - pas pour
casser - ma tête - tels - problèmes
j'étais avec elle
m'interroger - aussi - à propos
gardes - lesquels - parmi - officiers
d'accord - prince - lesquels

a-du gant ar priñs Gourmelen.

« **Petra** 'ra se deoc'h ? » emezon.
« **Holl** emaomp a-du gant ar priñs Alan,
mar fell deoc'h gouzout. **Komzomp** eus
traoù all. »

E miz **Meurzh** e oa bet **aozet**
gouelioù bras en Indrezh da lidañ
nav c'hantvet **deiz**-ha-bloaz **dieubidigezh**
kêr diouzh an **Normaned**. Ur **bagad**
gwarded a voe kaset. **Dibabet** oan bet da
vezañ **unan** eus an **ofiserien**.

N'anavezen ket **kreisteiz** ar vro.
Laouen e voen da ober **anaoudegezh** gant
ar **gêr** vras, **kevezerez** Radeneg da vezañ
kêrbenn a-hed an **Istor**.
Brasoc'h e voe **c'hoazh** va **flijadur**,
pa voe **dastumet** ar **bagad**,
oc'h en em **gavout** gant va **c'heneil** Arzhur
Kerliliezh, a oa bet **dibabet ivez**.
Ne oamp ket en em **welet** **abaoe** an **deiz**
ma'm boa **kemeret** **servij** er **palez**.

Ne **dresan** ket an **daolenn** eus ar
gouelioù. **Klozañ** a rejont gant ur
banvez-kreisteiz, a **badas** **betek**
peder eur. **Neuze** e voemp **lezet** d'ober
pezh a **garemp**.

Gant va **c'hamalad** ez is da **vale dre**
ar **straedoù** **kinklet** gant **bannieloù**,
gitonioù, **ardamezoù** **diniver**, ha
leun a **dud** en o **dilhad** **kaerañ**.
Ken **leun** **zoken** ma **c'halled**
a-vec'h **kerzhout** e **lec'hioù** 'zo.

O tont en arbenn dimp e **weljomp**

d'accord - prince

qu'est-ce que cela vous fait - dis-je
tous sommes - d'accord - prince
si vous voulez - savoir - parlons de
choses autres

mois - mars - organisées
fêtes - grandes - célébrer
900ème - anniversaire - libération
ville - des Normands - groupe
gardes - envoyés - choisi j'avais été
être un des - officiers

je ne connaissais pas - sud - pays
content je fus - faire connaissance
ville - grande - concurrente
capitale - le long - histoire
plus grand - encore - mon plaisir
quand fut rassemblée - troupe
me trouvant avec - compagnon
été choisi - aussi

étions pas vus - depuis - jour
où j'avais pris - service - palais
je ne dessine pas - tableau
fêtes - clore elles firent
banquet de midi - dura - jusque
4 H - alors - fûmes laissés faire
ce que - nous désirions

camarade - j'allai - promener par
rues - décorées - drapeaux
étandards - armoiries-innombrables
pleines- gens- habits -les pl. beaux
si pleines - même - qu'on pouvait
à peine- marcher -certains endroits
venant - à notre rencontre - vîmes

tri letanant eus an **droadegiezh**. Edont
eveldomp war **riblenn** ar **straed**, ha da
c’houzout e oa **piv** a **lezje** **piv** da
dremen. Chom a-sav a **rejomp**, an **daou**
ac’hanomp **dirak** an **tri all**, ha
den ne **deurveze** **flachañ**.

En **diwezh**, **unan** eus an **droadeien** a **vountas**
rust Arzhur **a-gostez**. Arzhur, o **treiñ raktal**,
a **zistagas** gantañ un **taol-peuk**. **Tabut** a
savas. Un **engroez-tud** en em **zastumas**
en-dro **dimp**.

« **Aotrounez**, » **eme** **unan** eus
kenseurted ar **bounter**,
« **n’omp** ket evit **reizhañ** an **afer amañ**.
Deomp en un **ostaleri**. »

Ha **ni** hor-pemp da **vont betek** un
ostaleri vihan, **Ostaleri** an **Houarn-Marc’h**,
soñj am eus.

Eno, **en-dro** d’un **daol**, **pa** na
felle na da Arzhur na d’egile
en em **zigareziñ**, e voe **divizet** e **vije emgann**
etrezo antronoz vintin. Al **lec’h**
dibabet oa **Koad** an **Evlec’h**, **a-dreñv**
gourliorzh kêr. **Gouzout ervat** a **raemp** e oa
berzet dre lezenn an **duvelloù**. **Hogen**
petra oa se da **baotred yaouank**
taer eveldomp ? En em **gannañ a rajent**
gant klezeier, evel ma **teree ouzh ofiserien**.

Antronoz eta, **a-raok goulou-deiz**,
edomp er **c’hoad**. Me, evel **reizh**, a oa
eiler Arzhur. Ul **latar yen** a **c’holoe** ar
c’h lazennig a **vije** an **dachenn-emgann**, **hag**
e oa **fetisoc’h** **c’hoazh dindan** ar **gwez**.

3 lieutenants - infanterie - étaient
comme nous - trottoir
savoir - qui - laisserait - qui
passer - arrêter nous fîmes - 2
de nous - devant - 3 - autre
personne - ne daignait - bouger
à la fin - un - fantassins - poussa
rude - de côté - tournant - aussitôt
décocha - brusque poussée - querelle
monta - foule de gens - s'amassa
autour de nous
messieurs - dit - un
compagnons - pousseur
pas en mesure - régler l'affaire - ici
allons - auberge
et nous tous les 5 - aller - jusque
auberge - petite - Fer à Cheval
je me rappelle
là - autour - table - puisque ne
voulait - ni Arthur ni l'autre
s'excuser - fut décidé - combat
entre eux - lendemain matin - lieu
choisi - bois - ormes - derrière
grand jardin - ville - savoir - bien
interdits - par la loi - duels - mais
qu'était cela - hommes - jeunes
vifs comme n.- se battre - feraient
épées - comme convient - officiers
lendemain - donc - avant - aube
étions - bois - moi comme il se doit
adjoint - brume - froide - couvrirait
petite pelouse - serait - terrain lutte
plus épais - encore - sous - arbres

An **daou enebour** o doa **a-boan diwisket** o forpantoù, ma **weljomp**, ouzh **bannoù kentañ** an **deiz** a **luc'he** en **oabl**, **tud** o **kerzhout davedomp**. **Polised** oant. **Kemennet** oa bet dezho an **dra** a **dlee c'hoarvezout**, **sur-mat** gant **unan** en doa **klevet hor c'haozeadenn** en **ostaleri**. **Neuze** e **klevjomp** ur **c'harr** o **tont**. **Anezhañ** e **tiskennas tud** all. En o **fenn**, un **ofiser**.

« **Aotrounez**, » **emezañ**, « **deuet** on **a-berzh** an **aotrou gouarnour**. **Daou ac'hanoc'h** a zo o **vont** da **zuvelliñ**. **Urzh** a zo **roet** dezho da **baouez**. **Bezit fur**, **aotrounez**. En em **dennit holl**, ha ne vo **klasket trabas** ouzh **hini**. »

E-giz-se ez **echuas** an **abadenn**.

Un **dra** am boa **merket evelato**. An **enebiezh** etre **gwarded** ha **troadeien** a oa **anavezet-mat**. En **derc'hent**, **avat**, **digant** an **dud tolpet** er **straed en-dro** **dimp**, em boa **klevet kunujennoù**, **mallozhioù**, **komzoù divalav**, **holl ouzhip-ni**, **Arzhur** ha **me**, an **daou ward** :

« **Gwarded** an **diaoul** ! **Liperien-votoù** ar **roue** ? **Lakizien** ar **prîñs Alan** ! » ha **gwashoc'h**.

Ar **re** a **huche** ne oant ket **hailhevoded**. **Bez'** e oant **bourc'hizien** ha **studierien yaouank**.

deux - ennemi - avaient à peine
ôté - leurs vestes - que nous vîmes
rayons - premiers - jour - brillaient
ciel - gens - marchant - vers nous
policiers - annoncé leur avait été
chose - devait - arriver - surement
quelqu'un - entendu - conversation
auberge - alors - entendîmes
voiture - venir - d'elle descendirent
gens autres - à leur tête - officier
messieurs - dit-il - venu je suis
de la part - Mr le gouverneur - deux
de vous - aller - se battre en duel
ordre- leur est donné- cesser -soyez
sages -messieurs -retirez-vous tous
pas cherché - ennui - à personne
comme ça - finit - partie
chose - remarquée - cependant
opposition - gardes - fantassins
bien connue - la veille - cependant
des gens - attroupés - rue
autour de nous - entendu - insultes
jurons - paroles - odieuses - toutes
contre nous - deux - gardes
gardes - diables - lèche-bottes
roi - laquais - prince
pire
ceux qui - criaient - pas vauriens
c'étaient des bourgeois - étudiants
jeunes

Hag e **teuas** an **nevez-amzer**.

Bep **bloaz** e veze **graet embregadeg**
e **miz Mae** gant **daou eus hor rejimantoù**.
Tro an **eil hag ar pevare** e oa. **Kaset** e voe
an **trede rejimant eta** da **zerc'hel hol lec'h**
e **Radeneg**. Ha **setu ni**, ar **c'horonal e penn**,
kampet war gompezenn vras Laneulan,
e-kichen koadeg Helvelin.

Keloù mat a oa : ar **priñs Alan a dlee**
dont d'hor gweladenniñ.

Ne **zaleas ket**. **A-benn daou zevezh**
e **redas ar brud** e oa **degouezhet**.

Ha me **galvet en deiz-se** da **welout**
ar **c'horonal**.

Ar **priñs e-unan** a oa **azezet**
en e **vurev**.

Eme ar c'horonal :

« **Al letanant Kerviler**,
hoc'h Uhelled. »

Ha din-me :

« **Mont a reot da eil-a-gamp**
e **Uhelled ar priñs**. »

Ar **boaz** oa **reiñ un ofiser eus ur**
rejimant d'un den a renk, **priñs pe**
ezel eus tiegezh ar roue, a **rae dimp an**
enor da heuliañ hon embregadegoù. Ur
c'habiten eo avat peurliesañ a
zibabed.

Diouzhtu e ouezis e oa ar priñs
e-unan en doa goulennet kaout ac'hanon.

Amzer da gerc'hat va marc'h, da

vint - printemps

chaque année - faite - manoeuvre

mois - mai - deux - nos régiments

tour - second - quatrième - envoyé

3ème - donc - tenir - notre position

voilà nous - colonel en tête

campés - plaine - grande

à côté - forêt

nouvelle bonne - prince - devait

venir - nous rendre visite

tarda pas - au bout - 2 - journée

courut - bruit - arrivé

moi appelé - ce jour-là - voir

colonel

prince -lui-même - assis

dans son bureau

dit - colonel

lieutenant

votre altesse

et à moi

aller vous ferez - second de camp

son altesse - prince

coutume - donner - officier

régiment - notable - prince ou

membre- famille - roi- nous faisait

honneur - suivre - nos manoeuvres

capitaine- cependant -généralement

on choisissait

tout de suite - je sus - prince

lui-même - avait demandé -m'avoir

temps - chercher - cheval

reiñ urzhioù a-zivout va armoù ha
va fakadoù, hag e oan **dirak penngarter** ar
c’horonal o **c’hortoz** va **mestr**.
E **jav**, ha **re** an **daou houzard**
karget d’e ziwall, — **letananted-polis**
dic’hizet en **houzarded** e **gwirionez**, —
a oa **eno**.

A-benn ur **pennad**, **edomp hor-pevar**,
d’an **trot** war ar **c’haled** ha d’an **daoulamm**
war ar **bouk**, o **skeiñ etrezek**
hol lojeiz.

Ul **logell-hemolc’h** e oa, pe **gentoc’h**
un **doare kenkiz**, **div lev ac’hano**, war
wrimenn ar **goadeg**. **Plijusoc’h** e oa
kalz eget ar **c’hamp** war ar **blanenn**
dizolo.

Ne oa ket **deuet** ar **priñs Alan** gant
ambrougerien niverus : **daou**
eginer, **daou lakez**, **daou baotr-marchosi**,
an **daou letanant-polis**, ha **pemp gward**
eus ar **c’hentañ rejimant** da **c’hedourien**.

Krediñ a rae **din** e **vijen lakaet** da
bredañ gant an **daou letanant**. **Raktal**, en
nozvezh kentañ, **avat**, e **roas** ar **priñs**
urzh da **zresañ** an **daol** en e **sal-debriñ** evit
daou, **eñ** ha **me**.

Gwall abaf en em **gavis oc’h azezañ**
dirazañ. Ne **gomze** ket.

« **Hoc’h Uhelled**, va **lezit**
d’ho **trugarekaat ...** » a **valbousis**.

« **Hoc’h Uhelled**, ta ta ta ! » **emezañ**
o **vousc’hoarzhin** ; « **amañ n’emaomp** ket
en ur **palez**. **Skuizh** on gant an **orbidoù** a

donner - ordres - à propos - armes
bagages - devant - quartier général
colonel - attendant - mon maître
sa monture - celles - 2 - hussard
chargés -le défendre - lieutenant p.
déguisés - hussards - en vérité
étaient là

au bout - moment - étions - nous 4
au trop - sur le dur - au galop
sur le mou - nous dirigeant - vers
notre logement

cabane de chasse - ou plutôt
espèce - villa - 2 - lieue - de là
lisière - forêt - plus agréable
beaucoup - que le camp - plaine
découverte

pas venu - prince
accompagnateurs- nombreux - 2
cuisinier - laquais - garçon écurie
2 - lieutenant police - 5 - garde
1er régiment- en tant que guetteurs
je croyais - je serais mis

prendre repas - 2 - lieut.- aussitôt
soir -1er -cependant -donna -prince
ordre -dresser-table -salle à manger
deux - lui et moi

très timide - je me trouvai- asseoir
devant lui - il ne parlait pas
votre altesse - laissez moi
vous remercier - bredouillai-je

votre altesse - dit-il
souriant - ici nous ne sommes pas
palais - fatigué je suis - embarras

ra an **holl** en-dro din, hag an **orbidoù**
a **rankan** ober **va-unan**. **Komzomp**
evel ma **komz** un **den** ouzh un **den all**.
Penaos emañ da **dud**, **Tangi** ? **Atav**
en o **maner** e **Trevezal** ? »

Lavarout a ris dezhañ e oa **marv**
va **zad**.

« **Keuz** am eus, » emezañ ; « un **den**
mat, ur **gwir** zenjentil eus ar **rummad**
kozh. **A-youl** Doue e ve **kalz**
eveltañ ! »

Neuze e **c'houlennas** **keloù** eus ar
pezh a raen, eus va **servij** e **palez**
e **vamm-gozh**. **Aesoc'h** e oa din **kaozeal**
gantañ bremañ, o **santout** em boa
dirazon unan, **lakaet** dre e
c'hanedigezh er-maez eus **kompagnunezh**
tud eus e **oad**, ur **voger etre** eñ
bepred ha **nep keneil** en dije **gallet** kaout.
Ne oa ket **eürus** en e **diegezh kennebeut**, a
ouien. **Abaoe** e **oad tener**, e oa bet
e **vamm disablant outañ**. N'en doa **bet**
harp ebet digant e **dad**. E **vreur** a oa
disheñvel-krenn dioutañ. **En-dro** dezhañ
ne oa bet nemet **mevelien** ha **kelennerien**.
Desket oa bet dezhañ e **vicher da zont**
marteze, e **vicher** a **rener**.
Kalz traoù ne **ouie** nemet
diwar **glevout**, hep **gwir zarempred** ouzh
buhez e **bohl**, **buhez** e **vro**.

Kenderc'hel a rejomp hon **diviz**
en e **gambr goude koan**.

« Ha **gouzout** a rez, **Tangi**, » emezañ, **savoir** tu fais - dit-il

font tous - autour de moi -embarras
je dois faire - moi-même - parlons
comme parle - personne - autre
comment sont - parents - toujours
dans leur manoir
dire je lui fis - était mort
mon père
je regrette - dit-il - homme
bon-vrai -gentilhomme -génération
ancienne - Dieu veuille - beaucoup
comme lui
alors - demanda - nouvelle
ce que je faisais - service - palais
sa grand-mère - plus facile - parler
avec lui maintenant -sentant j'avais
devant moi - quelqu'un - mis par sa
naissance - hors - compagnie
gens - son âge - mur - entre lui
toujours - tout -camarade - pu avoir
pas heureux - sa famille - non plus
je savais - depuis - âge - tendre
sa mère - indifférente à lui -avait eu
soutien - aucun - de son père -frère
très différent de lui - autour de lui
que domestiques - professeurs
appris - son métier - futur
peut-être - son métier - dirigeant
beaucoup - choses - ne savait que
en entendant - sans vrai - contact
vie - son peuple - vie - son pays
continuer fimes- notre conversation
dans sa chambre - après souper

« **perak** em eus **ataw dalc’het** soñj
ac’hanout ? Pa’z on en em **gavet ganit**, e
maner da dad, ha **te ur paotrig**
pevarzek vloaz hepken, evit ar **wech kentañ**
e **komze ouzhin unan na ouie ket**
piv oan. N’on ket evit **lavarout**
pebezh frealz e oa din. Ha me o **c’houzout**
ervat ne c’halle ket padout, e
faltazien e oan eveldout mab un
denjentil hep brud nemet en
e **gorn-bro**. **Muioc’h c’hoazh**, e oan **evel ur**
breur henañ e-kichen ur breur yaouank, a
c’halle c’hoarzhin ha farsal ganin.
Graet em eus ar pezh a c’hallen evidout.
Hogen din-me eo da’z trugarekaat. »

Dalc’hmat em boa bet doujañs hag
anaoudegezh-vat e-keñver ar priñs Alan.
Hogen diwar neuze e touis ennon va-unan
e **vijen feal dezhañ**, ne **vern petra a**
c’hoarvezje, betek va huanad diwezhañ.

Devezhioù ’zo, ez aemp da sellout
ouzh an embregadeg, war gompenezenn
Laneulan. Devezioù all, ez aemp da
varc’hegezh dre goadeg Helvelin hag ar
maezioù tro-war-dro. Marc’heger
dispar e oa ar priñs, ha ne skuizhe ket.
Anzav a ran em boa bec’h a-wechoù o
vont d’e heul. Peurliesañ e oamp hon-unan.
An daou houzard a chome en ti-hemolc’h,
pe ne raent ganimp nemet darn eus an
hent. C’hoarvezout a rae dimp kejañ gant
kouerien, mont zoken en ur vereuri da
evañ sistr pe laezh. Hag e vourre ar priñs

pourquoi - toujours - souvenu
de toi - quand je t’ai rencontré
manoir- ton père -toi -jeune garçon
14 - an - seulement - fois - 1ère
me parlait - quelqu’un - savait pas
qui j’étais - je ne peux pas - dire
quelle - consolation - moi sachant
bien - pouvait pas - durer
j’imaginai - j’étais comme toi - fils
gentilhomme - sans renom - sauf
coin pays - plus encore - comme
frère - aîné - à côté - frère jeune
pouvait - rire - plaisanter avec moi
fait j’ai - ce que - pouvais - pour toi
mais à moi - c’est de te remercier
constamment - j’avais eu respect
gratitude - à l’égard - prince
mais- dès lors -jurai- en moi-même
fidèle - peu importe - qu’est-ce qui
arriverait - jusque - soupir - dernier
certains jours - allions - regarder
manoeuvre - plaine
journées autres - allions
chevaucher - forêt
campagne - tout autour - cavalier
excellent - prince - ne fatiguait pas
avouer je fais -de la peine - parfois
le suivre - généralement - seuls
2-hussard -restaient -maison chasse
ou ne faisaient avec nous que partie
chemin - arriver faisait - rencontrer
paysans - aller - même - métairie
boire - cidre - ou lait - plaisait

o varvailhat gant an **dud-se**, **dianav**
dezho an **daou zenjenti** a **dremene**
 dre o **bro**. **Rak eñ** a oa **gwisket** gant
dilhad plaen, ha me **kuzhet** va
 lifre gant ur **vantell vras**,
 war va **fenn** un **tog prestet** din.

Diwezhat e oamp un **abardaez**
 o **tistreiñ** diouzh unan eus an **troiadoù-se**.
War-dro nav eur e oa. An **daou houzard**,
pe mar kirit gwell, an **daou letanant-polis**
 a oa **dirak** an **nor** o **c'hedal**. **Kerkent** ha ma
tiskennas ar **priñs** diwar **gein** e **varc'h**, e
 voe **kemennet** dezhañ e oa **degouezhet** en
endervezh tri **aotrou** eus **Radeneg**,
 hag a **c'houlenne** e **welout**. **Kaer** a oa bet
 lavarout dezho **n'edo** ket ar **priñs** er **gêr**,
 divizet o doa **gortoz**.

« **Piv** ar re-se ? » eme va **mestr**.

Ne **glevis** ket ar **respont**. **Klevout** a
 ris **hepken edont** er **saloñs bihan**.

Ar **priñs Alan**, **krizet** e **dal**, a **yeas**
 en **ti** hag a reas din **sin dont** gantañ.
Prest oa **koan**. Ne reas **avat** nemet
 evañ ur **werennad win**.

« **Ev ivez**, » emezañ, « ha **deomp**
 er **saloñs bras**. »

Ar **saloñs bras** a **dalveze** dezhañ da
 vurev.

Azezañ a reas ouzh an **daol-skrivañ**
 a oa bet **lakaet eno evitañ**.

« **Tangi**, » emezañ, « **tri ministr** a
 zo **deuet** da'm **gwelout**. **Te 'wel** an
andorenn aze ? »

bavarder - ces gens - inconnus
 à eux - 2 - gentilhomme - passaient
 par leur pays - car - lui - vêtu
 habits - simples - moi caché
 uniforme - manteau - grand
 sur ma tête - chapeau - prêté à moi
 tard - fin d'après-midi
 retourner - d'une de ces tournées
 vers - 9 H - deux - hussard
 ou si vous préférez - 2 - lieutenant p.
 devant- porte - attendre- aussitôt que
 descendit - prince - du dos - cheval
 lui fut annoncé - arrivés
 après-midi - 3 - monsieur
 qui demandaient - le voir - beau
 leur dire - était pas - à la maison
 décidé ils avaient - attendre
 qui - ceux-là - dit - mon maître
 entendis pas - réponse - entendre
 fis seulement - étaient - salon -petit
 prince - plissé - son front - alla
 maison -me fit signe - venir avec lui
 prêt - souper - ne fit cependant que
 boire - verre de - vin
 bois - aussi - dit-il - allons
 dans le salon - grand
 salon grand - lui servait de
 bureau
 asseoir il fit - bureau
 été mis - là - pour lui
 dit-il - trois - ministre
 sont venus - me voir - tu vois
 paraient - là

En ur c'hogn e oa ur pikol andorenn lakennet.	coin - énorme - paravent laqué
« Kemer ur gador . Kas anezhi a-dreñv an andorenn , ha chom kuzhet aze . »	prends - chaise - amène la derrière - paravent - reste - caché là
« Ha ne vefe ket gwelloc'h din ... ? » emezon.	ce ne serait pas mieux à moi dis-je
Troc'hañ a reas din va c'homz gant ur jestr dibasiant .	couper il me fit - ma parole geste - impatient
« N'em eus abeg ebet da zisfiziout diouzh an aotrounez-se . Met dav eo din diwall . »	je n'ai raison aucune - méfier de ces messieurs - il me faut faire attention
An danevell da heul a lakaan dre skrid gant aotre va mestr . Darn eus Istor hor bro eo. He dalc'het em bije kuzh m'en dije gourc'hemennet . Hogen , evel ma lavaras din warlene , kement a vloazioù a zo tremenet ma c'hell bezañ kontet bremañ . Kement a c'hevier a zo bet ijinet , emezañ , diwar-benn darvoudoù ar mare-se , ma n'eo ket fall displegañ un tamm gwirionez .	récit - suivant - je mets par écrit - permission - maître partie - histoire - pays - gardée l'aurais cachée - s'il avait ordonné mais - me dit - année dernière tant de- années - passées- que peut être racontée - maintenant - tant de mensonges - inventés - dit-il au sujet - événements -cette époque pas mauvais - expliquer -un peu de vérité
Ar priñs a hejas ar c'hlochig a oa war an daol . Unan eus al letananted a zeuas da gemer e urzhioù .	prince - secoua - petite cloche table - un - lieutenants - vint prendre - ses ordres
Dizale e welis , dre ur gwask etre daou eus stalafioù an andorenn , tri den gwisket e du , gant krepezioù dantelezh wenn , o tont er saloñs . Stouñ izel a rejont dirak ar priñs ,	bientôt- je vis - par une fente -entre 2 - volets - paravent - 3 personne - vêtues - noir - jabots dentelle - blanche - venir - salon s'incliner - bas - firent devant le pr.

o fedas da azezañ.

Unan, an hini koshañ, a hanter-kant vloaz pe war-dro, bihan, kofek, roufennet e dal dindan e berukenn frizet ha poultrennet-mat, a gomzas da gentañ.

Keloù grevus a oa ganto, emezañ.

Anat e oa d'ar gouarnamant edo tud er vro oc'h aozañ an dispac'h, a c'halle tarzhañ ne vern pe zeiz. Ne ouied ket, siwazh, piv e oant, daoust ma oa diskred war hini pe hini. En o zouez, a greded, e oa kargidi hag ofiserien eus ar renk uhelañ. Riskl a oa evit ar vinistred, ha, gwashoc'h, riskl evit ar roue.

« E Veurded ar roue, » emezañ, « en deus graet skouarn vouzar ouzh hor pedennoù. Levezonet e vez, hon eus aon, gant tud a vev en e gichen, gant ... »

Amañ ne echuas ket, hogen gouzout a raen, ha gouzout a rae ar priñs hep mar, e felle dezhañ komz eus e vamm.

« Berr-ha-berr, » a gendalc'has ar ministr, « en em vodet omp etre ministred, hag ez omp deuet da soñjal ne oa nemet unan a c'hell saveteiñ ar vro, a c'hell saveteiñ an tron : c'hwil, aotrou priñs. »

Alan a oa chomet dilavar betek neuze.

« Petra a fell deoc'h a rafen ? » emezañ.

qui les invita - s'asseoir

un - le plus âgé - 50

an -ou environ - petit - ventru -ridé

son front- sous -sa perruque -frisée

bien poudrée - parla - en premier

nouvelle - grave - avec eux -dit-il

évident - gouvern. - étaient - gens

dans le pays - préparer - révolution

pouvait - éclater - n'importe quel

jour - on ne savait pas - hélas - qui

bien que - soupçon - l'un ou l'autre

parmi eux - on croyait

fonctionnaires - officiers - rang

le plus haut - risque - ministres

pire - risque - roi

sa majesté - roi - dit-il

a fait - oreille - sourde

à nos prières - influencé il est

avons peur - gens - vivent

à son côté

ici - il ne finit pas - mais - savoir

je faisais - savoir faisait - prince

sans aucun doute - voulait - parler

sa mère

en résumé - continua

ministre - réunis n. sommes entre

sommes venus - à penser - que

un - peut - sauver - pays

sauver - trône - vous - Mr le prince

était resté - muet - jusque

alors

qu'est-ce que v.voulez - que je fasse

dit-il

Unan all eus an tri, un den treut ha sec'h, a respontas :	un autre des trois- homme - maigre
« Mont da Radeneg diouzhtu. »	sec - répondit
An den kofek, avat,	aller - tout de suite
n'en lezas ket da gomz pelloc'h.	homme - ventru - cependant
« Hoc'h Uhelded, » emezañ, « pal	le lascia pas- parler -plus longtemps
an iriennerien, a lavaront, a zo reiñ d'ar	votre altesse - dit-il - but
bobl ar galloud er vro. Evit o diskar	conspirateurs - disent-ils - donner
en un taol, n'eus nemet un tu :	peuple - pouvoir - pays - les abattre
ni , ar gouarnamant, reiñ	d'un coup - il n'y a qu'un moyen
hon-unan d'ar bobl ar galloud-se. »	nous - gouvernement - donner
Alan ne respontas ket.	nous-mêmes - peuple - ce pouvoir
« Komprenit mat, aotrou priñs, pezh	ne répondit pas
a fell din lavarout. Prometomp .	comprenez bien - Mr le p. - ce que
Prometiñ ne goust netra . Prometomp ur	je veux - dire - promettons
parlamant anvet evel hini	promettre- coûte -rien - promettons
Bro-Saoz . Pezh a zo a bouez eo	parlement - nommé - comme celui
gounit amzer . Amzer da echuiñ hon enklask ,	Angleterre - ce qui est - important
da gavout ar re a zo e penn an irienn .	gagner - temps - finir - enquête
D'an darn vuiañ e vo a-walc'h ur bromesa .	trouver - ceux - à la tête - complot
Chom a raint sioul, o krediñ	à la majorité - assez - promesse
o devo o c'hoant . »	rester ils feront - calmes - croyant
E-pad un herrad ne voe rannet	ils auront - leur désir
ger . Ne welen ket ar priñs eus al lec'h	pendant - moment - ne fut prononcé
ma edon. Hogen gwelout a raen an tri	mot - voyais pas - prince - endroit
den , troet o dremmoù outañ ,	où j'étais - mais - voir je faisais - 3
o c'hortoz anezhañ da gomz.	homme- tournés - visages - vers lui
« Ma vefec'h e Radeneg, aotrou priñs, »	l'attendant pour - parler
eme neuze an hini n'en doa c'hoazh lavaret	si vous étiez - Mr le prince
netra , yaouankoc'h eget an daou all,	dit - alors - celui - encore - dit
lunedoù gantañ war e fri hir, « ma karfec'h	rien - plus jeune que - deux autres
asantiñ d'hor c'hinnig , lakaat	lunettes - nez - long - si v. vouliez
e Veurded ar roue da asantiñ ivez , e	accepter - proposition - mettre
	sa majesté - roi - accepter - aussi

c'hallfemp-ni oberiañ prim. »

« **Aotrounez,** » **eme** ar **priñs,** **gant** ur
vouezh don n'am boa **c'hoazh** **klevet**
morse gantañ, « **ho** **trugarekaat** a ran.
Ober a rin va soñj. »

Diouzh **dremmoù** an **tri den** e
verzis e oa **kerse** ganto. **Sevel** a rejont,
stouiñ **adarre,** ha **kuitaat** ar **saloñs,**
gorrek.

E-pad **koan,** e **chomas** ar **priñs** **Alan**
en e **breder,** ha me ne **gredis** ket **klask**
e **lakaat** da **gaozeal.** **A-greiz-holl,**
avat, en ur **sevel** diouzh **taol,** e
lavaras etre e **zent,** **din-me**
pe dezhañ e-unan **marteze :**

« **Ar** **bolitikerien-se !** **Amañ** ez eus
daou rejimant **gwarded,** a **c'hallan** **kas** da
Radeneg, hag a raio **labour** **primoc'h** ha
fonnusoc'h egeto ! »

Ar **gambr** a oa bet **roet** **din** a oa
e-kichen e hini. E **glevout** a ris,
betek **diwezhat** en **noz,** o **pazeal.**

Petra a **zivizje** ober ? **Fuloret** e oan,
muioc'h c'hoazh egetañ **moarvat,** **gant**
ar **bilpouzien-se :** **prometiñ,** **hep**
an **disterañ** **mennad** da **zerc'hel** d'o
fromesa ! **Gwellañ** **perzh-mat** un
den oa al **lealded,** da'm **c'hredenn.**
Padal, ha me **yaouank,** e **welen** e oa
furnez en o **c'hinnig.** **Bremañ,**
aet war an **oad,** e **komprenan** ez eo
gwelloc'h, **goude** holl, **ober** an **neuz** da
blegañ, pa **c'haller** **dre** se

nous pourrions nous - agir - vite
messieurs - dit - prince
voix caverneuse -encore - entendue
jamais par lui - v. remercier je fais
faire je ferai - mon idée
aux visages des - 3 - homme
je remarquai - déception - se lever
s'incliner - de nouveau - quitter
lentement
pendant - souper - resta - prince
réflexion - je n'osai pas - essayer
le mettre - parler - tout à coup
cependant - en se levant - de table
il dit - entre ses dents - à moi
ou à lui-même - peut-être
ces politiciens - ici il y a
2 régim. gardes - je peux - envoyer
feront travail - plus rapide
plus vite qu'eux
chambre - été donnée à moi
à côté de la sienne -l'entendre je fis
jusque- tard -nuit- faire les 100 pas
qu'est-ce- déciderait faire - furieux
plus encore que lui - certainement
ces hypocrites - promettre - sans
la moindre - intention - tenir
promesse - meilleure - qualité
homme - loyauté - à mon avis
cependant - moi jeune - je voyais
sagesse - proposition - maintenant
allé - âge - je comprends
mieux - après tout - faire semblant
céder - quand on peut - de ce fait

pellaat ar **reuz** diouzh ur **vro**, **espern**
buhezioù, **rivin** ha **gwalleurioù**
diniver.

En em **c'houlenn** a raen ha **distreiñ**
a raje va **mestr** da **Radeneg**. **Antronoz** ne
savas ket **abred**, hag e **chomas betek**
kreisteiz en e **vurev**, **e-unan-penn**. Da
verenn, **avat**, e oa **seder**. Ne reas
meneg ebet eus **gweladenn** an **derc'hent**,
nemet marteze pa **lavaras** :

« **Tud** 'zo a ra ur **menez** eus ur
grugell-verien. »

En **endervezh** e **rejomp** ur
bourmenadenn, **evel** pa ne **vije c'hoarvezet**
tra. Ha **goude** koan e **c'hoarjomp**
kartoù, **damoù** hag **echedoù**.

Pemzek devezh c'hoazh e **tlee**
padout an **embregadeg**. **Div wech**
hepken evelato ez ejomp da
welout anezhi. **Lavaret** e **vije bet e felle d'ar**
priñs pellaat diouzh **deverioù** e **garg**. **Al**
lizhiri a **veze kaset bep mintin** eus **Radeneg**
a **veze lennet gantañ buan**. **A-vec'h** ma **taole**
ur **sell outo zoken**, **a-wechoù**.

Hogos bemdez e **raemp un droiad**
hir, dre ar **goadeg kentoc'h eget** dre ar
maezioù. **Merzet** em **boa e tec'he**
bremañ diouzh an dud.

Ma n'anavezit ket koadeg Helvelin,
ar **brud anezhi da vihanañ a zo aet**
betek ennoc'h. **Klevet hoc'h eus ar**
marvailhoù a vez kontet diwar he fenn, hag
ar **marzhoù a weler enni** : ar **feunteun**

éloigner- désordre- pays -épargner
vies - ruine - malheurs

innombrables

me demander je faisais si-retourner

ferait mon maître - lendemain

ne se leva pas - tôt - resta - jusque

midi - dans son bureau - tout seul

déjeuner - cependant - serein

mention - aucune - visite - veille

sauf - peut-être - quand il dit

il y a des gens - font - montagne

fourmilière

après-midi - nous fîmes

promenade - comme si - arrivé

rien - après souper - nous jouâmes

cartes - dames - échecs

15 - journée - encore - devait

durer - manoeuvre - 2 - fois

seulement - cependant - allâmes

la voir - dit aurait été - voulait

prince- s'éloigner -devoirs - charge

lettres - envoyées - chaque matin

lues par lui - vite - à peine - jetait

regard à elles - même - parfois

presque- ch. jour - faisons tournée

longue - par la forêt -plutôt que par

campagne - remarqué - il fuyait

maintenant - gens

si v. ne connaissez pas - forêt

renommée d'elle - au moins - allée

jusqu'à vous - entendu vous avez

légendes - racontées - à son sujet

merveilles -on voit en elle -fontaine

vurzudus, an **draonienn hud**, ar
vein hentet gant ar **boudiged hag** ar
bolpeganed.

Kement-se a weljomp. Hag ivez
dismantroù an abati bras savet er
Grennamzer. O vale dre ar strouezh o deus
aloubet an iliz, dre ar peulioù uhel
c'hoazh, dindan ar bolzioù damziskaret, e
lavaras din ar priñs :

« **Eürus ar re a ouie en em dennañ**
pell diouzh safar ar bed,
en digenvezder kenedus-mañ,
ar venec'h-hont a wechall-gozh. »

Froudennoù iskis a groge ennañ
en un taol. Un deiz, o sellout ouzh un
dosenn roc'hellek, e troas en e benn
krapañ betek ar c'hrec'h, ul labour
skoemp evit tud heuzoù en o zreid. Un
deiz all, ez eas en ur c'hev don,
me ouzh e heul ; darbet e voe dimp koll
hon hent e riboulioù a droienne
dindan douar. Un deiz all c'hoazh, en ur
saonenn distro, o kavout ur stank, e
fellas dezhañ mont da neuial, hag e rankis
ober eveltañ. Evel n'edomp
c'hoazh nemet e miz Mae, e oa yen-sklas
an dour, ha goude pemp munud e voe dav
dimp dont er-maez ha sec'hañ en ur grenañ,
gwellaik ma c'helljomp, hor c'horfoù noazh
gant ur pallenn-marc'h.

Morse ne reas mui anv eus
gweladenn an tri ministr, hag e santen
evelkent e veze sorbet ganti. En

miraculeuse - vallée - magique
pierres - allongées - par les fées
poulpiquets
cela - nous vîmes - aussi
ruines - abbaye - grande- construite
moyen-âge -marchant -broussailles
envahi - église - piliers - hauts
encore - sous- voutes - 1/2 en ruine
me dit - prince
heureux -ceux - savaient -se retirer
loin du - vacarme - monde
dans cette solitude belle-ci
ces moines-là - de jadis
caprices - bizarres - le saisissaient
d'un coup - jour - regardant
butte - rocheuse - passa par sa tête
grimper - jusque - haut - travail
scabreux - gens - bottes - pieds
jour autre - alla - cave - profonde
moi à sa suite -n. faillîmes - perdre
route - passages -faisaient détours
sous - terre - jour autre - encore
vallée - retirée - trouvant - étang
il voulut - aller - nager - je dus
faire comme lui - comme n'étions
encore - que mois - mai - glacée
eau - après - 5 mn - nous dûmes
sortir - essuyer - en tremblant
du mieux que - pûmes - corps -nus
couverture de cheval
jamais - il ne fit plus mention
visite - 3 - ministre - je sentais
cependant - préoccupé par elle

deiz diwezhañ, en ur gimiadiñ
diouzhin, e lavaras :

« Mar **rankomp en em gannañ,**
en em gannimp, ha start. »

jour - dernier - en prenant congé

de moi - il dit

si nous devons - nous battre

nous nous battons - ferme

8

Va **floc'h** Skouarneg a oa **eürusoc'h** mon écuyer - plus heureux
egedon oc'h **adkregiñ** gant e **servij**. Ar que moi - reprendre - son service
paotr **kaezh** en doa **kemeret** perzh en garçon - malheureux - avait pris part
embregadeg **evel** ar **warded** all, ha manoeuvre - comme - gardes autres
ranket en doa **marc'hegezh** e **renk**, dû - chevaucher - en rang
tremen **nozvezhioù** e **kambr** ar **stered**, passer - nuits - chambre - étoiles
ober **ged**, **skubañ** ha **naetaat** ar **c'hamp**, faire le guet- balayer -nettoyer -camp
anerioù na veze mui **boas** outo. corvées - plus habitué à elles

Un **deiz** ma edo o **koarañ** va **heuzoù**, jour où il était - cirer - mes bottes
 e **lavaras** : il dit

« **Aotrou**, ha **gwir** eo ar **pezh** a monsieur - vrai - ce que
gonter, ez eus **livastred** a **fell** dezho on raconte - y a canailles -qui veulent
lakaat an **tan** **dre-holl** ? » mettre - feu - partout

« Gant **piv** ec'h eus **klevet** avec qui as tu - entendu
 an **dra-se** ? » cela

« Ar **baotred** eo a **lavar** e vo **klasket** hommes - disent - sera essayé
diskar ar **roue**, hag e vo **krouget** **tud** an renverser - roi - seront pendus - gens
noblañs hag o **servijerien**. » noblesse - leurs serviteurs

« **Sotonioù** ! » emezon. bêtises - dis-je

Ar **brud** eus un **dispac'h** **da** zont a rumeur - révolution - prochaine
rede **eta**, **zoken** er **palezioù**. courait - donc - même - palais

Netra ne **c'hoarvezas** **avat** **e-pad** rien - arriva - cependant - pendant
miz **Mezheven**. E **derou** **miz** **Gouere**, e mois - juin - début - mois - juillet
 e **voe** **galvet** ar **c'habiten** **Trelegen**, al furent appelés - capitaine
letanant **Leian** ha **me** e **burev** ar lieutenant - moi - bureau
c'homandant. commandant

Edo **hemañ** o **paouez** **distreiñ** eus celui-ci venait de - retourner de
 un **emvod** **ofiserien-veur** er réunion - officiers de haut rang
c'hazarn. **Ruz** oa e **zivjod**, hag e **weled** e caserne- rouges -ses joues -on voyait
 oa **strafuilhet**. troublé

« **Aotrounez**, » emezañ, « **kemennet** messieurs - dit-il - annoncé

eo bet **dimp** e vo un **taol**-freuz e **kêr**
er **miz**-mañ. **Kemer** a **rankomp**
hon **diarbennoù** e ken kaz e ve **taget** ar
palez. »

Astennet e voe ur **gartenn** eus ar
palez war an **daol**.

Raktres a voe **savet** eus **kement** a
vije d'ober diouzh ret, **merket**
e **gefridi** da **bep** ofiser, **karget**
pep unan ac'hanomp da **genteliañ** an
isofiserien.

Gward ebet ne **dlee** **mont** diouzh ar
palez, **nemet** dre urzh. E
pep **ti-ged** e voe **daougementet**
niver ar c'hedourien. **Ensellet** e voe hag
adkontet an **armoù**, ar **pourveziou**, **lakaet**
bardelloù da stankañ **kement** **ode** a
c'hallje reiñ tremen da
arsailherien, **prennet**, **morailhet** ha
sparlet an holl **zorojoù**-diavaez,
nemet an **nor** vras er **gael** e **tu** ar
c'hreisteiz.

Divizet e voe, ma **vije** **riskl**, **lakaat**
seniñ an **drampilh**-c'halv
dre bevar **c'horn** ar **palez**, ha **neuze** e **ouije**
pep hini ar **pezh** en dije d'ober.

O soñjal hag o soñjal **penaos** **seveniñ**
va **c'harg** gant **enor**, e **teuas** ur **goulenn**
war va **spered** : ha ma **vije** **ezhomm**
ac'hanon, ha **me** e **kiosk** al **liorzh**
sinaat gant Orwen ? **Nikun** n'en dije **divinet**
e oan **eno**. Fur e **vije** bet **paouez** **eta**, evit ur
mare, da **welout** anezhi. **Dreist** din e oa

été à nous - y aura émeute - en ville
ce mois-ci - prendre - nous devons
nos précautions - au cas où - attaqué
palais

étalée - carte

palais - table

plan - composé - tout

serait à faire si nécessaire - indiqué

mission - chaque officier - chargé

chacun de nous - instruire

sous-officiers

garde aucun - devait - quitter

palais - sauf sur ordre

chaque - maison garde - doublé

nombre - guetteurs - inspecté

recompté - armes - provisions - mis

barricades - barrer - toute - brèche

pourrait - donner - passage

assaillants - fermé à clé - verrouillé

barré - toutes les portes extérieures

sauf - porte - grande - grille - côté

sud

décidé - s'il y avait risque - mettre

sonner - trompette appel

aux 4 coins - palais - alors - saurait

chacun - ce qu'il aurait - à faire

pensant - comment - accomplir

mission - honneur - vint - question

esprit - s'il y avait besoin

de moi - moi - kiosque - jardin

chinois - personne - aurait deviné

j'y étais - sage - cesser - donc

moment- la voir - plus fort que moi

avat. Ne oan ket evit va
zech. Ne oa ket start **a-walc'h**
va youl.

**A-zivout se, ne oa nemet un den a
c'hallen fiziout ennañ : va
floc'h Skouarneg.**

**Lavarout a ris dezhañ eta,
krenn-ha-krak :**

« **Klev ' ta, paotr, pa vezan er
palez, ne ouzout ket atav pelec'h
emaon. »**

« **Nann, aotrou. »**

« **Ma vefen galvet, lakaomp, gant ar
c'homandant, da belec'h ez afes-te da
glask ac'hanon ? »**

« **Ma ne vefec'h ket en ho kambr,
ez afen da c'houlenn ha gwelet oc'h bet
tu bennak. »**

« **Mat. Lakaomp ne vefen bet
gwelet gant nikun. »**

« **Feiz, aotrou, ne ouzon ket. »**

« **Anaout a rez ar c'hiosk el liorz
sinaat ? »**

« **Ar c'hiosk ? »**

« **Ya, an tiig bihan iskis, en
tu all da ranndi ar rouanez-vamm. »**

« **O ya, me 'oar. »**

« **Eno, sur a-walc'h, e vefen kavet.
Met arabat dit lavarout da zen.
Mir an dra-se evidout da-unan.
Ma ne welez roud ac'hanon
neblec'h, red betek an tiig-se,
sko teir gwech war an nor, ha lavar**

cependant-parvenais pas à maîtriser
penchant - pas ferme - assez
ma volonté

à ce propos - que - une personne
pouvais - avoir confiance en lui
écuyer

dire je lui fis - donc

franchement

entends donc - garçon - qd je suis
palais -tu ne sais pas - toujours -où
je suis

non, monsieur

si j'étais appelé - supposons

commandant - où - irais-tu

me chercher

si v. n'étiez pas dans vot. chambre
j'irais - demander si - vu avez été
quelque part

bien - supposons aurais pas été

vu - par personne

ma foi monsieur - je ne sais pas

connaître tu fais - kiosque - jardin
chinois

kiosque

toute petite maison - étrange

côté autre- appartement- reine-mère

oui je sais

là - probablement - je serais trouvé

il ne faut pas - dire - personne

conserve - cela - pour toi seul

si tu ne vois - trace de moi

nulle part- cours- jusque- petite m.

frappe - 3 - fois - porte - dis

diouzhtu da anv. »

Va **floc'h** a **skrabas** e **benn**.

« **Skeiñ** **teir gwech**, **lavarout**

diouzhtu va anv. »

Neuze e **tirollas** da c'hoarzhin.

« **Fidamdoue**, **aotrou**, **klaoustre**
ne vezit ket en **ti-se hoc'h-unan**.

Bez' ez eus **ganeoc'h** ur **femelen**. »

« **Tav 'ta**, **lakepod** ! »

« **Ma** ! **Prometiñ** a ran **deoc'h**.

Bezit **dinec'h**. »

Ur **sizhun**, **div** **sizhun** a **yeas** e-biou.

Gant an **deizioù** o **hiraat**, **diwezhat-tre**
e **welen** **Orwen**, **war-dro unnek** eur **hepken**.

Bez' e oa **dimerc'her**. Ne **dleen**
he **gwelout** **nemet antronoz**. **War-dro**
eizh eur, **avat**, e **kasas** ar **plac'h**
e **kuzh** un **notenn**, da **gemenn** **din**
mont d'ar c'hiosk da **hanternoz**,
ar **Merc'her-se**. Ne vije ket **dieub** d'ar
Yaou, a **skrive**.

Mont a **ris**. **Edo** **Orwen** **ouzh** va **gedal**.
Ne oamp ket bet **pell e-barzh** ar c'hiosk,
ma **lavaras** **trumm** :

« **Diodez** ac'hanon ! **Lezet** em eus
an **alc'houez** e **tu all** an **nor** er **botailh**. »

Hag ez **eas** er-maez da **gerc'hat**
anezhañ.

Neuze e **klevis** an **nor** o **serriñ**, an
alc'houez o **treiñ** er **botailh**, ha **kammedoù**
skañv o **pellaat**.

Prennet he **doa** an **nor warnon**,
ouzh va **lezel** va-unan.

tout de suite - ton nom

mon écuyer - gratta - sa tête

frapper - 3 - fois - dire

tout de suite - mon nom

alors - il éclata de rire

ma foi - monsieur - pari

n'êtes pas dans cette maison - seul

il y a avec vous - femme

tais toi donc - chenapan

promettre je vous fais

soyez sans crainte

semaine - 2 - semaine - passèrent

jours - s'allongeant - très tard

je voyais - vers - 11 H - seulement

c'était mercredi - je ne devais

la voir que - lendemain - vers

8 H - cependant - envoya - fille

en cachette - note - m'annoncer

aller au kiosque - à minuit

ce mercredi - elle ne serait pas libre

jeudi - écrivait-elle

aller je fis - était - m'attendre

pas longtemps - dans - kiosque

qu'elle dit - soudain

sorte de moi - laissé j'ai

clé - côté autre - porte - serrure

elle sortit - la chercher

alors - j'entendis - porte - se fermer

clé - tourner - serrure - pas

légers - s'éloigner

fermée à clé - porte - sur moi

me laissant - seul

Da gentañ e soñjis e oa evit farsal.
 Distreiñ a raje Orwen hep dale. Douget e
 veze da c'hoarzhin. Ne oa ket he c'hustum
 avat c'hoari seurt troioù bugel. Ur
 pennadig-amzer a dremenas. Klask a ris
 digeriñ an nor. Merzout a ris,
 pezh n'am boa ket graet a-raok, e oa tev ar
 c'hoad ha fetis ar botailh. Un tamm
 nec'h a savas ennon. Ne gleven
 mann. Er c'hiosk e oa du-pod, rak serr e oa
 ar stalafioù-diabarzh. Disparlañ a ris unan.
 Dre dreilheris ar prenestr, e welis
 stered en oabl. Sioul ha sklaer e oa an noz.
 Lammet a-walc'h e vijen er-maez, nemet,
 siwazh, re enk, kalz re enk, oa ar
 prenester.

Ha trumm, e skiltras son an
 drompilh-c'halv dre an aer.

Tapet oan evel ul logodenn.

Va c'harg oa difenn an tour-meur
 hag ar ramparzh kozh : an aesañ
 kefridi, roet d'an ofiser
 yaouankañ. Hogen aes pe ziaes, e
 tlee bezañ leuniet. Va dlead oa
 dastum va bagad gwarded
 raktal hag o lakaat el lec'hioù a
 zeree. Ha n'edon ket eno !

Kontañ a c'hallen war an isofiserien,
 dreist-holl war an hini pennañ, Bronniou.
 Hogen pebezh mezh evidon !

Adarre e klaskis digeriñ an noz.
 Neuze e klaskis terriñ anezhi, pe derriñ ar
 botailh. Ne oa ganin arm ebet. Er c'hiosk ne

d'abord - je pensai - plaisanter
 retourner ferait - sans délai - portée
 était à rire - pas son habitude
 cependant - jouer - tels tours - enfant
 petit bout temps - passa - essayer
 ouvrir - porte - remarquer je fis
 ce que - pas fait - avant - épais
 bois - compacte - serrure - peu
 angoisse- monta en moi - entendais
 rien - kiosque - tout noir - fermés
 volets intérieurs - débarrer fis - un
 par le grillage - fenêtre - je vis
 étoiles - ciel - calme - claire - nuit
 sauté - volontiers - dehors - mais
 hélas - trop étroites - beaucoup
 fenêtres
 soudain - résonna - son
 trompette appel - par l'air
 attrapé j'étais - comme - souris
 ma mission - défendre - gande tour
 rempart - ancien - la plus facile
 mission - donnée - officier
 le plus jeune- mais - facile ou diffic.
 devait être - remplie - devoir
 rassembler - groupe - gardes
 aussitôt - les mettre - lieux
 convenaient - je n'étais pas là
 compter - pouvais - sous-officiers
 surtout - le principal
 mais - quelle - honte - pour moi
 de nouveau - essayai - ouvrir - porte
 alors - essayai - la casser - ou casser
 serrure - avec moi arme aucune

oa nemet taolioù ha **kadorioù kolo**, hag ur
pikol divan, stag ouzh al **leurenn**, gant
e-leizh a **dorchennoù**. **Poaniañ** a ris da
zistagañ ur **stalaf**, pe ur **sparl**.
En aner ! Achap a **c'halljen**
marteze dre an **doenn** ? **Graet** oa gant **plastr**
 ha **treustoù**, hep un **toull zoken enni**.

Skouarneg, a **soñjis**, a **zeuje**
 da'm **c'hlsk betek** ar **c'hiosk**. Dre **eurvad**,
 em boa **lavaret dezhañ pelec'h** va **c'havout**.
 Ha ne **zeue ket**.

Er-maez e oa **pep tra didrouz atav**.
Gwir eo, eus al **liorzh sinaat**, en **hanternoz**,
a-boan ma **c'halled klevout**
pezh a **dremene en tu kreisteiz**. **Treleogen**
 an **hini** eo a **dlee difenn**
randi ar **rouanez-vamm**, an **darn** eus ar
palez tostañ din. Ha **kas** a **raje**
gwarded el liorzh-mañ ? Neuze e
c'halljen gervel.

En un **taol** e **savas un dourni vras**,
 a **seblante dont** eus ar **reter**. **Tennoù fuzuilh**
 a **strakas**, un **nebeud hepken**
da gentañ. Ha **neuze tennadeg** o **ruilhal**
a bep tu, **garmadennoù**, **urzhioù huchet**
a-bouez-penn. **Merc'hed** a **glevis** o
krial gant ar **spont**.

Kignet oa **oeñsoù** va **bizied**
war-bouez skeiñ ouzh an **nor**, e **spi** da
vruzunañ ar **panelloù**. A **daolioù treid** ez
aen ivez. **Hogen start** e **talc'he**
 an **nor** daonet-se.

Ne **ouzon ket pegeit** e **padas** ar

que des tables - chaises - paille
 énorme divan - attaché - plancher
 plein de - coussins - m'efforcer
 détacher - volet - ou une barre
 en vain - échapper - je pourrais
 peut-être - par le toit - fait - plâtre
 poutres - sans un trou - même
 pensai-je - viendrait
 me chercher - jusque - par bonheur
 je lui avais dit - où - me trouver
 et il ne venait pas
 dehors - tout - silencieux - toujours
 vrai - du jardin chinois - au nord
 à peine - si on pouvait - entendre
 ce qui - se passait - côté - sud
 c'est celui qui - devait - défendre
 appartemem. - reine-mère - partie
 palais - la plus proche - envoyer
 gardes - dans ce jardin - alors
 je pourrais- appeler
 d'un coup- monta - tintamarre -grand
 semblait- venir -est -coups de fusil
 éclatèrent- quelques uns- seulement
 d'abord - alors - des tirs - roulant
 de chaque côté - cris - ordres - criés
 à tue-tête - femmes - j'entendis
 crier - épouvante
 écrochés - phalanges - doigts
 à force de - frapper - porte - espoir
 briser - panneaux - coups - pieds
 j'allais - aussi - mais - dût - tenait
 cette damnée porte
 sais pas - combien temps - dura

vourbl hag an talabao er-maez.

A-vec'h ma kleven gant an trouz a raen
va-unan, o tifreñ evel un
diaoul em c'harc'har.

Ehanañ a ris, skuizh-divi, ar
c'hwezenn o teverañ war va divjod ha va
bruched. Er-maez e oa deuet pep tra sioul
adarre, sioul-espar. En oabl
dre ar prenestr e welen ar stered o
lintrañ, diseblant.

Neuze e klevis unan bennak o
reded el liorz, o tont etrezek ar c'hiosk.

Tri zaol war an nor, hag ur vouezh :

« Skouarneg ! »

« Skouarneg ! » a respontis.

« C'hwi eo, aotrou ? »

Berr oa warnañ.

« Dibrennit an nor, aotrou, me eo ! »

« N'on ket evit dibrennañ an nor.

Freuz anezhi ! »

Hep mar en doa merzet va enkreiz.

« Ez an da ziframmañ ur peul, »
emezañ.

Ur renkad peulioù houarn-teuz a oa
dirak ar porched. E glevout a ris o
strivata da zisplantañ unan.

Ha neuze :

« Aotrou, amañ ez eus un alc'houez,
e-mesk ar geot. »

Kerkent e klevis an alc'houez
en doa dastumet o sankañ er botailh,
o treñ, hag an nor a zigoras.

« Petra 'zo bet ? » emezon.

brouhama - tumulte - dehors

à peine si- j'entendais - bruit -faisais

moi-même - m'agitant - comme

diable - dans ma prison

cesser je fis - épuisé

sueur - coulant - joues

poitrine- dehors- venu - tout- calme

de nouveau- étranagement calme- ciel

par la fenêtre - je voyais - étoiles

luire - indifférentes

alors - j'entendis - quelqu'un

courir - dans le jardin - venant -vers

trois - coup - porte - voix

répondis-je

c'est vous monsieur

court - sur lui (avoir souffle court)

ouvrez - porte - Mr - moi c'est

suis pas en mesure - ouvrir - porte

brise la

sans aucun doute- perçu - angoisse

je vais - arracher - poteau

dit-il

rangée - poteaux - fonte

devant - porche - l'entendre je fis

faire efforts répétés - déplanter -un

alors

monsieur - ici il y a - clé

parmi - herbe

aussitôt - j'entendis - clé

avait ramassé - s'enfoncer- serrure

tourner - porte - s'ouvrit

qu'est-ce qu'il y a eu - dis-je

« Perak n'out ket **deuet diouzhtu** ? »

pourquoi - pas venu - tout de suite

Setu **amañ berr-ha-berr** ar **pezh** a lavaras din, e **frazennoù dastroc'het**, **klokaet**, evit bezañ **sklaer**, gant ar **pezh** a zeskis goude :

voici ici - brièvement - ce que il me dit - phrases - entrecoupées complétées - p. être clair - ce que j'appris - après

Taget oa bet ar **palez** gant **soudarded** ur rejimant **troadegiezh**. Ur **bagad** anezho a oa **deuet diouzh** ar **c'hreisteiz**, hag un **ofiser**, o **tont war-raok**, en doa **huchet d'ar c'homandant** e **ranke** en em **zaskoriñ**. Ne oa nemet un **touell**, da **zedennañ evezh** ar **warded war an tu-se**. **A-boan** roet **respont** ar **c'homandant**, n'en em **zaskorje biken**, ma **arsailhe** ar **braz eus an droadeien diouzh tu** ar **reter**. Eno, el **liorzhoù**, ne oa **nemet un nebeut gwarded**. En un **taol** e voe **aloubet al liorzhoù-se**, ha **neuze al liorzhoù e-kreiz**, ha **neuze an tiez**, **betek** sal ar **melezourioù** er **c'hornog**, en **doare ma** oa **troc'het** ar **warded** a **zifenne** **ranndi** ar **rouanez-vamm** en **hanternoz**, **renet** gant ar **c'habiten Treleogen**, **diouzh ar re** a **zifenne hor c'harter**, ar **ramparzh** hag an **tour-meur**, **renet** gant ar **c'homandant Riwallon**, al **letanant Leian**, hag **allas !** va **isofiser Bronniou**, **pa** na **gaved ac'hanon e neblec'h**.

attaqué - palais - soldats
régim. d'infanterie - groupe d'eux
venu - du sud
officier - s'avancant - avait crié
commandant - devait - se rendre
qu'une tromperie- attirer -attention
gardes -ds cette direction - à peine
donnée - réponse
se rendrait - jamais - qu'assaillaient
majeure partie - fantassins - côté
est - là - dans les jardins - que
quelques - gardes - d'un coup furent
envahis - ces jardins - alors -jardins
au milieu - alors - maisons - jusque
salle- miroirs - ouest -de sorte que
coupés - gardes - défendaient
appartement - reine-mère - nord
dirigés par - capitaine
de ceux qui - défendaient - quartier
rampart - grande tour - dirigés par
commandant - lieutenant
hélas - sous-officier - puisque
on ne me trouvait - nulle part
rude avait été - bataille
plus nombreux- beaucoup-que nous
assaillants - beaucoup - gardes - été
tués - ils s'étaient bien défendus

Tenn e oa bet an **emgann**.
Niverusoc'h, a **galz**, **egedomp** oa an **arsailherien**. **Kalz gwarded** a oa **bet lazhet**. En em **zifennet** mat o doa.

Leian, en **diwezh**, o **tastum**
en-dro dezhañ **kement gward** a **c'hallas**
gervel, en **doa** o **renket**, war **droad**,
e-harz an **tour-meur**, hag **e-lec'h**
kenderc'hel da **zifenn** ar **palez ouzh** an
alouberien, e oa **sailhet er-maez** gant
 e **warded etrezek** ar **c'hreisteiz**.

Tra **souezhusoc'h** **c'hoazh** :
goude se, an **alouberien**
gwitibunan o **doa kuitaet** ar **palez**,
hep lezel zoken ur **bagad-ged**.

Skouarneg, **kerkent** ha **m'en** **doa**
klevet an **drompilh-c'halv**, a oa **aet**,
hervez an **urzh** en **doa**, d'an **tour-meur**,
 o **krediñ** e **oan-me** eno.

Neuze en **doa** va **c'hlasket**. Ne **oan**
 bet **gwelet** gant **nikun**. **Bronniou**
 en **doa kemeret** va **lec'h**.

Va **floc'h**, o **kaout soñj** eus ar **pezh**
 am **boa lavaret** dezhañ, en **doa graet** e **venoz**
neuze redek betek ar **c'hiosk**. **Siwazh**,
amzer en **doa kollet**. An **droadeien** a oa
mistri endeo eus **kreiz** ar **palez**, ha ne oa
 ket **tu** da **dremen**. **Aet** e oa da **reiñ**
dorn d'ar **baotred** a **zifenne** an
tour-meur. **P'en** **doa klevet**
avat Leian o **c'hervel** an **holl warded**,
e-lec'h sentiñ, e oa **chomet kuzhet**. **Dre** un
darzhell en **doa gwelet** **bagad** Leian o
vont kuit. **A-benn** ur **pennad**, en **doa gwelet**
 an **alouberien** oc'h en em **vodañ** er **porzh**
 hag o **vont kuit ivez**. D'ar **poent-se**
hepken en **doa gallet mont** **betek** ar **c'hiosk**.

à la fin - rassemblant
 autour de lui - tout - garde- qu'il put
 appeler - les avait rangés - à pied
 au pied de - grande tour - au lieu de
 continuer - dérendre - palais -contre
 envahisseurs - bondi - dehors
 ses gardes - vers - sud
 chose - plus étonnante - encore
 après ça - envahisseurs
 tous sans exception - quitté - palais
 sans laisser - même - troupe de guet
 aussitôt qu'il avait
 entendu - trompette d'appel - allé
 selon - ordre qu'il avait -grande tour
 croyant que - j'y étais
 alors - il m'avait cherché
 été vu - par personne
 avait pris - ma place
 mon écuyer - se rappelant - ce que
 je lui avais dit - fait - son idée
 alors - courir - jusque - hélas
 temps - avait perdu - fantassins
 maîtres - déjà - milieu - palais
 pas moyen - passer - allé - donner
 (coup) main- hommes- défendaient
 grande tour - quand - entendu
 cependant- appeler -tous les gardes
 au lieu - obéir - resté - caché - par
 meurtrière - il avait vu - groupe
 partir - au bout - moment - vu
 envahisseurs - se réunir - cour
 partir - aussi - à ce moment
 seulement - pu - aller - jusque

« Hag ar rouanez-vamm ? » a
c'houlennis.

Skouarneg ne ouie ket. N'en doa
soñjet nemet ennon.

Krapañ a rejomp hon-daou dre al
liorzh sinaat betek al liorzhoù-kreiz.
O tont e sal ar melezourioù, e
verzjomp, en damdeñvalijenn, korfoù
astennet : korfoù-marv moarvat,
marteze ivez tud c'hloazet
hepken. Leñvadenn ebet
koulskoude ne zeue diganto.

Dereziou bras a save ac'hano, a
gase da ranndi ar rouanez-vamm.
Eno ne oa den. Kleuzeurioù a veze
amañ-ahont, ar re a veze atav lezet
war elum a-hed an noz. Hanter
zigor e oa dor vras ar ranndi, hag
eno e oa goulou ivez.

Er raksal e weljomp ur c'horf,
kouezhet etre un daol varbr hag ur piler.
Lifre ur gward a oa warnañ.

Anavezout a ris raktal ar c'homandant
Riwallon. Gwad a oa war e vruched. E benn
a oa stouet un tammig a-gostez, hag e
seblante mousc'hoarzhin : ar mousc'hoarzh
a vadelezh am boa gwelet ken alies war
e zremm. Marv-mik e oa. Penaos e oa
deuet eno, penaos e oa bet lazhet,
ne ouzon ket, ha ne ouezin birviken.

Pelloc'h e oa salioù goullo, hag e
teujomp betek dor ar saloñs
bihan ma oan bet degemeret gant ar

reine-mère
demandai-je
ne savait pas
pensé - qu'à moi
grimper - n. fîmes - tous les 2 - par
jardin- chinois- jusque- j. centraux
venant - salle - miroirs
remarquâmes- 1/2 obscurité- corps
étendus - cadavres - certainement
peut-être - aussi - gens - blessés
seulement - gémissement - aucun
pourtant - ne venait d'eux
marches -grandes -montaient -de là
amenaient - appartem.- reine-mère
là - personne - lampes
ici et là - celles - toujours -laissées
allumées - le long - nuit - à moitié
ouverte - porte - grande - appartem.
là - lumière - aussi
hall - vîmes - corps
tombé - entre - table marbre - pilier
uniforme - garde - sur lui
reconnaître je fis - aussitôt
sang - sur sa poitrine - sa tête
inclinée - petit peu - de côté
semblait - sourire - sourire
bonté - j'avais vu - si souvent
son visage - raide mort - comment
venu - là - comment - été tué
je ne sais pas - saurai - jamais
plus loin - salles - vides
vîmes - jusque - porte - salon
petit - où - j'avais été accueilli

rouanez-vamm. Serr oa an **nor**, **hogen** ne oa ket **prennet**. He **digeriñ** a ris hep **poan**.

Teir **c’hantol** a oa war **enaou** en ur **c’hantolor** **arc’hant** war ar **siminal**. Ouzh o **skleur**, e **welis**, **azezet** war he **c’hador**, **harpet** he **zreid** war ar **skabellig** **tabezerezh**et, ar **rouanez-vamm**, **dres** evel ma’m **boa** he **gwelet**, **hogen** **bremañ** **edo** **hec’h-unan-penn**, **hep** **dimezelled-a-heul**. **Sellout** a rae **ouzhin**, **nemet** **difiñv** oa he **daoulagad**, **hag** e **ouezis** e oa **marv**. **Hi** **avat** ne oa ket a **wad** war he **c’horf**. **Hep** **mar**, o **klevout** an **drompilh-c’halv**, e oa **savet** **diwar** he **gwele**, he **doa** **roet** **urzh** d’ur **vatezh** d’he **gwiskañ**, **hag** **aet** oa da **azezañ** en he **saloñs**, o **c’hortoz**. **Gant** un **taol-gwad** **emichañs** e oa **aet** he **buhez** **diganti**.

Pokat a ris d’he **dorn** **diflach**. **Ha** **neuze** e **serris** **dezhi** he **daoulagad**, **ken** **euzhus** e **skedent**.

Dilezet oa **bet** **gant** an **holl**, **nemet** **gant** ar **c’homandant** **kaezh**.

Ha **dilezet** e **voe** **ivez** **ganin**. **Ne** **c’hallen** **ober** **mui**, **ha** **traoù** **all** **am** **boa** da **blediñ** **ganto**. **Sur** **oan** e **tistroje** an **alouberien**, **pe** e **teuje** **livastred** **kêr** da **laerezh** er **palez** **goull**o, **pezh** a **c’hoarvezas** e **gwirionez**.

D’ar **red** **ez** **ejomp** **hon-daou** **betek** **va** **c’hambr**. **Ne** **ouien** **tamm** **petra** oa **c’hoarvezet** e **kêr**.

reine-mère - fermée - porte - mais
pas fermée à clé - l'ouvrir je fis
sans peine
trois - chandelle - allumées
chandelier - argent - cheminée
à leur lueur - je vis - assise
sa chaise - appuyés - ses pieds
petit escabeau- tapissé- reine-mère
juste - comme je l'avais vue - mais
maintenant - toute seule - sans
demoiselle. de comp. - me regardait
mais - immobiles- ses yeux- je sus
morte - elle - cependant - pas sang
corps - sans nul doute - entendant
trompette appel - levée - de son lit
donné ordre - servante - l'habiller
allée - asseoir - salon - attendant
crise cardiaque - sans doute - allée
sa vie - d'elle
embrasser je fis - main - immobile
alors - je lui fermai - ses yeux
si effrayants - ils brillaient
abandonnée - par tous - sauf
commandant - pauvre
abandonnée elle fut -aussi par moi
ne pouvais faire plus -choses autres
m'occuper - sûr - retourneraient
envahisseurs -viendraient -canaille
ville - voler - palais - vide - ce qui
ce qui - arriva - en vérité
en courant - allâmes - tous les deux
jusque - chambre - savais - du tout
qu'est-ce que - arrivé - en ville

Gwall risklus, a soñjis, **mont** er-maez gant hol lifreoù. **Dibab** a ris **dilhad** **eeun**, an **eeunañ** am boa, hag e **wiskis** anezho. **Ober** a ris da'm **floc'h** **gwiskañ** **dilhad** **nannsoudard** **ivez**. Un **tammig** **brasoc'h** e oa **egedon**, **hogen** ne **vern**. En **amzer-se**, dre **eurvad**, e oa ar **c'hiz** **dougen** **jiletennoù** ha **porpantoù** **ledan**, gant **e-leizh** a **c'hodelloù**.

Kargañ a ris hor **godelloù** gant an holl **arc'hant** a oa em **armel-houarn**. **Stagañ** a ris **div** **bistolenn** **ouzh** va **gouriz**, a stardis war va **bragoù**, **dindan** va **jiletenn**. **Div** **bistolenn** a **rois** da Skouarneg **ivez**. **Kemer** a rejomp **tennoù**, ha lakaat **krezioù** en ur **valizenn**.

Ken **hir** em boa **kavet** an **amzer** ma voen sebezet o **verzout** ne **verke** va **montr** **nemet** teir eur ha kard. **E-lec'h** **kuitaat** ar **palez** dre an **nor** **vras**, **dor** ar **c'hreisteiz**, e **kavis** e vije **suroc'h** **tremen** dre **zor-servij** hor **c'harter**, e **tu** ar **c'huzh-heol**. Ne oa d'ober **nemet** he **disparlañ**.

Didud e oa ar **straedoù** dre **eno**, **serret** ar **stalafioù** war ar **prevester**. **Hañvalout** a rae din **avat** **klevout** **trouz** o **tont** eus **kreiz-kêr**. N'em boa **c'hoant** **ebet** da **vont** da **welout**. **Setu** perak e **rejomp** **hent** **trema** **karterioù** sioul an **hanternoz**.

Goude **kerzhout** ur **c'hard** lev pe war-dro, e **kavjomp** un **ostaleri**

très dangereux - pensai-je - sortir
uniformes- choisir- habits- simples
le plus simple - je les vêtis
faire je fis - à mon écuyer - vêtir
habits - civils - aussi - petit peu
plus grand - que moi - mais
peu importe - en ce temps-là
par bonheur - mode - porter - gilets
vestes - larges - plein de
poches
charger je fis - nos poches
tout l'argent - coffre-fort
attacher je fis - deux - pistolet
ceinture - serrai - pantalon - sous
gilet - deux - pistolet - je donnai
aussi - prendre fîmes - cartouches
mettre - chemises - valise
si long - j'avais trouvé - temps
que je fus étonné - remarquer
marquait - montre - que 3 H et 1/4
au lieu de - quitter - palais - porte
grande - porte - sud - je trouvai
plus sûr - passer par- porte service
notre quartier - côté - ouest
à faire que lui ôter la barre
désertes - rues - par là - fermés
volets - fenêtres - sembler
cependant - entendre - bruit - venir
centre-ville - envie aucune - aller
voir - voilà pourquoi - fîmes route
vers - quartiers - calmes - nord
après - marcher - 1/4 lieue
ou environ - trouvâmes - auberge

vihan. Skeiñ a ris ouzh an **nor**.

Daou gi bihan a chilpas
tu bennak e lost an ti.

Dizale e voe digoret dimp. Ur vaouez
blev louet, ur sae-gambr taolet war
he hiviz, ur gantol ganti en he dorn, a oa
dirazomp.

Sevel he c'hantol a reas da
sklerijennañ hon dremmoù.

Ha me goulenn ur gambr.

O welout moarvat e oamp paotred
a-zoare, ha ne oamp ket mezv, e lavaras :

« **Deuit tre, tudjantil yaouank. Ur**
gambr am eus da reiñ deoc'h. Nemet,
mar fell deoc'h debriñ, n'eus netra
prest d'an eur-mañ. »

N'hor boa na naon na sec'hed,
emezon. Hor c'has a eure
betek ur gambr naet ha kempenn,
enni daou wele.

Furoc'h e kavis en em astenn
hep lemel hon dilhad.

Eno, erfin, e c'hellis kendastum
va c'healiou. Hogen ne zeue nemet
goulennoù war va spered. Perak e oa bet
aloubet ar palez ken aes gant an
droadeien ? Petra a oa c'hoarvezet gant ar
c'habiten Treleogen ? Perak, e-lec'h
difenn ar rouanez-vamm, en doa Leian
kuitaet ar palez gant ar warded ? Da belec'h
e oa aet ganto ? Daou rejimant gwarded a
oa e kêr : perak ne oant ket deuet
d'hon harpañ ? Perak ne oa chomet

petite - frapper je fis - porte
deux - chien - petits - jappèrent
quelque part - arrière maison
bientôt - nous fut ouvert - femme
cheveux- gris- robe chambre- jetée
chemise - chandelle - main
devant nous
lever - sa chandelle
éclairer - nos visages
et moi demander - chambre
voyant - certainement - hommes
convenables - pas ivres - elle dit
entrez - gentilhommes - jeunes
chambre - à vous donner - mais
si v. voulez -manger - il n'y a rien
prêt - à cette heure-ci
nous n'avions ni faim - ni soif
dis-je - nous amener - elle fit
jusque -chambre - propre - rangée
en elle - deux - lit
plus sage- je trouvai -nous étendre
sans ôter - nos habits
là - enfin - je pus - rassembler
mes idées - mais - ne venaient que
questions - esprit - pourquoi
envahi - palais - si facilement
fantassins - qu'est-ce qui - arrivé
capitaine - pourquoi - au lieu de
défendre - reine-mère
quitté - palais - gardes - où
allé avec eux- 2 - régiment -gardes
en ville - pourquoi - pas venus
nous soutenir - pourquoi - resté

den, na kargidi, na servijerien,
na mitizhien, na dimezelled-a-heul er
palez ? Perak e oa aet an droadeien kuit
buanoc'h eget ma oant deuet ? Ha kant ha
kant goulenn all. Skouarneg a roc'he war
e wele. Karet em bije gallout ober eveltañ.

Ne oa ket c'hoazh an trefu a
vire ouzhin da gousket : debret oa va
c'halon gant ar gounnar, ar vezh hag an
doñjer. Me, un ofiser eus gwarded ar roue,
me, am boa touet lealded d'ar priñs Alan
betek va marv, dilezet em boa va dlead
da vont da heul ur serc'h, hag un dreitourez
ouzhpenn. Touellet oan bet gant Orwen,
touellet evel ur bugel pemp bloaz.
Hi a ouie e vije taget ar palez
en noz-se. A-du oa gant an
dispac'herien, pe ar rouanez Ingrid.
Ret e vije bet din bezañ war evezh.
Mar doa bet aloubet ar palez evel-se, e oa
bet kempennet an hent d'an alouberien
gant ur re bennak, gant Orwen hec'h-unan
marteze. En eur-se, ma vije
bet ganin, em bije torret he gouzoug dezhi
hep morc'hed.

personne- fonctionnaires -serviteurs
ni serviteurs -demoiselles de comp.
palais- pourquoi- partis -fantassins
plus vite que - venus - 100
100 - question autre - ronflait
son lit - aimé - faire comme lui
pas encore - trouble
m'empêchait - dormir - mangé
coeur - colère - honte
dégoût - moi - officier - gardes -roi
avais juré - loyauté - prince
jusque - mort - abandonné - devoir
pour suivre - amante - traîtresse
en plus - trompé j'avais été
trompé comme - enfant - 5 - an
elle - elle savait - attaqué - palais
cette nuit-là - favorable
révolutionnaires - ou la reine
m'aurait fallu - être sur mes gardes
si avait été - envahi - palais - ainsi
arrangé - chemin - envahisseurs
par quelques uns - elle-même
peut-être- à cette heure- si elle avait
été avec moi - j'aurais cassé - cou
sans remords

9

Abred e oamp savet hag abred e
tebrjomp hon **dijuniñ**. Ne oa **beajourien**
nemedomp, war a **hañval**, en **ostaleri**
vihan.

Ar vestrez a zeuas **davedomp**.

« **Aotrounez**, **aotrounez** », **emezi**
en ur **juntañ** he **daouarn**, « ha **klevet**
hoc’h eus ar **c’heloù** ? Ar **roue** n’eo **mui**
roue » !

Van a ris da vezañ **souezhet**.

« Hag **emgann** a zo bet e **kêr e-pad**
an **noz** ! Ha **tud lazhet** ! Ne **ouiec’h** ket ? »

Ur **sellig** a **zisfiz** a **baras** en
he **daoulagad**. **Anat**, ur **menoz** a oa o **paouez**
treuziñ he **spered** : **daoust** hag
an **daou-mañ** n’o doa ket **lakaet** o **dorn**
en **toaz** ?

Paeañ a ris hor **skod**, hag ez
ejomp er-maez.

E **penn** ar **straed**, e oa **tud en-dro**
d’ur **skritell nevez peget** ouzh ur **voger**.
Un **nebeut frazennoù berr** a oa warni :
da **gêriz Radeneg** e **kemenned** en doa ar
roue Hoel roet e **zilez**, ha **fiziet** ar
rouantelezh en e **vab** ar **priñs Gourmelen** ;
digant an **holl** e **c’houlenned mirout** ar
peoc’h, ha da bep **kargad** e
c’hourc’hemenned kenderc’hel evel
a-raok en e **garg**.

Sinet e oa : **Prizien, Gouarnour**.

N’anavezen ket ar **Prizien-se**.

tôt - étions levés
mangeâmes - déjeuner - voyageurs
que nous - semble-t-il - auberge
petite
maîtresse - vint - vers nous
messieurs - dit-elle
en joignant - ses mains - entendu
vous avez la nouvelle - roi - plus
roi
semblant je fis - être étonné
bataille - en ville - pendant
nuit - gens - tués - v. ne saviez pas
petit regard - méfiance - brilla
ses yeux - évident- idée -venait de
traverser - son esprit - est-ce que
ces deux-ci - pas mis - leur main
dans la pâte
payer je fis - notre écot
nous sortîmes
bout - rue - gens - autour
écriteau - nouveau - collé - mur
quelques - phrases - courtes
citadins - on annonçait
roi - donné - sa démission - confié
royaume - son fils - prince
à tous - on demandait - conserver
paix - à chaque fonctionnaire
on ordonnait - continuer comme
avant - à son poste
signé - gouverneur
je ne connaissais pas ce Prizien

Gouarnour Radeneg a oa **markiz Leskelleug**.gouverneur - marquis

Va **soñj** oa **mont betek kreiz-kêr** evit **idée - aller - jusque - centre-ville**
klevout keloù hiroc'h.
entendre - nouvelle - plus longue

D'ar **mare-se** ne oa ket ar **gêrbenn**
à cette époque - pas la capitale
ken **bras** ha **bremañ**. Ar **c'harter**
aussi grande - maintenant - quartier
m'hor boa **tremenet an noz** ne oa **nemet ur**
où n. avions passé - nuit - que
fabourz, ha **ret** e oa **dimp mont** e-biou da
faubourg- nous fallait -passer à côté
di telloù-kêr, a oa **neuze** e **krec'h**
maison - taxes ville - alors - haut
straed Wigner.
rue

N'edomp mui **pell diouzh an ti-se**,
étions plus - loin de - cette maison
pa **welis** e oa bet **savet ur vardell**
quand je vis - dressée - barricade
dirazañ a-dreuz ar straed. Hag **eno** e oa
devant elle - à travers - rue - là
gedourien, **soudarded eus an droadegiezh**,
guetteurs - soldats - infanterie
hag un **toulladig archerien**. **Goulenn**
petit nombre- gendarmes-demander
a **raent**, a **seblante**, o **anvioù ouzh an dud** a
faisaient - semblait-il - noms - gens
felle dezho tremen. Hag e **verzis**
voulaient - passer - je remarquai
edo un archer o furchal ur micherour
était - gendarme - fouiller - ouvrier
yaouank.
jeune

Bezañ furchet, ha **ni** o **tougen**
être fouillé - nous - portant
pistolennoù, ne vije ket bet **dudi**. **Raktal** e
pistolets - pas été plaisir - aussitôt
tivizis treiñ kein.
je décidai - tourner - dos

« **Gwelloc'h dimp** », a **lavaris** da
mieux à nous - dis-je
Skouarneg, « **pellaat diouzh kêr**. **Kerzhomp**
s'éloigner de - ville - marchons

betek Liverez. **Eno** e **tremenimp an noz** ».
jusque - nous y passerons - nuit
Liverez, evel **ouzoc'h**, a zo ur
comme vous savez

gêriadenn war hent **Gwigner**, **peder lev**
hameau - route - quatre - lieue
diouzh Radeneg.

Bale a **rejomp eta** war hor **pouez**,
marcher n.fîmes - donc - lentement
prest da dreiñ a-gleiz pe **a-zehou**
prêts -tourner -à gauche -ou à droite
ma **weljemp soudarded** pe **archerien**
si n. voyions - soldats - gendarmes
o **tont**. Ne **weljomp nemet tud** eus ar **vro**,
venir - vîmes que - gens - pays
kouerien o vont d'o labour, un **nebeut**
paysans - allant - travail - quelques
bagadoù saout kaset gant
troupeaux - vaches - envoyées

bugale, a **vare** da **vare** ur **c'harr** gant
laezh pe **legumaj** o **vont** d'ar **gêrbenn**.
Hervez ar **gwel**, ne oa **netra** **kemmet** er
vuhez. Ken **kaer**, ken **peoc'haus**
ha **biskoazh** e **lugerne** ar
parkeier **dindan** **heol** **miz** **Gouere**, gant ar
gwez-avaloù **karget** a **frouezh** **dre-holl**.

Da **greisteiz** e **verennjomp** en un
davarn. Eno ne **glevjomp** **netra**
nevez, ha ne **gredis** ket ober **goulennoù**.

En **endervezh** e **tremenas**
koumoulennoù war an **heol**, a **yeas** war
stankaat ha war **zuaat** **a-nebeudoù**.
Un **nebeut** **takennoù** **glav** a **gouezhas**.
N'hor **boa** ket **kaset** a **vantilli**
ganimp, hag e oan un **tammig** **nec'het**.

Ha **setu** ma **klevjomp** ur **c'harr** o
tont **a-dreñv** dimp gant an **hent**. **Karr** un
denjentil pe ur **bourc'hiz** e oa, gant un
doenn ha **div** **rod**, **stlejet** gant ur **marc'h**
hepken. Pa **dremenas** **e-biou** dimp, un
den **kozh** a **lakaas** e **benn** **er-maez**, a
c'hourc'hemennas d'ar **paotr-karr**
chom **a-sav**, hag a **c'houlennas** **ouzhimp** :

« O **vont** da **Liverez**, **tud** **yaouank** ? »

« Ya, **aotrou** », **emezon**.

« **Plas** a **zo** er **c'harr** », **emezañ**.

« Ha **plijout** a **rafe** **deoc'h** **dont** **ganin** ? »

Ha me da **asantiñ**, **laouen**. Ne oan
ket **boas** da **gerzhout**, **skuizh** e oan, hag e oa
tost da **ober** **glav** **adarre**.

Pignat a **rejomp** er **c'harr** **eta**, hag ar
blenier a **stlakas** e **foet**.

enfants - de temps en t. - charrette
lait - ou légumes - allant - capitale
en apparence - rien - changé
vie - aussi beaux - aussi apaisants
que jamais - resplendissaient
champs -sous -soleil - mois - juillet
pommiers - chargés - fruits -partout
à midi - nous déjeunâmes
auberge - n. n'y entendîmes - rien
nouveau - osai pas - faire questions
après-midi - passèrent
nuages - soleil - qui allèrent
rendre nombreux -noircir-peu à peu
quelques- gouttes- pluie -tombèrent
avons pas amené - manteaux
avec nous - petit peu - inquiet
voilà - entendîmes - voiture
venir- derrière nous - route- voiture
gentilhomme - ou un bourgeois
toit - deux - roue - trainée - cheval
seulement- quand passa -à côté de n.
homme - âgé - mit - sa tête -dehors
ordonna - cocher
s'arrêter - nous demanda
« en train d'aller - jeunes gens
oui, monsieur - dis-je
place il y a - dans la voiture - dit-il
plaire vous ferait - venir avec moi
moi d'accepter - content
pas habitué - marcher - fatigué
près de - pleuvoir - de nouveau
grimper n. fîmes - voiture - donc
cocher - claqua - son fouet

« Ne **dan** ket **betek** Liverez », eme an **den** kozh. « Emañ va **zi** ul **lev** hepken ac’han. Met **kement**-se e vo atav **evidoc’h**. »

Azezet edomp **a-dal** dezhañ, hag e selle pizh ouzhimp, ha **me** a selle pizh outañ. Un **den** **bihan** e oa, **tev** e **gorf**, a **war-dro** **tri**-ugent vloaz. Ne **zouge** ket a **berukenn**. Uhel oa e **dal**, **moal** **kern** e **benn**, **nemet** ur **pempilhad** **blev** **gwenn** **hir** a **ziskenne** war e **gilpenn** hag e **zivskoaz**. E **welet** em boa **a-raok**, a **gave** din, **hogen** ne **ouien** ket **pelec’h**.

« **Keloù** **bras** a zo, **aotrounez** », emezañ, « **keloù** **fall**, am eus **aon** ». »

« **Ar** **roue** », emezon, « **n’emañ** mui war e **dron** ». »

« **Ma** ne ve **nemet** an **dra-se** ! N’hoc’h eus ket **klevet** ? En **noz**-mañ **koulskoude** **edoc’h** e **Radeneg** ? »

En ur **gerzhout** gant an **hent**, em boa **ijinet** un **istor**, **petra** **kontañ** d’an **archerien** ma **vijemp** **goulennataet**. Ha me **lavarout** :

« **Ni** a zo eus **Indrezh**. **Emaon** gant va **c’hamalad** **amañ** o **vont** da **dremen** an **hañv** e **ti** va **eontr** **e-kichen** **Tregili**. **Fellout** a rae **dimp** ober un **dro dre** **Radeneg**. **Erruet** omp **dec’h** da **noz**. **Kemeret** hon eus ur **gambr** en un **ostaleri** **vihan** e **fabourz** an **hanternoz**. P’hon eus **klevet** e oa **trouz**

je ne vais pas - jusque - dit
vieil homme - est - maison - lieu
seulement - d'ici - ça ce sera
toujours - pour vous
assis nous étions - en face de lui
il nous regardait attentivement
moi je le regardais attentivement
homme - petit - gros - son corps
d'environ - 60 ans - ne portait pas
perruque - haut - son front - chauve
sommet - sa tête - sauf - frange
cheveux-blancs-longs-descendaient
nuque - ses épaules - je l'avais vu
avant - avais l'impression - mais
je ne savais pas - où
nouvelle - grande - messieurs
dit-il- nouvelle - mauvaise- ai peur
roi - dis-je - n'est plus
sur son trône
si ce n'était que - cela
v. n'avez pas entendu - cette nuit
pour tant - vous étiez
en marchant - route
inventé - histoire - quoi - raconter
gendarmes - si n. étions interrogés
et moi de dire
nous nous sommes de - je suis
camarade - ici - aller - passer
été - chez - oncle - à côté
nous voulions faire - tour - par
arrivés sommes - hier soir - pris
chambre - auberge- petite- faubourg
nord - qd n. avons entendu - bruit

e kêr, hon eus soñjet e vije furoc'h
mont betek Liverez, hag **ac'hano** da Wigner.
Mignoned hon eus eno. N'hon eus ket **kavet**
a garr, ha **divizet** hon eus **bale**. »

« **Kompren** a ran. Ma ! **Trouz** a
zo **bet**, **dispac'h** tro-war-dro da
balez ar roue, **kann** etre rejimantoù an
arme. Ar **warded** a zo en em zifennet **mat**
ouzh ar re all, met **trec'het** int bet. Ne oant
ket **niverus** a-walc'h. Hag ar **rouanez-vamm**
a zo bet **kavet marv** en he **falez**. Ur **vaouez**
vat e oa, **tud yaouank**, ur **vaouez vat** ! »

En un **taol**, **endra gomze**, e
teuas din soñj : **hennezh** oa **rener** al
laz-seniñ roueel. E **welet** em boa
meur a wech. A zo muioc'h,
klevet em boa ar **prîñs Alan** o **lavarout** e oa
un **den dispar** en e **vicher**.

« **Aotrou** », **emezon**, « **c'hwi** eo a
ren sonerien ar roue ».

« **Anaout** a rit ac'hanon ? »

« **Ho kwelet** em eus en **Indrezh**,
e-pad ar **gouelioù** e **miz Meurzh**, o
ren ar **sonadeg vras**. »

Plijet e **seblantas bezañ**.

Ar **glav** a **dabouline bremañ** war
doenn ha **gwerennoù** ar **c'harr**. **Degouezhet**
oamp dirak ti an **den kozh**.

« **Tud yaouank** », **emezañ**, « **me a wel**
n'eus ket a **vantilli ganeoc'h**. **Gleb-dour** e
viot dizale mar **kendalc'hit** war ho **troad**
gant ho hent. Ma n'oc'h ket re **breset**,
deuit em **zi**. Ha ma ne **ehan** ket ar

en ville - avons pensé - plus sage

aller - jusque - de là

amis nous y avons - pas trouvé

voiture - décidé n. avons- marcher

comprendre je fais - bruit

il y a eu - révolte - tout autour

palais - roi -combat entre régiments

armée - gardes - défendus - bien

contre les autres - vaincus ont été

pas nombreux assez - reine-mère

trouvée - morte - palais - femme

bonne - jeunes gens -femme bonne

d'un coup - tandis que - il parlait

je me rappelai - celui-là - directeur

orchestre - royal - je l'avais vu

plusieurs - fois - qui plus est

entendu - prince - dire

personne - excellente - son métier

monsieur - dis-je - c'est vous qui

dirigez - musiciens - roi

me connaître vous faites

je vous ai vu

pendant - fêtes - mois - mars

diriger - concert - grand

satisfait - il sembla être

pluie - tambourinait - maintenant

toit - vitres - voiture - arrivés

devant - maison - vieil homme

jeunes gens - dit-il - je vois

pas de manteaux - tout trempés

serez bientôt -si continuez - à pied

route - si v. n'êtes pas trop pressés

venez - ds ma maison - si cesse pas

glav, e vo roet deoc'h herberc'h evit an noz ».

Ne zaleis ket da asantiñ.

An ti oa ur maner kozh. O tont er sal, a oa izelloc'h un tammig eget an douar, e weljomp teir maouez o wriat. Hon ostiz a lavaras dimp e oant e wreg, e c'hoar hag e verc'h.

« Va gwreg », emezañ, « a zo seizet, ha ne c'hell ket sevel diwar he c'hador ».

Ar c'hoar, avat, a oa dibilh evit he oad. Savet oa kerkent, ha lakaet he doa buan teir gwerenn war an daol.

« Va c'hoar », eme an den kozh, « a oar petra a blij din. Anita », emezañ, d'e verc'h en dro-mañ, « kae da gerc'hat ur voutailh ».

Anita, ur plac'hig pemzek vloaz, blev gell, damgoantik, pikou rous e-leizh avat war he dremm, krak ha speredek he daoulagad, a sentas diouzhtu, hag a zistroas gant ur voutailhad win.

Gant ar glav o kouezhañ dizehan e voe kinniget dimp ur gambr, an hini na oa nemeti da ginnig, dindan an doenn.

E-pad koan, e voe meneg adarre eus darvoudoù an noz kent. Hon ostiz, — Helgoed oa e anv, — a gomzas kalz. Dre chañs, e oa unan eus an dud-se a gav kement da lavarout ma ne reont ket a c'houlennoù. Skouarneg, a welen, ne oa ket en e aez, azezet

pluie - sera donné - hospitalité
nuit

je ne tardai pas - accepter
maison - manoir - vieux - venant
salle - plus basse - petit peu - que
sol - vîmes - trois - femme- coudre
notre hôte - nous dit - sa femme
sa soeur - sa fille

ma femme - dit-il - est paralysée
ne peut pas - se lever - de sa chaise
soeur - cependant - agile

son âge - levée - aussitôt - mis
vite - trois - verre - table

soeur - dit - homme - âgé
sait - qu'est-ce qui - me plait - dit-il
à sa fille - cette fois-ci - va
chercher - bouteille

petite fille - 15 - an
cheveux- bruns -à 1/2 jolie - taches
rousses - plein - cependant - visage
vifs - intelligents - ses yeux - obéît
tout de suite - retourna - bouteille
vin

pluie - tombant - sans cesse
nous fut proposée -chambre - celle
qu'elle - à proposer - sous - toit
pendant - souper - mention
de nouveau - événements - nuit
précédente - notre hôte - son nom
parla - beaucoup - par chance - un
ces gens-là - trouvent - tant - dire
qu'ils ne font pas de questions
je voyais - pas à son aise - assis

ouzh taol gant tud a zere uheloc'h
 egetañ. Kustum oa da zebriñ gant ar warded
 all, ha neuze, me 'zo sur, e fistilhe evel
 ar re all, rak distagellet-mat oa e deod.
 Hogozik mut e vanas a-hed ar
 pred. En em zerc'hel a reas mat koulskoude.
 Ne oa na savet-fall na dispered.

Tud dianav oamp en ti-se. Hag
 Helgoed, marvailher ma oa, a chome
 war e evezh. Padal e verzis ne
 roe meuleudi ebet d'ar rouanez Ingrid
 na d'he mab Gourmelen. « Ar priñs » a
 lavare, o komz anezhañ, daoust ma oa
 bremañ roue. Keuz bras en doa da
 varv ar rouanez-vamm. A zo bravoc'h, —
 hag an dra-se a yeas eeun da'm c'halon, —
 e tisklerias :

« Ar priñs Alan eo a dlefe bezañ
 roue. Petra 'ra ? Pelec'h emañ ?
 Me 'garfe gouzout. »

Me am bije karet gouzout c'hoazh
 muioc'h egetañ.

An dud-se a yae abred, war a hañval,
 da gousket. Poulzet e voe kador-vrec'h ar
 vamm en he c'hambr e traoñ an ti.
 Enaouet e voe teir c'hantol. Ar c'hoar a
 gemeras unan, Anita unan, hag an trede a
 voe roet dimp. Pignat a rejomp d'hor
 c'hambroù, en ur hetiñ nozvezh vat.
 Helgoed a lavaras e chomje c'hoazh ur
 pennad er sal da labourat.

Ne dis ket diouzhtu da'm gwele.
 Stourm a oa em c'hreiz.

à table- gens -condition- plus haute
 que lui - habitué - manger - gardes
 alors- je suis sûr- bavardait comme
 les autres - car bien déliée - langue
 presque - muet - resta - le long
 repas - se tenir - bien - pourtant
 ni mal éduqué - ni stupide
 gens- inconnus - dans cette maison
 beau parleur qu'il était - restait
 sur ses gardes-cepandant-remarquai
 donnait - éloge - aucun - reine
 ni à son fils - prince
 disait-il - parlant de lui - bien que
 maintenant - roi - regrettait grand
 mort - reine-mère - est plus beau
 cela - alla - droit - à mon coeur
 il déclara
 prince - devrait être
 roi - qu'est-ce qu'il fait - où il est
 moi j'aimerais - savoir
 j'aurais aimé - savoir - encore
 plus que lui
 ces gens - allaient - tôt -semble-t-il
 dormir - poussé fut - fauteuil
 mère - sa chambre - bas - maison
 allumées - 3 - chandelle - soeur
 prit - une - troisième
 nous fut donnée - grimper fimes
 chambres -en souhaitant -bonne nuit
 dit - resterait - encore
 moment - salle - travailler
 allai pas - tout de suite - à mon lit
 conflit - en mon for interieur

Livet em boa gevier d'hon ostiz, dre
abeg mat, hogen gevier
atav.

« Skouarneg », emezon,
« emañ o vont da ziskuliañ
d'an den kozh-se piv omp ».

« Grit a girit, aotrou », a
respontas ar paotr.

« Bras eo ar riskl evidomp-ni
hon-daou, hag e karfen kaout
da aotre. »

« Ar pezh a reot a vo mat, va mestr.
Ha Doue hon diwallo. »

Esmaeet evel m'edon, ken fromet
e voen gant e respont ma savas an dour
da'm daoulagad.

Ha me diskenn, ken didrouz ha ma
c'hallen, gant an derezioù teñval.
Dindan dor ar sal e oa treset ur
roudennad c'houlou. Skeiñ a ris.
Mouezh Helgoed a lavaras antren.

Edo en ur gador-vrec'h e-tal ar piano
bras a zalc'he hogos holl ledander ar
gambr en tu pellañ diouzh an
nor, hag e seblante beuzet en e soñjezonoù.
Souezhet e voe ouzh va gwelout.

Raktal ez anzavis outañ em boa e
douellet, hag e tiskleriis piv oan
e gwirionez, petra am boa graet en noz
tremenet, — hep menegiñ, evel a
c'hellit krediñ, abadenn ar c'hiosk, —
hag e lavaris e oamp, me ha va floc'h,
dindan dec'h.

j'avais dit des mensonges - hôte
raison - bonne - mais - mensonge
toujours
dis-je
je vais - révéler
à ce vieil homme -qui nous sommes
faites - ce que v. désirez - monsieur
répondit - garçon
grand - risque - pour nous
nous deux - j'aimerais avoir
ton autorisation

ce que vous ferez -sera bon -maître
Que Dieu nous protège
ému comme j'étais - si ému
sa réponse -que monta - eau (larme)
à mes yeux
moi descendre- aussi silencieux que
je pouvais - marches - sombres
sous - porte - salle - dessinée
rayon - lumière - frapper je fis
voix - dit - entrer
il était - fauteuil - près du
grand- tenait- presque -toute largeur
chambre - côté - le plus éloigné de
porte - semblait - noyé - pensées
étonné il fut - en me voyant
aussitôt -je lui avouai que je l'avais
trompé - je révélai - qui j'étais
en vérité - qu'est-ce que - fait - nuit
passée - sans mentionner - comme
pouvez - croire - affaire - kiosque
je dis - étions, moi et mon écuyer
en fuite

Em sav e oan **chomet dirazañ** o
tibunañ va istor.

« Me a **gave din ivez** », **emezañ**,
« ho poa **doare un ofiser** ».

Hag ez **astennas din e zorn**.

« E ti ur **mignon oc'h, aotrou**.

Amañ e c'hellit menel kuzhet, c'hwï hag
ho floc'h, keit ha ma vo ret.

An **nebeutañ eo a c'hallan-me ober evit**
va bro ha va gwir roue. »

Divizout a rejomp ur pennad c'hoazh.

« It da **gousket e peoc'h** », **emezañ**.

« **Amañ omp etre tud leal**.

Da'm **gwreg, da'm c'hoar ha da'm merc'h e**
rankin kemenn ar pezh hoc'h eus
kontet din. Den all ebet ne ouezo. »

Hag e **kouskis c'hwec betek ar mintin**.

Maner Keralbin, en tu kleiz d'an hent
etre Radeneg ha Liverez, a oa bet prenet
gant Helgoed un nebeut bloavezhiou diagent.
Ne **dalveze dezhañ nemet da di-hañv**. Un
ti all en doa er gêrbenn. Da **servijerien e oa**
ar **paotr-karr, a oa ivez liorzher, hag e wreg**,
a rae ar **egin hag a naetae ar c'hambrou**.
An daou **bried-se, tud onest-kenañ, a**
chome er maner a-hed ar bloaz.

Helgoed a **zistroas da Radeneg**
antronoz evit kaout keleier. Un **daolenn**
resisoc'h a roas dimp eus ar pezh a oa
c'hoarvezet. En **noz ma oa bet taget palez**
ar **rouanez-veur, e oa bet gronnet ivez palez**
ar **roue, hag arsailhet kazarniou an daou**
rejimant gwarded a oa e kêr, ar c'hentañ

(en mon) debout - resté - devant lui

raconter - mon histoire

j'avais l'impression - aussi - dit-il

vous aviez l'apparence - officier

il me tendit - sa main

chez - ami - vous êtes, monsieur

ici - pouvez - rester - cachés - vous

écuyer- aussi longtemps -nécessaire

c'est le moindre - je peux moi faire

pays - vrai - roi

échanger fîmes - moment - encore

allez - dormir - en paix - dit-il

ici n. sommes entre - gens - loyaux

à ma femme - soeur - fille

je devrai- annoncer -ce que v. avez

raconté - personne d'autre - saura

je dormis bien - jusque - matin

manoir - côté - gauche - route

entre - avait été acheté

quelques - années - auparavant

ne lui servait que - maison d'été

maison autre - capitale - serveurs

cocher - aussi- jardinier -sa femme

cuisine - nettoyait - chambres

ces deux époux - gens- très honnêtes

restaient - manoir - le long - année

retourna

lendemain - nouvelles - tableau

plus précis - nous donna - ce que

arrivé - nuit où - été attaqué - palais

reine-mère - assiégé - aussi -palais

roi - attaqué - casernes - deux

régiment - gardes - ville - premier

hag an eil. Aozet-mat oa bet an taol. Ennañ o doa kemeret perzh pemp rejimant troadeien, daou rejimant kanolierien, hag archerien ivez. Ministred ha kargidi uhel a oa bet harzet en o ziez. Ur strollad-ren, anvet gant an emsavidi, a oa en em vodet en ti-kêr, ha kaset kemenn d'ar roue da zilezel darn eus e c'halloud.

Petra a oa tremenet er palez neuze, ne ouied ket. Hervez ar brud a rede, he doa ar rouanez Ingrid, dre emglev etre hi hag an dispac'herien, aspedet he fried ar roue Hoel da zilezel e garg ha da envel o mab Gourmelen en e lec'h. Hag Hoel, pennfollet, en doa pleget. Urzh en doa roet war un dro d'ar warded, a oa oc'h en em gannañ kalonek, da baouez ha da zaskoriñ o armoù.

Al lodenn vrasañ eus ar re-mañ n'o doa ket selaouet, o soñjal e oa bet roet an urzh dre heg, pe o krediñ ne oa ket un urzh wirion. Kann a oa bet betek ar mintin en daou gazarn hag en-dro da balez ar roue. Kalz gwarded a oa bet lazhet pe c'hloazet, hag o doa lazhet pe c'hloazet kalz eus o enebourien. Pa n'o doa mui gallet en em zifenn, e oa bet prizoniet ar re a chome e buhez. Evit palez ar rouanez-vamm, evel ouzoc'h, e oa bet kemeret abred.

Er rannvroioù, ne oa bet trouz nemet

second - bien préparé - coup- en lui
avaient pris part - cinq - régiment
fantassins - deux régim. - canoliers
gendarmes - aussi - ministres
hauts fonctionnaires - arrêtés
chez eux - comité directeur - nommé
rebelles - s'était réuni - mairie
amené - annonce - roi- abandonner
partie - de son pouvoir
qu'est-ce que - passé - palais - alors
on ne savait pas - selon - rumeur
courait - avait la reine - par accord
entre elle et les mutins - supplié
son époux - roi - abandonner
sa charge - nommer - leur fils
à sa place - affolé
cédé-ordre - donné - en même temps
gardes - étaient en train de se battre
courageusement - cesser - rendre
leurs armes
majeure partie - de ceux-ci
pas écouté - pensant - été donné
ordre - de force - ou croyant
ordre - véritable - combat - jusque
matin - deux - caserne - autour de
palais - roi - beaucoup - gardes
tués - ou blessés - avaient tué
blessé - beaucoup - ennemis- quand
plus pu - se défendre - capturés
ceux - restaient - vie - quant au
palais - reine-mère - vous savez
été pris - tôt
dans les régions - eu bruit que

e teir **c'hêr**. Taget oa bet er **c'hêriou-se ivez kazarnioù an tri rejimant gwarded all**, an trede, ar **pevare hag ar pempvet**, ha **distrujet en hevelep doare**.

A-hed an deiz, e oa bet **harzet tud c'hoazh**, hag **a-hed an noz da-heul**. **Trec'h** e oa bet **penn-da-benn an dispac'herien**.

Anvet oa bet gant Gourmelen, pe **gentoc'h** gant e **vamm Ingrid**, ur **ministrerezh nevez**. **Darn eus gouarnourien ar rannvroioù o doa nac'het anavezout talvoudegezh an taol-dispac'h**. **Gouarnour rannvro Radeneg, markiz Leskelleug**, en doa **kemeret an tec'h**. Un **den dianav, Prizien**, a oa bet **lakaet en e lec'h**.

An **uhelidi**, ar **vourc'hizien** ha **tud ar bobl**, **sabatu**et, n'o doa **graet tra**.

Evit ar priñs Alan, **den ne ouie pelec'h edo**. **N'edo ket, sur, er gêrbenn**.

War-lerc'h un nebeut devezhioù e voe douaret ar rouanez-vamm, hag e **c'hortoze an holl da welout ha dont a raje Alan d'an obidoù**. **Ne reas ket**. **Eno edo Hoel**, ar **roue didronet**, **Ingrid**, he doa **kasaet kement ar rouanez kozh**, ha **Gourmelen**. **Klevout a ris kleier ar parrezioù tro-dro da vaner Keralbin o seniñ glaz**. **Hogen me ivez ne oan ket aet da enoriñ ar vaouez am boa klozet dezhi he daoulagad**.

3- ville - attaquées - dans ces villes
aussi - casernes - 3 rég. - gardes
autres - 3ème - 4ème - 5ème
détruits - même - façon
le long - journée - arrêtés - gens
encore - le long - nuit - suivante
vainqueurs - complètement
mutins
nommé avait été par
ou plutôt - sa mère
ministère - nouveau - partie
gouverneurs - régions - refusé
reconnaître - valeur - révolte
gouverneur - région - marquis
avait pris - fuite
homme - inconnu - son nom - mis
à sa place
nobles - bourgeois - gens
peuple - stupéfiés - avaient fait - rien
quant au - prince - personne - savait
où - il était - n'était pas - certain
dans la capitale
après - quelques - journées
fut enterrée - reine-mère
attendaient - tous - voir si - venir
obsèques - il ne fit pas - y étaient
roi - détrôné - qui avait haï
tellement - reine - vieille
entendre je fis - cloches - paroisses
autour - manoir - sonner - glas
mais - moi aussi - pas allé
rendre hommage - femme - fermé
ses yeux

Chom a raemp, me ha Skouarneg,
e-barzh an ti, pe e douaroù ar **maner**, a oa
ec'hon. **Rak** en tu all d'al liorz e oa ur
prad, ur c'hoad hag ur stank gant ur
vilin-dour **dilezet**.

Diwall a raemp d'en em ziskouez war an
hent **bras**. **Dibaot** a **wech** e **vezemp**
gwelet gant tud ar **vro**. Helgoed hag
e **diegezh** n'o deveze ganto **nemeur** a
zarempred. Hag evel ma oa **kustum** ar
mestr laz-seniñ da **bediñ mignoned**
d'e **di**, ne oa ket souezhus **gwelout** eno
estrenien.

Tamm-ha-tamm e **rejomp**
anaoudegezh gant hon **ostizien vadelezh**.
Skouarneg a oa talvoudek dezho e **kant**
doare. Ar **paotr** a oa **gouest** da labourat.
Deskard oa bet pa oa **krennard** e **ti** ur
c'halvez. Hag e **kave peadra** d'ober
oc'h **aozañ dorioù, derezioù,**
plañchodoù, arrebeuri. Ezhomm a
oa er **maner kozh**.

Me a **zalc'he kompagnunezh** da
vestr an **ti**. **Bemnoz** e
chomemp **hon-daou** er sal da **varvailhat**,
pa oa aet ar **re** all da **gousket**. Pa ne oa
mui mann da lavarout **a-zivout keleier** an
deiz, e **komze** din eus e **vicher**, eus
e **amzer-dremenet**. Evel sonourien hag
arzourien all am eus **anavezet**, e **kare**
ober e foug. **Ganet** ha **savet** oa bet en
hor **bro**, **nemet** etre e **ugent** hag
e **zaou-ugent vloaz** en doa **bevet** en Italia

rester nous faisions, moi et S
dans - maison - terres - manoir
vastes - car - côté autre - jardin
pré - bois - étang
moulin à eau - abandonné
faire attention - se montrer
route - grande - rares - fois - étions
vus - gens - pays
sa famille - avaient avec eux guère
relations - comme avait l'habitude
chef d'orchestre - inviter - amis
chez lui - pas étonnant - y voir
étrangers
peu à peu - nous fîmes
connaissance - hôtes - charitables
leur était utile - cent
manière - garçon - capable-travailler
apprenti - adolescent - chez
menuisier - trouvait - de quoi faire
arrangeant - portes - marches
planchers - meubles - besoin
il y avait dans le manoir - vieux
moi je tenais - compagnie
maître - maison - chaque soir
restions- tous les 2 - salle - bavarder
quand - allés - les autres - dormir
plus rien -dire - à propos -nouvelles
jour - me parlait - de son métier
son passé - comme des musiciens
artistes autres - ai connus - aimait
se vanter - né - élevé
notre pays - mais - entre ses 20
ses 40 - an - vécu

hag en Alamagn. Ne skuizhe ket o **kontañ**
e **droioù** e **lezioù** ar **brînsed** alaman, er
stadoù **bihan** ha **bras** er **c’hreisteiz** d’an
Alpoù. Un **tamm borodus** e **teue** da **vezañ**
pa **zibune anvioù** ar **sonaozourien**, ar
vistri-chapel, ar **violoñsourien**, ar
bianoourien, ar **ganerien** pe ar **c’hanerezed**
en doa **kejet ganto**, **brudet marteze**,
hogen dianav din. **Deiz bras**
e **vuhez** oa bet an **deiz-se** m’en doa **renet ul**
laz-seniñ e Napoli, ha ma oa bet **lakaet** da
azezañ etre ar **roue** hag ar **rouanez** !

Dre **levezon** ar **rouanez-vamm** e oa
bet **anvet** da **rener** al **laz-seniñ**
roueel e Radeneg, ha **kompren** a ris **perak**
e **kare kement** anezhi. Hag e **komprenis**
ivez andon e **enebiezh** ouzh Ingrid hag
he **mab Gourmelen**. Ur **vaouez voutin**,
digizidik, an Ingrid-se, na
brize tamm ar **sonerezh uhel**, ha na
felle dezhi klevout nemet **disterachoù**,
tonioù-koroll skiltrus ha **karantez**
diot. Evit Gourmelen, un **torfed bras**
en doa **graet** : **rediañ** al **laz-seniñ roueel** da
eilañ ur **ganerez**, he **mouezh evel**
miaouadennoù ur **c’hazh**, **nemet** hi a oa
unan eus e **vestrezed**.

Un **deiz** e **tistroas** Helgoed da
Radeneg, **gantañ** ur **gazetenn**. En **amzer-se**
ne veze **embannet** nemet **div gazetenn** er
gêrbenn, ha **sizhuniek hepken** oant
o-div. Setu ma **kouezhas** va **daoulagad war**
al **linennoù-mañ** :

il ne fatiguait pas - raconter
ses tournées - cours -princes allem.
états -petits - grands - au sud de
peu - ennuyeux - devenait
qd il dévidait - noms - compositeurs
maîtres chapelle - violonistes
pianistes - chanteurs - chanteuses
rencontrés - célèbres - peut-être
mais- inconnus à moi - jour - grand
sa vie - ce jour-là - où il av. dirigé
orchestre - où il avait été mis
asseoir - entre - roi - reine
sous l'influence - reine-mère
été nommé - directeur - orchestre
royal - comprendre je fis -pourquoi
il l'aimait - tellement - je compris
aussi - source - son hostilité
son fils - femme - commune
insensible - cette I.-là - appréciait
appréciait- du tout - musique- haute
voulait - entendre que - futilités
tons à dancer - perçants - amour
bête - quant à - crime - grand
avait fait - obliger - orchestre-royal
accompagner - chanteuse - sa voix
miaulements - chat - mais elle était
une - de ses maîtresses
jour - retourna
avec lui - journal - en ce temps-là
publié que - deux - journal
capitale- hebdomadaires -seulement
tous les 2 - voilà - tombèrent -yeux
ces lignes

« Dre urzh e Veurded ar Roue , e	par ordre - sa majesté - roi
vo adaozet ar Warded . Furmet e vo ur	seront réorganisés - gardes - formé
rejimant dindan urzhioù an Aotrou Koronal	sous - ordres - Monsieur le colonel
Leian . »	

Leian, ne oa nemet ul Leian :	il n'y avait qu'un Leian
va c 'henletanant e palez ar rouanez-vamm .	co-lieutenant - palais - reine-mère
Aet bremañ da goronal !	allé (devenu) - maintenant - colonel
An trubard !	traître

10

Un **dek** devezh **bennak** e oamp **bet** e **maner** Keralbin.

Skouarneg, oc'h **aozañ** toenn ar **c'har**di er **porzh**, a oa **kouezhet** diwar ur **skeul**, ha **da** gentañ e **kredjomp** e oa bet **torret** e **c'har**. **Kerc'het** e voe ur **medisin**. Ne oa **netra** torret, **emezañ**, **gweet** an **troad** **hepken**, ha **c'hoazh** ne oa ket **grevus**. **Dav** e vije d'ar **paotr** chom ur sizhun en e **wele**.

Antronoz, en **endervezh**, e oan **aet** d'ober un **dro** er **c'hoad**. Pa **zistrois**, e **kavis** Anita, **mantret**.

Archerien a oa bet en **ti**. **Deuet** oant da **c'houlenn** ha ne oa ket bet **gwelet** **tud** **iskis** o **kantren** dre ar **vro**. N'o doa ket **graet** ar **furch**, **avat**, hag **aet** oant kuit, **seven**, **pa** oa bet **respontet** dezho **nann**.

En **noz-se** e **teuas** **Helgoed** gant **keleier** **c'hoazh**. **Edo** ar **boliserien** **adarre** o **herzel** **tud**. Ar **prizonioù** a oa **leun** a **wazed** hag a **verc'hed** **ivez**, o **c'hortoz** **bezañ** **barnet**. **Gwashoc'h** : **tud** a veze **lazhet** en un **doare** **kevrinus**. **Korf-marv** ar **gouarnour** **Leskelleug** a oa bet **kavet**, **nepell** diouzh **Liverez**, en un **hentig**, **toullet** e **vruched** gant un **tenn-pistolenn**.

« **Aotrou**, » **emezion** da'm **ostiz**, « o **kreskiñ** **emañ** ar **riskl** **evidon**, **evit** va **floc'h**, ha **siwazh** **evidoc'h** ha **tud**

10 - journée - environ - avions été
manoir
arrangeant - toit
garage - dans la cour - était tombé
d'une échelle- d'abord -nous crûmes
cassée - sa jambe - cherché fut
médecin - rien cassé - dit-il - foulé
pied - seulement - encore
pas grave - il faudrait - garçon
rester - semaine - dans son lit
lendemain - après-midi -j'étais allé
faire un tour - bois - quand je revins
je trouvai - accablée
gendarmes - maison - venus
demander si - pas été vus - gens
étranges - rôder - pays - pas fait
fouille - cependant - partis - polis
puisque -leur avait été répondu-non
ce soir-là - vint
nouvelles- encore- étaient-policiers
de nouveau - arrêter - gens -prisons
pleines - hommes - femmes - aussi
attendant - être jugés - pire - gens
étaient tués - manière - mystérieuse
cadavre - gouverneur
été trouvé - non loin de
petit chemin - percée - sa poitrine
coup de pistolet
monsieur - dis-je - à mon hôte
croissant - est - risque - pour moi
écuyer - hélas - pour vous - gens

ho ti. Re **bell** omp **chomet**,

am eus **aon**. Ho **lakaet** hon eus en **arvar**. »

« **Se** a **sell** ouzhin, **den** yaouank », a **respontas**, **hogos** **fuloret**.

« **Va dlead** a ran hag a rin **betek** ar

penn, **diwar-goust** va **frankiz**

mar bez ret, **zoken** **diwar-goust**

surentez va **gwreg**, va **merc'h** ha va **c'hoar**.

Ha da **belec'h** ez **afec'h** ? Ho **floc'h** a zo

klañv war e **wele**. Ha **prest** oc'h

d'e **zilezel** ? »

Ne **ouien** **tamm** **penaos**

eilgeriañ dezhañ. Hag e **kleuzen** va **fenn** da **gavout** un **disentez**.

Prederiañ **mat** a ris **e-pad** an **noz**.

Diouzh ar mintin, e **lavaris** da **Helgoed** :

« **Aotrou**, ar **wirionez** a zo **ganeoc'h**.

N'on ket evit **dilezel** va **floc'h**. **Eñ**

avat a zo un **den** **dister** e **renk**,

dianav, hag e **c'hell** **menel** el **lec'h** m'emañ,

da **c'hortoz**. War **zouaroù** ar **maner** **ez** eus

ur **vilin-dour**, **kuzhet-mat** **dindan** ar

c'hoad, **pell** **diouzh** an **hent**. Ha

ma'z **afen-me** da **lojañ** er **vilin-se** ? »

« **Gleb** eo, ha **dirapar**, » **emezañ**.

« **Mat a-walc'h**, d'ar **mare-mañ** **bloaz**, evit un **den** yaouank **evel**don. »

En em **soñjal** a reas ur **pennad**.

« **Pell** 'zo, » **emezañ**, « **n'on** ket bet **betek** ar **vilin-se**. Tu a vefe da

gempenn, a **gredan**, ur **gwele** **evidoc'h** e

korn ar **c'hrignol**. Ya, **furoc'h** e ve **deoc'h**

kuitaat an **ti**. »

votre maison -trop longtemps-restés

ai peur - vous avons mis -en danger

cela - me regarde - jeune homme

répondit-il - presque - furieux

mon devoir je fais et je ferai - jusque

bout - aux dépens - ma liberté

s'il le faut - même - aux dépens

sécurité - femme - fille - soeur

où - iriez-vous - votre écuyer

malade - sur son lit - prêt vous êtes

l'abandonner

je ne savais - du tout - comment

lui répliquer - je creusais - ma tête

trouver - issue

méditer - bien - je fis pendant - nuit

le matin - je dis

monsieur - vérité - avec vous

je ne peux- abandonner - écuyer- lui

cependant - homme - modeste -rang

inconnu - peut - rester - où il est

en attendant - terres - manoir - il y a

moulin à eau - bien caché - sous

bois - loin de - route

si j'allais moi - loger - ds ce moulin

humide - délabré - dit-il

bien - assez - en cette saison

homme - jeune - comme moi

réfléchir il fit - moment

longtemps il y a - dit-il - n'ai pas été

jusque - ce moulin - moyen y aurait

arranger - je crois - lit - pour vous

coin - grenier - plus sage serait à v.

quitter - maison

En **deiz-se end-eeun**, gant Anita,
ez **is d'ar vilin**. Ne oa na ken **gleb**
na ken **dirapar en diabarzh** ha
ma **hañvale bezañ diouzh an diavaez**.
Tud a oa bet **eno o lojañ gwechall**. En ur
gambrig e-kichen ar c'hrignol, e oa
c'hoazh ur stern-gwele. **Di** e tougiomp
pallennoù, liñselioù, ur blueg, ur
goubenner ha traoù all. **Aet** oa ar
paotr-karr da Radeneg. **Kaset** oa bet e **wreg**
d'ober **kefridioù er vourc'h**. **Den**
eta, nemet Helgoed, e **gerent** ha va **floc'h**,
ne **ouie** e oan **aet da guzhat** er
vilin.

Mil bennozh Doue d'ar plac'h
pemzek vloaz, kalonek ha speredek, a
zeuas diwar neuze bemnoz da
zegas boued ha keleier din.
Penaos em bije bevet, paneveti ?

Eizh devezh a dremenas.

Ur **mintin**, e voen **dihunet abred gant**
skrabadennoù ouzh an nor. **Soñjal** a ris e oa
ur **c'hi pe ul loen all bennak**.
Koulskoude e savis da sellout dre ar
prenestr. **Goulou-deiz a oa o tont**,
nemet goloet oa an oabl. En **deñvalijenn**,
dirak an nor, e **spurmantis furm** ur
vaouez.

« **C'hwi eo, Anita ?** » **emezon**
a vouezh izel.

Ne voe **respont ebet, hogen skrañ**
a raed **atav**.

En em **wiskañ a ris prim-ha-prim**,

ce jour-là - immédiatement
j'allai - moulin - ni aussi humide
ni aussi en mauvais état - intérieur
qu'il semblait être - de l'extérieur
gens - là - loger - autrefois
petite chambre - à côté - grenier
encore- cadre de lit - n. y portâmes
couvertures - draps - éredon
oreiller - choses autres - allé
cocher - amenée - sa femme
provisions - au bourg - personne
donc - sauf - ses parents - écuyer
savait - étais allé - me cacher
moulin
un grand merci - fille
15 - an - courageuse - intelligente
vint - dès lors - chaque soir
m'amener - nourriture - nouvelles
comment- aurais -je vécu -sans elle
huit - journée - passèrent
matin - je fus réveillé - tôt
égratignures - porte - penser je fis
chien - animal autre - quelconque
pourtant- je me levai - regarder par
fenêtre - lumière du jour - venir
mais - couvert - ciel - obscurité
devant - porte - j'aperçus - forme
femme
c'est vous - dis-je
à voix basse
réponse - aucune - mais - gratter
on faisait - toujours
m'habiller je fis - rapidement

hag e tiskennis, ur bistolenn ganin em dorn ,	descendis - pistolet - dans ma main
hag un all e gwask va gouriz .	un autre - interstice - ceinture
Damzigeriñ a ris an nor .	entrouvrir je fis - porte
Ne oa ket Anita. Ar vaouez a oa	ce n'était pas Anita - femme
goloet he fenn gant ur skerb .	couverte - sa tête - écharpe
« Va lezit da zont tre, Tangi , » a	laissez moi - entrer
hiboudas .	murmura-t-elle
Diouzh he mouezh , em boa anavezet	à sa voix - j'avais reconnu
Orwen .	
Ar souezh marteze a reas din kilañ .	étonnement-peut-être-me fit reculer
Dont a reas en ti .	venir elle fit - dans la maison
« Na lavarit tra. Tec'hit buan .	ne dites rien - fuyez - vite
E meur o tont d'ho lazhañ , » emezi .	on vient - vous tuer - dit-elle
Ne flachis ket.	je ne bougeai pas
« Kompren a rit ? N'eus ket amzer .	comprendre v. faites - pas le temps
Tec'hit ! »	fuyez
« Ha deuet oc'h, » emezon , « adare	venue v. êtes - dis-je - de nouveau
da'm zouellañ ? »	pour me séduire
Ur c'hruz a reas d'he skoaz . Hag ez	haussement elle fit - à son épaule
eas da serriñ an nor .	elle alla - fermer - porte
« Mar fell deoc'h kaozeal , » emezi ,	si vous voulez - parler - dit-elle
« me ne ran forzh . »	moi ça m'est égal
« Va lezit , Orwen , va lezit e peoc'h .	» laissez moi - laissez moi en paix
« Kent ma'z in kuit , » emezi , « e	avant que je m'en aille - dit-elle
klevot ar pezh a rankit gouzout .	entendrez - ce que - devez - savoir
Ne dalv ket din ar boan lavarout	ça ne vaut pas à moi - peine - dire
penaos on deuet amañ . Deuet	comment - suis venue - ici - venue
on d'ho saveteiñ . »	je suis vous sauver
Va zro e voe neuze da hejañ va skoaz .	mon tour - alors - hausser - épaule
« Deuet oc'h da stignañ din un antell , »	venue v. êtes - me tendre - piège
emezon .	dis-je
Izel , goustad , gant ur vouezh tristidik ,	bas - lentement - voix - triste
e kendalc'has :	elle continua

« **Re ho karan**, Tangi, da **livañ gevier** deoc'h **bremañ**. **A-raok ober** anaoudegezh ganeoc'h, e oan **mestrez Leian**. Ne **ouiec'h ket**. E **zilezet** em eus da **vezañ feal** deoc'h. **Feal, hervez** va **doare, hervez** doare ar **merc'hed evel**don. **Eñ ne ouie ket kennebeut** em **beze** **darempred** ganeoc'h. **Gouzout hepken** a **ouie** ne **felle** mui **din e welout**. »

Sachañ a reas he **skerb a-gostez**.

« Ya, pa'm eus **serret ac'hanoc'h** **e-barzh** ar **c'hiosk**, n'em boa **ken c'hoant** nemet d'ho **terc'hel** eno, **evit** na **vijec'h ket lazhet**. **Kredit** pe na **gredit**, ne **vern**. Me a **ouie edod** o vont da **dagañ** ar **palez**. **Unan** eus va **breudeur** a **gemere** perzh en **irienn**. **Dezhañ** em boa **diskuliet pep** tra am boa **desket diwar-benn** ar **warded**. **Soñj** hoc'h eus **moarvat** em boa **goulennataet** ac'hanoc'h, **hogen** n'ho poa ket **respontet**. En **eskemm**, va **breur** en doa **lavaret** din **pegoulz** e **vije graet an taol**. »

Evel skuizh, ez **azezas** war un **arc'hig** a oa er **gambr**.

« Ar **pezh** a zo bet **graet** a zo bet **graet**. Va **menoz** oa **distreiñ** d'ar **c'hiosk** d'ho **tieubiñ**, ha **neuze** ho **kuzhat** e **ti** ur **garez** din. **Taolet** em boa **koulskoude** an **alc'houez** war ar **geot**, **evit** ma **vijec'h dieubet** gant **unan** all a **dremenje** dre eno, ma ne **c'halljen ket distreiñ**. E **gwirionez** omp bet **bodet**

trop - je v. aime - dire mensonges
maintenant- avant de faire
connaissance avec v. - maîtresse
vous ne saviez pas - abandonné
vous être fidèle - à ma manière
à la manière des filles -comme moi
lui - savait pas - non plus - j'avais
relation avec v.- savoir -seulement
il savait -je ne voulais plus - le voir
tirer elle fit - son écharpe - de côté
quand je vous ai enfermé
dans le k. - uniquement - envie
que de vous y garder - pour que
soyez pas tué - croyez ou ne croyez
peu importe -moi je savais on allait
attaquer - palais - un - mes frères
prenait part - conspiration - à lui
révélé - tout - appris - au sujet
gardes- v. v.rappelez -certainement
je vous avais interrogé - mais
n'aviez pas répondu - en échange
mon frère - m'avait dit - quand
serait fait - coup
comme fatiguée - elle s'assit
petit coffre - dans la chambre
ce qui a été - fait - a été fait
mon idée - retourner
vous libérer - alors - vous cacher
chez - parente à moi - jeter
pourtant - clé - herbe
pour que soyez libéré - un autre
passerait par là - si je ne pouvais
retourner - en vérité - réunis

holl, **merc’h**ed ar **palez**, war **urzh** un
ofiser eus an **droadegiezh**, ha **miret**
e-pad un **deiz** **prizoniet** en ur
c’hazarn. »

Edo he **bizied** o **c’hoari** gant
va **zog**, a oa **chomet** war an **arc’hig**.

« **Unan** a **ouie**, **Tangi**, en em **welemp**
e-barzh ar **c’hiosk**. **Evit** kaout an **alc’houez**
e **paen** ar **vatezh kozh karget**
d’e **zerc’hel kempenn**. Un **nebeut deizioù**
goude kemeridigezh ar **palez**, ar **vaouez-se**,
o **klask labour**, a zo **aet** da **gavout** **Leian**,
a oa **troet a-du** gant ar **renerien**
nevez. Da **vezañ degemeret mat**, he **deus**
kontet dezhañ kement a ouie
diwar hor penn. **E-keit-se** em **boa-me**
kemeret servij e-touez dimezelled ar
rouanez Ingrid. **Leian** a **reas din dont**
d’e **garter**, o **krediñ e ouien**
pelec’h edoc’h. **Debret** oa gant ar **warizi**,
gant ar **gasoni ouzhoc’h**.

« — **Lavarit din**, — **emezañ**, —
pelec’h emañ ki ar **priñs Alan** ?

« **Divinet** em eus e **raje klask**
ac’hanoc’h, **hep ehan** nag **astal**,
ken na vijec’h kavet. Ha **soñjet** em eus e oa
gwelloc’h din **klufaniñ**. **Touet** em eus
dezhañ pezh a oa **gwir**, ne **ouien ket** da
belec’h e oac’h tec’het. **Hogen asantet**
em eus **bezañ e vestrez adarre**. Da
eveshaat e oa **ouzh ar pezh** a **raje**.

« **Ha setu**. **Dec’h** eo bet **kemennet**
da **Leian** e oac’h bet **gwelet hag anavezet**

toutes - femmes - palais - ordre
officier - infanterie - gardées
pendant - jour - emprisonnées
caserne
étaient - ses doigts - en train jouer
mon chapeau - resté- petit coffre
quelqu'un - savait - que n voyions
dans le kiosque - pour avoir la clé
payais - servante - vieille - chargée
le garder - propre - quelques -jours
après - prise - palais - cette femme
cherchant - travail - allée - trouver
qui s'était rangé du côté - dirigeants
nouveaux - accueillie - bien
raconté - tout ce que - elle savait
à notre sujet - pendant ce temps-là
pris service - parmi - demoiselles
reine - me fit venir
à son quartier - croyant - je savais
où - vous étiez - rongé - jalousie
haine de vous
dites moi - dit-il
où - est - chien - prince
deviné j'ai - il ferait recherche
de vous - sans arrêt ni interruption
jusqu'à ce que- soyez trouvé -pensé
mieux - faire l'hypocrite - juré
ce qui - vrai - je ne savais pas
où - aviez fuit - mais - accepté
être sa maîtresse - de nouveau
surveiller - ce qu'il ferait
voilà - hier - annoncé
aviez été vu - reconnu

gant un implijad eus palez ar rouanez-vamm employé - palais - reine-mère
aet da spier-polis. Ho kwelet en doa, allé - espion - il vous avait vu
emezañ, o pourmen en ur c'hoad, hag o vont dit-il - promener - bois - aller
en ur vilin gozh e-kichen hent Liverez. Gant moulin - vieux - à côté - route
ar c'hemenn e oa ur gartenn o verkañ pizh annonce - carte - indiquant - précis
al lec'h. Leian n'en deus lavaret din netra. lieu - ne m'a dit - rien
Met me n'on ket dispered, hag e je ne suis pas stupide
ouzon ar stek. Gouzout a ran e je m'y connais - savoir je fais
teuio amañ feteiz, n'eo viendra - ici - aujourd'hui
ket ur bagad archerien, nemet ur bagad pas un groupe - gendarmes - mais
lazherien. Bremañ e vez lazhet tud tueurs - maintenant - tués - gens
na venner ket kas dirak al on ne veut pas - envoyer - devant
lez-varn. Graet buanoc'h e vez al labour. tribunal - fait - plus vite - travail
Lazhet e tleit bezañ, evel m'eo bet lazhet tué - devez être - comme a été tué
markiz Leskelleug. Tec'hit, buan, marquis - fuyez - vite
en anv Doue ! » au nom de Dieu

Aet oa en he sav.

Astenn a reas he skouarn.

« Emaint o tont, » emezi.

Me n'em boa klevet tra.

« Tangi Kerviler ! » a huchas ur cria
gwaz, « Tangi Kerviler, ni 'oar emaut aze. homme - nous savons - tu es là
Deus er-maez eus da doull, pe ni a yelo sors - de ton trou - ou nous irons
da'z tiskoachañ ! » te débusquer

« Re ziwezhat on deuet, » eme trop tard - je suis venue - dit
Orwen.

Tostaat a reas ouzhin, ha plantañ ur approcher elle fit de moi - planter
pok feuls war va genou. baiser - fougueux - sur ma bouche

Neuze e reas un dra souezhus : alors elle fit - chose - étonnante
kemer va zog, ha mont er-maez. prendre - mon chapeau - sortir

Graet em boa toullou e stalaf ar fait j'avais - trous - volet
prenestr, evit gwelout hep bezañ gwelet, ha fenêtre - voir - sans être vu
tennañ taolioù pistolenn diouzh ret. tirer - coups - pistolets - si nécessaire

O pegañ va lagad ouzh **unan** eus
 an **toulloù-se**, e **verzis**, en **damdeñvalijenn**,
 Orwen oc'h en em **silañ** dre ar **wenodenn**
a-hed **stank** ar **vilin**, **daoubleget**.
Erruet e **penn** ar **stank**, e
 savas trumm en he sav. **Gwelout** a ris
 va **zog-tric'horn** war he **fenn**,
trolinennet-fraezh war an **oabl**. **Kerkent** e
klevis **pemp** **tenn-fuzuilh** o **strakal** er
c'hoad, ha **trouz** he **c'horf** o **kouezhañ** en
dour.

Klevout a ris **kammedoù** **tud** o **redek**
etrezek al **lec'h** ma oa **kouezhet**.

Raktal e **tec'his** eus ar **vilin** **dre** an
nor-adreñv, hag ez **is**, **a-rez** ar **c'hleuzioù**,
 da **guzhat** **pell** er **parkeier**, **dindan** ur
bod **spenn**.

Orwen he doa **roet** he **buhez** **evidon**.

collant - oeil - un de
 ces trous- je remarquai - pénombre
 se glisser par - sentier
 le long - étang - moulin - pliée en 2
 arrivée - extrémité - étang
 se mit soudain (en son) debout - voir
 mon tricorne - sur sa tête
 à la silhouette claire - ciel - aussitôt
 j'entendis -5 - coup de fusil- éclater
 bois - bruit - son corps - tomber
 eau
 entendre je fis - pas - gens - courir
 vers - endroit où - elle était tombée
 aussitôt - je fus - moulin - par
 porte arrière - j'allai - au ras - talus
 me cacher - loin - champs - sous
 buisson - épinés
 avait donné - sa vie - pour moi

11

A-hed an deiz e chomis kuzhet eno .	le long - jour - je restai - caché - là
Deuet an noz , ez is , gant evezh	venue - nuit - j'allai - attention
bras , betek ar porzh	grande - jusque - cour
a-dreñv maner Keralbin .	derrière le manoir
Er egin e oa goulou . Digor oa ar	cuisine - lumière - ouverte
prenestr , hag e welis c'hoar Helgoed dirak	fenêtre - je vis - soeur - devant
ar fornigell .	fourneau
Un trouz a ris, o terriñ ur skourrig .	bruit je fis - cassant - petite branche
Sellout a reas davedon .	regarder elle fit - vers moi
« Dimezell ! » emezon o tostaat .	mademoiselle - dis-je - approchant
« C'hwi eo ! » emezi , souezhet .	c'est vous - dit-elle - étonnée
Evel na zeuen ket tostoc'h , e	comme je ne venais pas - plus près
lavaras :	elle dit
« Deut en ti . »	venez - dans la maison
Hag e tigoras din dor an trepas	elle m'ouvrit - porte - couloir
e-kichen ar egin .	à côté - cuisine
« Perak oc'h deuet ? » emezi .	pourquoi - êtes-vous venu - dit-elle
« Hag Anita a zo aet da gas boued deoc'h	allée - vous envoyer - nourriture
er vilin ! »	moulin
Va zro-me e voe da vezañ souezhet .	mon tour à moi - être étonné
« N'eus bet netra amañ ? » emezon .	il n'y a eu - rien - ici - dis-je
« Netra nemet ar c'heloù eus	rien que - nouvelle
Sant-Alv. »	
Santout a ris va spered o troc'holiañ	sentir je fis - mon esprit - chavirer
evel ur c'harr karget-fall .	comme une charrette - mal chargée
Daoust ha kouezhet e oan e belbi ,	est-ce que - j'avais perdu la tête
war-bouez chom er vilin va-unan ?	à force de - rester - moulin - seul
« N'hoc'h eus ket klevet , » emezon ,	vous n'avez pas entendu - dis-je
« tennoù fuzuilh ar mintin-mañ ? »	coups de fusil - ce matin
« Klevet a-walc'h , » emezi .	entendu - assez - dit-elle
« Dihunet omp bet holl . Nemet	réveillés avons été tous - mais

goude **n'eus** bet netra, ha **kredet** hon eus e oa **bigrierien**. »

En un **taol e komprenis**.

Me a **gave** din o dije ar **wazed** deuet da'm lazhañ, **kerkent** ha **kavet** ganto korf Orwen ha **meizet** o fazi, **graet** ar furch **dre-holl**, er **vilin**, **tro-dro** dezhi, ha **neuze e maner** Keralbin. **N'em** boa ket soñjet ne oant ket **archerien**. **Lazherien** e **kuzh** e oant, na **felle** ket dezho en em **ziskouez**. Un **taol-dispac'h** a oa bet er **vro**. **Hogen** ne oa ket **torret** pep **urzh** ha pep **lezenn**. Ne oa ket **aotre** da lazhañ tud hep **barnedigezh** ul **lez-varn**. **Sammet** o doa ganto **eta** korf Orwen, pe **gentoc'h**, **staget** ur **maen outañ** hag e **sanket** er **stank**. Ha **neuze** e oant **aet** kuit.

A-zivout **darvoud** ar **mintin**, ne **rannis** grik. **Lavarout** a ris **hepken** da **c'hoar** Helgoed em boa **klevet** ivez an **tennoù** fuzuilh, hag e oan **aet** da **guzhat** er **parkeier**. **Neuze** em boa **kavet** **furoc'h**, **e-lec'h** **distreiñ** d'ar **vilin**, **mont** betek ar **maner**.

Anita a erruas war se, **nec'het** o vezañ **kavet** ar **vilin goullo**.

Helgoed hag e **wreg** a oa er **sal**. Ha **ganto** e oa **Skouarneg**, a **c'halle bale** bremañ, hag a oa **savet** diwar e **wele**.

« **Aotrou**, » **emezañ** **laouen**, « **klevet** hoc'h eus 'ta ar **c'heloù** ? »

« **Peseurt** **keloù** ? »

après - il n'y a rien eu - cru n. avons
braconniers

d'un coup - je compris

avais impression- auraient hommes

venus - me tuer - aussitôt - trouvé

corps - saisi - leur erreur - fait

fouille- partout- moulin-tout autour

alors - manoir - je n'avais

pas pensé - pas gendarmes - tueurs

en cachette - qui ne voulaient pas

se montrer - révolte il y avait eu

pays - mais - pas aboli

chaque ordre - loi- pas autorisation

tuer - gens - sans jugement

tribunal - chargé - donc - corps

ou plutôt - attachée - pierre - à lui

enfoncé - étang - alors

ils étaient partis

à propos - événement - matin

je ne dis mot- dire je fis -seulement

soeur - j'avais entendu - aussi

tirs de fusil -j'étais allé - me cacher

champs - alors - trouvé - plus sage

au lieu - retourner - moulin - aller

jusque - manoir

arriva - sur ce - inquiète

d'avoir trouvé - moulin - vide

sa femme - dans la salle

avec eux - qui pouvait - marcher

maintenant - levé - de son lit

monsieur - dit-il - joyeux- entendu

vous avez donc - nouvelle

quelle nouvelle

« Ar c'heloù eus Sant-Alv ?

« Petra 'zo bet ? »

Helgoed a gontas din **petra** oa
c'hoarvezet. An ofiserien-a-vor,
feal evel ar **warded**, **hogen**
poellekoc'h marteze, o doa **graet** van ur
pennad da **blegañ** d'an **dispac'herien**.
Neuze, gant **listri-brezel**, e oant **deuet**
dirak **porzh** Sant-Alv. **Kaset** o doa ur **bagad**
soudarded-vartoloded d'an **douar**. **Kêriz** a
oa en em **savet**. Ar **gouarnour**
nevez anvet gant **Gourmelen** a oa bet **paket**
ha **taolet** er **c'harc'har**. **Embannet** oa bet
neuze gant ar **maer**, **kuzulierien-gêr** hag an
ofiserien-a-vor ar **priñs** **Alan** da **roue**.

Sant-Alv, **kêr gozh** ar **gourserien**,
lorc'hus, **ataw dizalc'h**, he doa **roet** ar
skouer. War a **greded** e oa en em
savet ivez ar **porzhioù-brezel**
all, **Tregili** ha **Plouar**. **Hogen** ne oa ket **sur**.

Skouarneg ne **bade** ket gant ar **joa**.

« Ha **petra** a **raimp-ni bremañ**, va
mestr ? »

« **Petra** ? **Mont** da Sant-Alv
diouzhtu ! »

Tridal a raen **eveltañ**. **Aet** e **vijen**
a-walc'h en **hent**, hep **gortoz**
mui.

Helgoed, **eürus** **eveldomp**, **hogen**
koshoc'h ha **skiantekoc'h**, a **alias** **dimp**
chom en **ti**, da **vihanañ betek** ar
mintin.

« **Warc'hoazh** **beure**, » **emezañ**,

nouvelle

qu'est-ce qu'il y a eu

me raconta - qu'est-ce qu'y était

arrivé - officiers de la marine

fidèles - comme les gardes - mais

plus avisés - peut-être -fait semblant

moment - céder - mutins

alors - navires de guerre - venus

devant - port - envoyés - groupe

soldats marins - terre - citadins

s'étaient soulevés - gouverneur

nouvellement nommé - été attrapé

jeté - prison - proclamé

alors - maire - conseillers ville

officiers de la marine - prince - roi

ville - ancienne - corsaires

fière - toujours - libre - avait donné

exemple - à ce qu'on croyait

soulevés - aussi -ports de guerre

autres - mais - pas certain

ne se contenait pas - joie

qu'est-ce que - ferons - maintenant

maître

quoi - aller

tout de suite

tressaillir- comme lui -allé je serais

volontiers - en route - sans attendre

plus

heureux comme nous - mais

plus âgé - plus sensé- nous conseilla

rester - maison - au moins - jusque

matin

demain matin - dit-il

« e welot petra ober. »

En **noz**-se, e **kouskis** er **maner**
em **c’hambr**. **Kousket** n’eo nemet un
doare da **gomz**. **Rak** tremen a ris
an holl **amzer**, **koulz** lavaret, o
fistilhañ gant va **floc’h**. N’em boa **mui** aon
da vezañ **paket**. **Dalc’het** penn em **bije**
diouzh ret ouzh holl **archerien** hag
holl **soudarded** ar **brizhroue**,
ma vijent **deuet** da’m **zagañ**.

Moarvat o doa **traoù** all d’ober.

An **deiz** a **zeuas**. N’hor boe ket **ezhomm** eus
ar **c’hilheien** d’hon **dihuniñ**. **Savet** oamp, ha
diskennet er sal **a-raok** holl
dud an **ti**.

Eus **maner** **Keralbin** da **Sant-Alv**
ez eus **seitek** lev. **Seitek** lev da **veajiñ**.
Penaos ?

Mat e vije din **kemmañ** **dremm**.
Ur **menoz** a darzhas e **spered** Anita. Er
maner, er **bloaz** **kent**, e oa bet
pedet **daou** **genderv** hag ur **geniterv** **dezhi**
da **dremen** an **hañv**. Evit en em **ziduiñ**, o doa
an **dud** **yaouank** **graet** ur **c’hoariva** **bihan**.
Er **c’hrignol** e **chome** **c’hoazh**
gwiskamantoù, **podadoù** **traet** ha
liv ha **traoù** **rekis** da **zic’hizañ**
c’hoarierien. Ha setu me **fichet**. Da **driwec’h**
vloaz, ne oa ket **c’hoazh** **kalz** **barv** o
kreskiñ war va **divjod**. **Peget** e voe din gant
Anita ur **varbustellig** **dindan** va **fri**, hag ur
bouchig **dindan** va **muzell** **izelañ**,
evel ma **teue** ar **c’hiz** da **vezañ** gant **darn** eus

vous verrez - que faire
cette nuit-là - je dormis - manoir
dans ma chambre - dormir n'est que
manière - parler - car passer je fis
tout le temps - pour ainsi dire
bavarder - écuyer - plus peur
être attrapé - tenu tête j'aurais
si nécessaire - tous les gendarmes
tous les soldats - demi roi
s'ils étaient venus - m'attaquer
certainement - choses autres à faire
jour - vint - n. n'eûmes pas besoin
coqs - nous réveiller - levés étions
descendus - salle - avant - tous
gens - maison
du manoir
il y a 17 - lieue - voyager
comment
bien - changer - visage
une idée germa - esprit
manoir - année - précédente
invités - deux - cousin - cousine
passer - été - se divertir
gens - jeunes - fait - théâtre- petit
grenier - restaient - encore
vêtements - pots de - onguent
couleur- choses- requises- déguiser
comédiens - me voila - paré -à 18
an - pas encore - beaucoup - barbe
pousser - joues - collées me furent
petite moustache - sous - nez
barbiche - sous - lèvres - inférieure
comme devenait - mode - certains

ar yaouankiz.

Kenavo a lavaris da **dud vat** maner
Keralbin, gant ar **spi d'o adwelout**. **Helgoed**,
avat, a **fellas dezhañ mont** gant e **garr**
d'hor **c'has betek** **Liverez**. Ar **pao**tr-karr,
sur a-walc'h, a **voe souezhet o welout**
va **fenn**. **Hogen ne lavar**as tra.

E **Liverez** e oa **deiz marc'had**.
N'o doa ket **darvoudoù** ar **sizhunioù**
tremenet miret ouzh ar **vuhez** da
vont en-dro. **Leun a dud** oa ar **gêriadenn**.
Ni a oa evel daou varc'hadour
e-mesk an engroez.

Kalz aesoc'h e **voe hor beaj**
eget n'am bije kredet. En un **amzer all**,
hor **bije klasket tapout an hent**
bras a ya eus Radeneg da Sant-Alv.
Gwelloc'h e **voe ganin heuliañ hentoù**
bihan. **Skouarneg ne c'halle ket c'hoazh**
kerzhout pell hep skuizhañ.
Pennadoù-hent a rejomp war droad. **Hogen**
alies e roe dimp marc'hadourien pe
gouerien plas en o c'hirri pe o
c'hariolennoù. Ur **wech zoken, pezh a**
ra din c'hoarzhein c'hoazh, e voemp kemeret
en ur c'harr-samm kanolierien o vont da
gas pourvezioù d'ur rejimant a gerzhe
a-enep « paotred ar priñs Alan ».

D'an **noz e kavemp bod** en un
davarn, pe e kouskemp en ur sanailh war ar
plouz, pe zoken e-barzh ur bern foenn
e-kreiz ar parkeier. **Kaer oa an amzer**,
hep bezañ re domm en deiz

jeunesse

au revoir - je dis - gens - bons

espoir - les revoir

cependant - voulut - aller - voiture

nous amener - jusque - cocher

probablement - fut étonné - voir

ma tête - mais il ne dit rien

jour de marché

avaient pas événements - semaines

passées - empêcher - vie

fonctionner - plein - gens - village

nous - comme - 2 - marchand

parmi - foule

beaucoup - plus facile - voyage

que j'aurais cru - temps autre

aurions essayé - attraper - route

grande - qui va

mieux - suivre - routes

petites - ne pouvait pas - encore

marcher - longtemps - sans fatiguer

bouts de route fîmes - à pied - mais

souvent - donnaient - marchands

paysans - place - charrettes ou leurs

carioles - fois - même - ce qui

me fait rire - encore - fîmes pris

char de transport - canoliers - allant

envoyer - provisions - qui marchait

contre - hommes - prince

soir - trouvions - asile

auberge - ou n. dormions - grenier

paille - ou même dans - tas - foin

au milieu - champs - beau - temps

sans être - trop chaud - jour

na re **yen** en **noz**.

C'hwec'h **devezh** evelato a
dremenas **ken** na **dizhjomp** Sant-Alv.
Aon am boa na vije **gronnet** **kêr** gant
soudarded C'hourmelen, ha **bardellet**
an holl **hentoù**. Ne oa ket **evel-se**
avat. Un **endervezh**, e **dibenn** **miz**
Eost, e **weljomp** **a-bell** ar **gêr**
vrudet en he **gourizad** **ramparzhioù**.

Ne voemp ket **pell** o **kavout**
hon **hent** d'ar **c'hazarn** ma **aozed**
bagadoù evit **stourm** ouzh an **dispac'herien**.
Skrijañ a rejomp gant al **levenez** o **welout**
en ur **c'horn** eus ar **porzh** **gwarded** en
o **lifreoù**. **Koronal** ar **pempvet** **rejimant** a oa
eno, an **hini** **nemetañ** eus ar **goronaled**
a **chome** e **buhez**. Va **anavezout** a rae.
Keuz am boe **koulskoude** o **klevout**
digantañ ne oa ket a **geloù** eus va **mignon**
Arzhur Kerliliez, hag e **klevis** **ivez** e oa
bet **lazhet**, **siwazh**, ar **c'habiten** **Treleogen**.

Lakaet e voen en ur **batailhon**
nevez **furmet**. **Urzh** hor boa da **venel** e
Sant-Alv evit ar **mare**.

D'ar **c'hentañ** a **viz** **Gwengolo** 1788,
e **tarzhas** ar **c'hanolioù** war ar **ramparzhioù**.
Ne oa ket da **dennañ** ouzh an **enebour**. Da
saludiñ e oa **donedigezh** ar **roue** Alan. War
ur **fourgadenn** e oa bet er **sizhunioù**
diwezhañ, o **prientiñ**, gant an **amiral-meur**,
an **dilestradeg** e Sant-Alv.

En **abardaez**, e voe **kaset** **dirazañ**
ofiserien e arme. Ur **ger** pe **zaou** en doe

ni trop froid - nuit

6 - journées - cependant

passèrent - jusqu'à - atteignîmes

peur j'avais - soit assiégée - ville

soldats - barricadées

toutes les routes - pas comme cela

cependant - après-midi - fin - mois

août - vîmes - au loin - ville

renommée -ceinture de - remparts

fûmes pas longtemps - trouver

chemin - caserne - où on organisait

troupes - lutter contre - mutins

frémir n. fîmes - joie - voyant

coin - cour - gardes

uniformes - colonel - 5ème régim.

là - le seul - des colonels

qui restait - en vie - me connaître

je regrettai - pourtant - entendre

de lui - pas de nouvelle - ami

j'entendis - aussi

été tué - hélas - capitaine

mis je fus - bataillon

nouvel. formé - ordre avions- rester

pour le moment

premier - mois - septembre

détonèrent - canons - remparts

pas tirer contre - ennemi

saluer - arrivée - roi

frégate - il avait été les semaines

dernières - préparant - grand-amiral

débarquement

après-midi - amenés - devant lui

officiers - son armée - mot ou 2

amzer neuze da lavarout din hepken,
nemet er sell a daolas ouzhin e lennis
e blijadur.

Gouzout a rit eveldon pegen
tenn hag hir e voe ar brezel a rogas
hor bro. Danevellet eo bet e meur a
levr, savet gant tud gouiziekok'h
egedon. An dispac'herien, harpet gant an
estren, a enebas pell amzer.
Hogen ar bobl, dre vras, ne oa
ket a-du ganto. Gouzout a rit
penaos e teuas en diwezh dizunvaniezh
etrezo : tec'hadenn vezhus Gourmelen,
stourm e vamm Ingrid, — ret anzav, evit
he dirollerezh hag he fallagriezh, e oa
kadarn, — embannidigezh ar Republik en
Indrezh, na badas nemet eizh devezh.
Kement-se a zo Istor hor bro, ha
ne ran amañ nemet istorig Tangi Kerviler.

Ne fell ket din en em veuliñ.
Lavarout a rin hepken e kavis
tro da zasprenañ ar fazi am boa graet
en nozvezh-hont ma voe taget palez ar
rouanez-vamm.

E 1790 e teuas ar peoc'h. D'an
18^{vet} a viz Ebrel, pa voe kurunennet gant
lid ar roue Alan VII en iliz-veur Radeneg,
e penn ar gward a enor, edo ar
c'habiten Kerviler, e vrec'h kleiz c'hoazh
en enchelp, testeni eus ar gouli
paket gantañ en emgann brudet Sant-Ignez.

temps - alors - me dire - seulement
mais - regard - me lança - je lus
son plaisir

savoir faites -comme moi -combien
ardue - longue - guerre -qui déchira
notre pays - narrée - plusieurs
livre- composés- gens -plus savants
que moi - révoltés - soutenus
étranger - résistèrent - longtemps
mais - peuple - en général
pas d'accord avec eux -savoir faites
comment - vint - à la fin - désunion
entre eux - fuite - honteuse
combat - sa mère - il faut - avouer
ses excès - sa méchanceté
vaillante - proclamation
ne dura que - 8 - journée
cela - histoire - notre pays
je ne fais ici que - petite histoire
je ne veux pas - m'ensencer
dire je ferai - seulement - je trouvai
occasion - racheter - faute - faite
cette nuit-là - où fut attaqué - palais
reine-mère
vint - paix

18ème -mois -avril - qd fut couronné
cérémonie - roi - cathédrale
à la tête - garde d'honneur - était
capitaine- son bras - gauche -encore
en écharpe - témoignage - blessure
attrapée - bataille - célèbre

12

Ouzhpenn **daou-ugent vloaz** a zo tremenet **abaoe an darvoudoù-se**.

Eürus eo bet va **buhez**, evel **ren** hor **roue Alan**. **Padal eveltañ n'eo ket bet didrubuilh**. Ur **wech all marteze e kendalc'hin gant eñvorennoù an hini a voe al letanantig Kerviler**, hag a yeas da jeneral ar warded.

Meur a zen, anvet en istor-mañ, a zo **aet pell** 'zo diwar ar **bed-mañ** : va **mamm garet**, va **c'hoar** Tekla, va **mignon kozh Helgoed**, ha **re all**.

Emaomp ar 17^{vet} a viz Eost 1833. **Kuitaet hon eus**, va **gwreg Lina** ha me, hon **ti e Radeneg da dremen an hañv e maner Kerviler**. **Kalz amzer am eus bremañ da skrivañ ha da lenn**. **Bevañ a ran evel un aotrou diwar va leve**.

Maner Kerviler ! Va zad ha va mamm n'en anavezfent ket, **adaozet, brasaet gant va mab Tangi Alan**. **Bravañ maner, bravañ kastell**, a **c'hallfen lavarout, e parrez Trevezal !**

Evel va **zad em eus bet ur mab ha div verc'h**. **Karet em bije gwelout va faotr o kerzhout war va roudoù**, o vont da ward ar roue **evel don**. Ne oa ket **douget d'ar vicher-se**. **Gwelloc'h eo bet gantañ chom war ar maez, bezañ**, evel ma lavarar **bremañ**, **denjentil-ha-merour**.

plus de - 40 - an
passés - depuis - ces événements
heureuse - vie - comme le règne
notre roi - cependant - comme lui
sans souci - fois autre - peut-être
je continuerai - souvenirs - celui
petit lieutenant - alla (devint)
général des gardes
plusieurs - personnes - nommées
d. cette histoire - quitté - longtemps
ce monde - mère - aimée - soeur
ami - vieux - d'autres
nous sommes - 17^{ème} - mois - août
quitté n. avons - femme L. et moi
notre maison - passer - été
manoir - beaucoup - temps
maintenant - écrire - lire - vivre
comme un seigneur - de ma pension
manoir - mon père
mère - ne le reconnaîtraient pas
transformé - agrandi - fils
le plus beau - manoir - château
pourrais-je dire - dans la paroisse
comme mon père - j'ai eu un fils
deux - fille - aimé j'aurais - voir
garçon - marcher - sur mes traces
aller (devenir) garde -roi -comme m.
pas porté - ce métier - il a préféré
rester - à la campagne - être
comme on dit - maintenant
gentilhomme-métayer

Kaer eo ar **mintin**. Eus va **frenestr**,
e **welan** va **mab-bihan**, Tangi Ronan,
er **porzh** war e **varc'h**, o **tistreiñ** eus
e **droiad-veure**. Ur **paotr kaer**
seitek **vloaz**, en **oad** ma oan-me
pa'z is da letanant e **palez** ar
rouanez-vamm. **Tennañ** a ra din,
a lavarar. E **miz Gwengolo** ez **ay** da
skol an **ofiserien**. **Ne** vezer mui
ofiser ken yaouank en **amzer-mañ**
ha ma vezed **gwechall**.

Emaon o **c'hedal** va **c'heneil**
mat, Arzhur Kerliliez, **aet** da **goronal**, ha
bremañ **evel**don war e **leve**.
Prometet en deus **tremen** ur **sizhunvezh**
amañ.

Pa **soñjan**, **Skouarneg** va **floc'h**,
bet **gounezet** gantañ e **c'haloñsoù**
isofiser, a zo **aet** da **zerc'hel** **ostaleri** en
e **barrez**, **Porzh-Arzhel**, hag **eno** **emañ** **ata**v
gant e **wreg** hag e **vugale**.

Ha **setu** **kleier** an **iliz-parrez**
o **seniñ**. **Brallañ** a reont **a-vole-vann**.
Keloù a zo **deuet** eus **ganedigezh** ur
mab-bihan **c'hoazh** d'hor **roue**.

Alan VII, **priñs** **Alan** an **istor-mañ**,
a **zimezas**, e 1791, **bloaz goude**
e **gurunidigezh**, — **Do**ue ra vo **meulet**, —
gant un **dimezell** eus hor **bro**. Hag e **vab**
Erwan en deus **kalz bugale**. **Alan** hag
e **vinistred**, **war-lerc'h** an **taol-dispac'h**,
n'int ket bet **kriz e-keñver** an **dispac'herien**.
Ar roue didronet, **Hoel**, a **vevas pell**

beau - matin - de ma fenêtre
je vois - petit-fils
cour - son cheval- retourner de
sa tournée du matin - garçon - beau
17 - an - âge que j'avais moi
quand je devins - lieutenant - palais
reine-mère - me ressembler il fait
dit-on - mois - septembre - il ira
école - officiers - on n'est plus
officier- aussi jeune - actuellement
qu'on était autrefois
je suis en train - attendre - ami
bon - allé (devenu) - colonel
maintenant - comme moi - retraits
promis il a - passer - semaine
ici
quand je pense - mon écuyer
été gagné par lui - ses galons
sous officier - allé - tenir - auberge
sa paroisse - il y est toujours
sa femme - ses enfants
voilà - cloches - église paroissiale
sonner - sonner font - à toute volée
nouvelle - venue - naissance
petit-fils - encore - roi
prince - de cette histoire
se maria - un an - après
son couronnement - Dieu soit loué
demoiselle - notre pays - son fils
a beaucoup - enfants
ses ministres - après - révolte
pas cruels - à l'égard - mutins
roi - détrôné - vécu - longtemps

en e **g**astell **e**-kichen Radeneg. Ingrid a
varvas en **h**arlu. Gourmelen, an **d**idalvez,
 en deus **t**remenet e **v**uhez o **r**edek
 a **v**ro da vro, **a**et **s**otoc'h
 a **z**eiz da zeiz gant an **e**vaj hag
 e **v**estrezed.

Hogen **d**a betra **s**krivañ **p**ezh a zo
 ken **a**navezet ganeoc'h ? **R**andoniñ a ran,
am eus aon, **e**vel un **d**en
kozh. **B**orodet a-walc'h **o**c'h bet
ganin. **K**enavo !

dans son château - à côté
 mourut - exil - fainéant
 a passé - sa vie - courir
 de pays en pays - allé - plus sot
 de jour en jour - boisson
 ses maîtresses
 mais - pourquoi - écrire - ce qui est
 si connu par vous - radoter je fais
 j'ai l'impression - comme - homme
 vieux - étourdis - assez - avez été
 par moi - au revoir